

3

**Ministère de l'enseignement supérieur
& de la recherche scientifique**

Université de Tizi Ouzzou

Faculté des lettres et sciences humaines

Département de langue et culture amazighe

Mémoire de magister : spécialité linguistique amazighe

Présenté par : Abdennacer GUEDJIBA

Sujet :

Les modalités nominales
dans un parler berbère d'Algérie
(Le chaoui nAt Bouslimane n Zellatou de l'Aurès)

Devant le jury composé de :

- **M. Rabah KAHLOUCHE**, professeur à l'UMMTO - Président -
- **M. Ammar NABTI**, maître assistant, chargé de cours, UMMTO - Rapporteur -
- **M. Med. Lakhdar MOUAGAL**, maître de conférence, Université d'Alger - Examineur -
- **Mme. NORA TIGZIRI** maître assistant, chargée de cours, UMMTO – Invitée -

Soutenu le : 27 janvier 2001

③ T.M 057/2

6 INES
1570-15

REMERCIEMENTS

5637 2/3
UNIVERSITÉ DE TIZI
OUZOU

M. R. RAHLOUCHE, actuellement doyen de la faculté des lettres à l'université de Tizi Ouzou, avait fait une lecture critique de ce travail qui lui avait été remis en sa qualité de membre de jury de soutenance en 1997. Une lecture que j'avais alors jugée très sévère et très décourageante. Il m'avait, suite à une entrevue avec lui, recommandé de refaire le travail en y apportant des aménagements de fond et de forme. Je voulais tout laisser tomber si ce n'étaient le soutien et l'encouragement dont certains avaient l'obligeance de me faire part. Je saisis l'occasion pour remercier principalement M. A. L. ALOUABAL.

Je ne m'étais remis au travail que six mois après l'entrevue. Mais en procédant à ces aménagements dans l'optique des recommandations de M. R. RAHLOUCHE, je m'étais aperçu des lacunes et des insuffisances de mon travail. Et j'ai compris alors combien ces aménagements étaient impératifs. Qu'il soit profondément remercié pour ses conseils judicieux et pour sa rigueur dans la formulation de ses commentaires et de ses critiques. Merci aussi à M. A. NABTI, mon directeur de thèse, pour ses précieuses orientations et ses critiques fructueuses tout au long de la réalisation de ce modeste mémoire.

Un travail de recherche est toujours un travail à plusieurs. En effet beaucoup ont contribué à la réalisation de ce mémoire. Et chacun à sa manière : Il y a ceux qui m'ont aidé gratuitement. Il y a ceux qui m'ont demandé des rémunérations en échange de leurs services. Et il y a aussi ceux qui ont préféré refuser de coopérer. Qu'ils soient, tout de même, tous remerciés.

Inventorié
sous le n°

LISTE DES ABREVIATIONS :

alt. doub.	:	Alternance double
alt. simp.	:	Alternance simple
alt. vocal.	:	Alternance vocalique
E.A.	:	Etat d'annexion
E.L.	:	Etat libre
fém.	:	Féminin
fin. cons.	:	Finale consonantique
fin. vocal.	:	Finale vocalique
Masc.	:	Masculin
occ.	:	Occurrence
pl.	:	Pluriel
Préf.	:	Préfixation
Préf. s. v.	:	préfixation d'une semi- voyelle
Sing.	:	Singulier
suffi.	:	Suffixe
S. ph. b.	:	Système phonologique berbère
~	:	Versus

Agzul s tmazivt :

Agemmir aya yetcax f tutlakt n ah Busliman n Zellatou n wawras. Awras d tamurt icawiyen i teddmn si hdmayin n stif d temsilt f vir udehri w ad tut menvir iymiren n jar tunes d dzayer f vir usammer. Si beskert f tevmert haneddakt al Qsemtina, al Sug Ahras f tevmert hanijit. Awras ass-a di-s iwared 3 imelyan imesdavn.

Ah busliman d aqewwar seg iqewwaren n-wawras anemmas, tamurt idurar. Ttilin deg wass n wass-a di sent n tviwanin :

T'kukt: di-s ad yili 11 000 imesdaven. Ttilin di hedcirin d teqlien n tevmert aya. Ya-yi qqaren-asen ah Busliman inedayen

Inuvisen : d taviwant d tatraret di-s ad d yas 4000 n yudan. Ya-yi qqaren-asen ah Bousliman inijiyyen. Ah busliman, llan zik syamayen ulli d tvetten. Llan megren, kerrzen.

Agemmir aya yettutlay f tnudin n yisem. Tinudin n yisem d awalen is-izellin tferrasent-t seg-walen yyid. Di-s sen n waylan :

I - Ayli amezwaru : di-s tinudin timzucclin. Tinudin aya tenndent f yismawen qae. Di-sent krad n tgezmin:

Tigezmi tamezwarut : tizaf ven tawsit

awtem ~ tawtemt

Tigezmi tis sent : amdan

asuf ~ aseguet

Tigezmi tis krad : addad

addad ilelli ~ addad amaruz

II - Ayli wis sen : di-s tinudin tifirdiwin. Teyyayi ur llint ca am tmezwira yetsemma ur zellint ca f yismawen ak-ass. Di-sent krad n tgezmin:

Tigezmi tamezwarut : Imillan

Tigezmi tis sent : Tinudin n iwayden.

Tigezmi tis krad : tinudin heyyid

I - Tinudin timzucclin

I-I- Tizaf ven tawsit

Awtem ~ hawtemt

afunas ~ hafunast

aryaz ~ hamettut

isem n wewtem ulac ver-s n tmitar. Macan isem n tewtemt ver-s: «h» deg wmezwaru n yisem. Taneggarut tettenfil.

hamettut

haserdunt

harbut

hizi	hiji	hniri
hakna	hiwa	hayda

Tuvtimin n yisem n twtemt ver-sent labas n wazalen .Tferrasnt jar :

- wewtem	d	tewtemt.
averzul	~	haverzult
aylim	~	haylimt
- asuf	d	usegwet
huxlift	~	uxlif
hzimbakt	~	zimba
- asemzi	d	uherfi
taryazt	~	aryaz
petit homme	~	homme
hzalavt	~	zalav
petit bouc	~	bouc
- asgeemer	d	uherfi
amettu	~	hamettut
attiw	~	hit

II - Amɗan: di-s ks usegwet .ajemmad n ns d asuf .Asuf ulac ver-s ak d netta n tmitar .Isem n tyuya yella arebb di hyara n yismawen imerdal :

smantin	yawmin	cahrin	liltin.
---------	--------	--------	---------

Asegwet ver-s krad n tmitar:

II - 1 - Asegwet s wernay : n renni -as i yisem isekkilen yetmaran s "n " am: an, in ,tn , win , wn Isem ur itsenfil ca, yetvima amek yella deg wasuf .

anza	anzaten
ayyaw	ayyawn
hayda	haydwin

II - 2 - asegwet s wenfal n tevra: ur-nrenni akd qli i yisem .Daya n tevra ay yettenfilen.

jadur	ijudar
aserdun	iserdan
haqerbust	hiqerbas
hasebbabut	hisebbuba.

II - 3 - asegwet yessuren : di-s asegwet s wernay d usegwet s wenfal.

aryaz	iryazen
alma	ilmaten
haselya	hiselyiwin
hayuft	hiyaffin

III - Addad : addad d anfal n talva n yisem ver wamek id yusa di hutlakt . Addad di-s sent n tmezra: addad ilelli ~ addad amaruz . Addad ilelli am wasuf ulac ver-s n tmitar. Addad amaruz ver-s krad :

III -1- anfal n tevra: tivra himezwira n yisem . tivra d : a ven ϕ . Tivri ϕ tella deg yismawen n tcawit ur iteddmn ca s : a , i , ven d u

jadur	yeswa ujadur
amerzu	yecc-it umerzu

Timezri aya tettili id n yismawen asufen. Ismawen n tewtemt ven d yya usegwet ur sn-izelli ca.

III-2 - arnay n "w" ven d "y": isekkilen aya twarnayen f wumezwaru n yisem iteddmn s "a" "i" ven d "u" . "w" nrenn-it i yismawen iteddmn s "a" ven d "u"

" a "

accaren	ixebc-it s waccaren n ns
adan	tqerqren wadan n ns
aman	lamart n-waman d azlaf

" u "

ul	yerva wul inu
uxlif	hamurt n-wuxlif

" y " yetwarn-ay i yismawen iteddmn s " i " .

ilef	ixef n yilef
isem	hetwarn ay i yisem .

Timezra-aya timezwira gurent arebb id n yismawen n wewtem. Ismawen n tewtemt xdan

III - 3 - hayettawt n tevrit tamezwarut d truni n «we» ven d «ye». Tivri hyettu w ad nusa deg wanza n ns «we» ma hella d «a»; «ye» ma hella d «i». Timezri-aya ak-d nettat tella id n yismawen iwetman

" a " :

aryaz	yus-d weryaz
adfel	yuta ass-a wedfel

" i "

iryazen	ver-s sen n yeryazen
itri	yevli yetri

Ismawen n tewtemt ver-sen tict n tmezri: Tayettawt n tevri tamezwarut ur nrenni akd qiç i yisem Tivri i yettun d : " a " d " i ". Tivri " u " ur-tyettu c quh .

- ha

hamettut yuyir ver tmettut i tettsen deg wuzaw n nes

hamvart hemmut-as hemvart

Timezri aya tella arebb id n yismawen n tewtemt asufen. Deg usegwet hetrekkaḥ mwareb dima d «i».

hi

hiserdan nkerrez f tserdan

hibedway yeks-d qli n tbedway

Llan yismawen yyid ver-sen kis n yiḡ n waddad : talva n waddad ilelli . Yexs d isem awtem ven d isem n tewtemt.

Isem awtem: daya n yismawen useggwet yellan teddmen s «i»

ijudar swin ijudar

imaziven tamurt imaziven

isem n tewtemt: timezeri-aya nettaf-itt id n terbaet n yismawen iteddmn s «a» s «i» d yismawen s «u»
qaε.

- ha:

hayedwin yettef ixfawen n tayedwin

hala yemmiyyer di hala

- hi :

hizi yeqra d tizi wezzu.

hivmas yetteks hivmas .

- hu

hutawin sawa am tutawin n nek

humla ulac di-s n tumla.

II – Ayli wis sen :tinudin tiferdiwin .Tinudin aya maci am tmezwira .Teya ur zellint ca labas f yisem . Di-sent ula d nehenti krad imuren .

II - I - Amur amezwaru d imillan Imillan d awalen yellan deffren isem bac ad nssen matta n yisem f nettutlay .

aya , in...

d aryaz aya ven d amaçuk inni ?

Imillan yellan di hutlakt aya : a, an, din, in, un.

a : ven an, aya, ayi, ayit. d-a, aryaz-ay, amaçuk-ayit

in : ven inni, innit. Tamurt-in, yudan-inni

un : ven unni, unnit. yuved si-unni, yella d-unnit

II-2- Hinudin hiwaydin : di-sent : ca n, yig, idn, lli, nat. Timezwira zellint f labas n yismawen. Hineggura ttilint id n qiç n yismawen.

II-3- Hinudin heyyid : d tinudin yeqqimen. Di-sent iqelliwen am : qiç, labas, drus, qæ... Di sent hinudin am: haca, siwa.

Hinudin tifiirdiwin ttilint zzat yism ven wern-as. Nezmer ad naf isem yellan ulac id-s n tnudin hifiirdiwin. Macan hinudin timzucclin zellint f yismawen mwareb qæ.

Introduction

Présentation

Le parler qui fait l'objet de cette étude est le chaoui, un parler berbère d'Algérie. Les chouis sont une population berbère de l'Algérie du Nord. Ils occupent un vaste territoire. Il s'étend du Hodna et du sétifois à l'Ouest aux frontières algéro-tunisiennes à l'Est. De la dépression saharienne des zibans au Sud au constantinois au Nord. Ce territoire correspond à ce qu'on appelle communément le pays chaoui ou encore Aurès linguistique, bien que la région soit parsemée de populations arabophones parfois importantes : Ain Mlila, Barika, Biskra...

Le pays chaoui se subdivise, aujourd'hui, en cinq wilayas : Batna, la capitale de la région, Biskra, Khenchela, Oum El Bouaghi et Tbessa ou Aurès Nmemcha à l'extrême Est. Un découpage purement administratif car il ne reflète nullement la répartition des berbères chaouis dans l'espace. En effet ces derniers constituent des îlots importants dans les wilayas limitrophes : Constantine, Mila, Sétif...

En raison de la répartition des chaouis sur plusieurs wilayas et des implantations arabophones à travers presque tout le pays chaoui, on ne peut connaître avec précision, et ce en l'absence de bonne volonté chez les autorités officielles, le nombre des berbères des Aurès. Les statistiques dont nous disposons aujourd'hui sont entièrement hétérogènes. Il y a quelques années S.CHAKER, un berbérisant algérien exerçant à l'INALCO en France, dans un article paru dans « Encyclopédie Berbère VIII », situe, on ne sait sur quels critères, la population chaouie entre 850 000 et 1 900 000 habitants (1). En 1993, A. SEMMICH, ambassadeur et représentant permanent de l'Algérie auprès des nations unies à Genève, dans un communiqué de presse rendu public par «ARIS» (une association des droits de l'homme), se fiant on ne sait à quelles statistiques, parle, quant à lui, de huit millions environ de berbères dans les Aurès (2). Et très récemment, c'est à dire en 1997, on a recensé près de trois millions dans les cinq wilayas (3). Mais on ne peut se fier non plus à ces dernières statistiques, bien qu'elles soient officielles, car elles ne tiennent pas compte du clivage arabe / berbère et encore moins des îlots importants que constituent les chaouis dans les wilayas limitrophes.

Cependant l'extension du pays chaoui sur un vaste territoire géographique laisse présumer que les berbères des Aurès constituent une population démographiquement importante en Algérie. Leur parler par contre, en regard des autres parlers, le kabyle, un parler voisin et les parlers du Maroc..., est le plus mal connu dans le domaine de la recherche. En effet très peu d'études lui sont consacrées aussi bien à l'époque coloniale qu'après l'indépendance. Le résultat est tel qu'aujourd'hui les travaux en matière de langue sur le chaoui se comptent sur les doigts d'une seule main (4).

Cette négligence persiste malheureusement même de nos jours et ce en dépit d'un nombre croissant, toujours timidement, de chercheurs chaouis ou issus de la région (5). Cela s'explique, nous semble-t-il, par le fait que le chaoui n'éprouve aucun intérêt ou presque à sa culture et encore moins à son parler.

Notons toutefois que le déficit en matière de documentation sur le chaoui n'a commencé à se faire manifestement sentir dans l'Aurès, qu'avec l'introduction de Tamazight dans le système éducatif. Les enseignants de chaoui, tous d'ailleurs non dotés de formation et entièrement livrés à eux-mêmes (sans auxiliaires pédagogiques, sans suivi sur le terrain ...) sont en effet les premiers à avoir ressenti réellement le poids de ce manque flagrant en matière de documentation.

En raison de ce manque, nous nous proposons d'étudier ce parler. Mais on imagine un peu les dimensions que prendrait l'ouvrage qui traiterait exhaustivement de toutes les normes du parler en question et de toutes ses particularités. Dès lors un choix s'impose. Etudier un point bien précis d'un parler d'une localité précise. Nous avons choisi d'étudier le système nominal dans le parler n Ah Bouslimane n Zellatou de l'Aurès (Cf. la carte en annexe).

Méthodologie

Le nom en berbère, comme d'ailleurs dans les autres langues, est une unité lexicale dont l'inventaire est illimité. Un apprenant berbérophone peut, en faisant appel à sa compétence linguistique, le reconnaître dans un énoncé sans grande difficulté; laquelle compétence fait défaut aux apprenants non berbérophones. Comment permettre à ces derniers de le distinguer des autres classes? D'autant plus qu'aujourd'hui nous assistons de plus en plus au passage de Tamazight de l'oral à l'écrit. Mieux encore à son introduction dans le système éducatif. Et l'enseignement d'une langue n'est pas destiné uniquement à ses sujets. Alors à ceux-ci et ceux-là, il faudrait bien penser.

C'est dans cette optique que nous consacrons, dans le cadre de la linguistique fonctionnelle, notre présente étude au système nominal dans l'intention de présenter un auxiliaire modeste, loin d'être un outil pédagogique, en la matière. Le travail traite particulièrement des caractéristiques du nominal, c'est à dire, des unités qui accompagnent le nom et qui permettent de le distinguer des autres classes. Nous expliquons le choix du sujet par l'importance que revêt la syntaxe du nom dans l'enseignement d'une langue, étant donné que ce lexème constitue l'un des éléments principaux de la phrase.

Pour établir leur inventaire, nous avons dans un premier temps, recensé tous les substantifs du corpus puis nous avons examiné l'environnement du nominal. Cette opération nous a amené à remarquer que certains déterminants du nom présentent un inventaire illimité et se caractérisent par une faible fréquence. Alors que d'autres présentent au contraire un inventaire limité mais ils sont d'une forte fréquence. A.Martinet, pour distinguer les uns des autres, appelle les premiers : «déterminants lexicaux» et les seconds «déterminants grammaticaux» ou encore «modalités». Ces derniers se distinguent des premiers par leur caractère indéterminable. Et ce sont ceux là qui nous intéressent ici.

Par modalités nominales, il faut entendre, les unités grammaticales qui déterminent le nom et qui permettent de le distinguer des autres classes. Ces unités se caractérisent, répétons le, par leur caractère

indéterminable. Dans leur rôle déterminatif elles ne sont compatibles qu'avec le nominal. Ces unités se subdivisent en fonction de leur fréquence et de leur morphologie en deux catégories :

- Les unes sont phoniquement inséparables du nominal et se caractérisent par une forte fréquence. Ces unités constituent la première catégorie que nous appelons «modalités centrales»
- Les autres sont nettement extérieures au nom et se caractérisent, en regard des premières, par une faible fréquence. Ces unités constituent la deuxième catégorie que nous nommons «modalités périphériques». Leur identification doit beaucoup à la lecture notamment et non exclusivement de :

. Etude syntaxique d'un parler berbère Ait Freh de l'Aurès. T. G. Penchoen

. Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère Ait Seghrouchen. F. Bentolila

. Un parler berbère d'Algérie (kabyle) syntaxe. S.Chaker.

Nous n'avons tenu, compte dans notre analyse, que des unités dont la compatibilité n'est attestée qu'avec le nom. Nous avons exclu de notre étude les morphèmes de dérivation et les pronoms affixes bien qu'ils soient aussi des unités grammaticales compatibles avec le nom, pour des raisons que nous développerons plus loin (cf. infra. Chap I. Préliminaire). Nous avons exclu aussi de notre étude les numéraux que nous avons longtemps considérés comme «accompagnateurs» du nom étant donné que leur compatibilité n'est attestée qu'avec les nominaux et que parce qu'ils n'apparaissent jamais seuls (sans référence au nom). M. Kahlouche (6) nous a rappelé que c'est plutôt le nom qui détermine le numéral et non l'inverse.

Au cours de nos lectures, il nous a été donné de découvrir que le sujet a été abordé par d'éminents berbérissants dans le cadre d'études globales de différents parlers (7). Mais à notre connaissance, aucune étude ne lui a été spécialement réservée. Et puis n'est-il pas toujours souhaitable d'étendre l'étude à d'autres parlers berbères pour cumuler suffisamment de données susceptibles de servir à une étude approfondie de la dialectologie amazighe ?

Ces lectures nous ont amené à remarquer que les unités que nous étudions n'ont pas toutes le même traitement chez les berbérissants. En effet un nombre d'entre elles est rangé par consentement dans la classe des modalités nominales. C'est le cas du pluriel, des déictiques... Par contre l'état d'annexion et le genre ne sont pas traités comme tel. Ils sont tous deux considérés le plus souvent comme «faits de morphologie» sans pertinence syntaxique car leur combinaison n'est pas attestée avec pratiquement tous les substantifs et leur présence ne s'oppose pas toujours à leur absence. Mais étant donné que ces unités ne se combinent qu'avec les substantifs et que leur présence ne renseigne que sur le nom, nous les rangeons dans la classe des modalités nominales (cf. infra chap.I préliminaire.)

Inventaire : Notre inventaire renferme : le genre, le nombre, l'état d'annexion. Ces unités constituent la première catégorie. La seconde comporte : les déictiques, les modalités d'altérité et les autres modalités. La distinction entre ces deux catégories est fondée sur l'ordre de fréquence et l'aspect morphologique des

déterminants. Nous appelons les premières «modalités centrales» ou encore «modalités obligatoires» et les secondes «modalités périphériques» ou encore «modalités facultatives».

- La première catégorie (chap. I) : renferme les unités directement liées au nom avec lequel elles sont compatibles. Elles entretiennent avec le substantif des rapports de nature implicationnelle : Implications unilatérales. C'est à dire que leur présence implique le nom mais le nom ne les implique pas forcément. En d'autres termes, elles ne peuvent apparaître dans un énoncé indépendamment du lexème nominal qu'elles accompagnent et auquel elles sont directement liées. Il s'agit de «modalités centrales». Le chapitre se subdivise en trois sections : le genre, l'état d'annexion et le nombre. Ces unités présentent des oppositions binaires :

Le genre : le féminin ~ le masculin

L'état : état libre ~ E.A

Le nombre : le singulier ~ le pluriel

Au pluriel, à l'E.A et au féminin correspondent des signifiants positifs mais au masculin, au singulier et à l'état libre correspond le signifiant zéro.

- La deuxième catégorie (chap. II) : Comporte les unités qui, contrairement aux premières, sont séparées du nom. Elles sont nettement extérieures au nominal, à l'inverse des modalités centrales. Ce chapitre se subdivise aussi en trois sections : Les déictiques, les modalités d'altérité et les autres modalités. Ces unités sont dites : «modalités périphériques». Elles se caractérisent, en regard des premières, répétons-le, par une faible fréquence. Elles s'opposent à leur absence.

Chaque modalité est examinée au triple plan :

1- Morphologique : L'analyse morphologique consiste en la présentation du signifiant de l'accompagnateur du nom et des variations formelles qu'il subit ainsi que le conditionnement de ces variations.

2- Syntaxique : A ce niveau sont examinées les combinaisons de ces unités et leur rapport d'exclusion. Nous étudions également la place des accompagnateurs du nom par rapport au nom qu'ils accompagnent.

3- Axiologique : Par axiologie, il faut entendre l'étude des valeurs des unités en question dans le parler. "Sil y a une valeur sémantique générale dans la combinaison d'une modalité avec un noyau, elle pourra peut être apparaître par comparaison avec le cas où ce noyau n'est pas accompagné d'une modalité». (8)

Le corpus principal sur lequel nous avons travaillé, après la suppression du corpus écrit (9) sur le conseil de M. Kahlouche, afin de mener une étude synchronique, est constitué pour l'essentiel à base d'enregistrements que nous avons effectués en milieu familial. Nous l'avons ensuite enrichi par des entretiens directs auxquels nous avons eu recours pour vérifier nos hypothèses partielles. Nous avons délibérément choisi des informateurs quasi monolingues. A l'exception d'un seul informateur (issu de Chenaoura), ils sont tous de Taghit, un petit village situé loin du chef lieu du douar T'kout. Il est encore loin d'être envahi par des habitants des erach voisins dont les parlers diffèrent légèrement de celui qui fait l'objet de notre présente étude.

Les informateurs :

- B. Ahmed : 95 ans taleb du village (Taghit). Connaissance faible de l'arabe parlé. Décédé le 15 janvier 2001.
M. Belkacem : 80 ans, village : Chenaoura. Profession fellah. Connaissance très faible de l'arabe parlé.
G. Ahmed : 80 ans, village : Taghit, profession fellah. Connaissance très faible de l'arabe parlé.
A. Hadda : 76 ans, aucun niveau d'instruction, village : Taghit, stricte monolingue.

Le travail se subdivise en trois chapitres. Dans le premier, il est question de quelques considérations socio-historiques du parler. Dans le second, nous abordons les modalités centrales (le genre, l'E.A. et le nombre). Le troisième traite des modalités périphériques (les déictiques, les modalités d'altérités, et les autres modalités).

La réalisation de ce travail, qui a certes pris beaucoup de temps, n'est pourtant pas sans difficultés. Celles liées à l'élaboration du corpus consistent, d'une part, en le refus total d'un nombre considérable de personnes contactées de se laisser enregistrer à tel point qu'en notre présence même sans " Enregistreur " renoncent de prononcer un mot. Refus total de vouloir coopérer chez le chaoui, chose que nous avons constatée, malheureusement, même en milieu intellectuel. D'autre part, même ceux qui acceptent volontiers, notre sollicitation, peu nombreux d'ailleurs, ne trouvent plus rien à dire au bout de cinq ou six minutes. Ceci nous a amené à enregistrer des personnes à leur insu (les interlocuteurs causent aisément) ou à leur proposer des sujets de discussion (entretiens directs).

Cela explique d'un côté le nombre d'informateurs (quatre) et de l'autre nos interventions de temps à autre dans le corpus. Ces interventions ne sont d'ailleurs notées que si elles sont vraiment nécessaires.

Les difficultés liées à la conjoncture qu'a vécu notre pays au cours de la décennie écoulée consiste notamment, en les risques que posent les déplacements aussi bien en milieux urbains à la quête de la documentation qu'en milieux ruraux pour vérifier nos hypothèses partielles sur d'autres parlers de la région.

A cela s'ajoutent évidemment les difficultés d'ordre divers que peut rencontrer tout post-graduant (matérielles, bureaucratiques...) d'une façon générale et un berbérisant en particulier notamment dans les Aurès (intimidation, haine...).

Transcription :

Pour la transcription nous avons opté pour la notation usuelle. Nous n'avons pas tenu compte des réalisations phonétiques dues à l'influence de l'environnement. Le corpus (annexe) et les exemples cités dans l'analyse sont suivis d'une traduction littérale et d'une traduction correcte ou approximative au français.

- Notes :
(1) S. CHAKER : Aurès (linguistique). Encyclopédie berbère VIII. Aix en Provence. EDISUD. 1990. p.1162-1167.
(2) A. SEMMICH : Communiqué de presse RD/ 361/ Rev.1. 4 mars 1993. Aris. Genève.
(3) Recensement de 1997 statistiques recueillies et confirmées auprès des services de la planification des wilayates concernées.
(4) La plus importante est celle de T.G. Penchoen : Etude syntaxique d'un parler berbère (Ait freh de l'Aurès). Centro di Studi Magrebini. 1973.
(5) Les pionniers sont : A. Djarellah, la défunte H. Naziha, et M. L. Mouagal.
(6) Ce travail remis par notre promoteur en 1997 à M. Kahlouche en sa qualité de membre de jury de soutenance a fait l'objet de beaucoup de critiques de ce dernier dans l'optique desquelles nous avons procédé à d'importants aménagements du mémoire que nous espérons avoir réusis.
(7) T.G. PENCHOEN, F. BENTOLILA, S. CHAKER... pour ne citer que ceux-là.
(8) M. MAHMOUDIAN : Pour enseigner le français. Paris. P.U.F. 1976. p.296.
(9) Nous avons intégré des textes de : Le chaouia de l'Aurès (dialecte de l'Ahmar Kheddou). Etude grammaticale en dialecte chaouia. Paris : Ernest Lacroix. dans le corpus de notre premier travail que R. KAHLOUCHE nous a déconseillé afin de mener une étude synchronique.

Chapitre I

**Quelques considérations
socio-historiques sur le parler**

Cadre géographique :

Nous étudions ici le parler n Ah Bouslimane n Zellatou de l'Aurès. Le choix de ce parler s'explique par notre affiliation à ce εarch... Ah Bouslimane ou Béni Bouslimane en arabe, est un εarch chaoui installé, aujourd'hui, au douar Zellatou (cf. la carte en annexe), un massif montagneux, de 258,14 km², défini par les coordonnées suivantes : 35° 20' de latitude au nord, 35° au sud, 6° 35' de longitude à l'est et 6° 15' à l'ouest. Le douar est situé au cœur même du massif central. Il s'étend de l'Ahmar Khadou au sud jusqu'à l'xf n Kaltoum au nord. A l'est il est limité par la forêt de Mezbal et celle de At Mloul. A l'ouest par la forêt de Mourine, Ich Aziza et les terres des At Daoud. Au sud par Ighassiren et les tribus de l'Ahmar Khadou. Sur les versants sud poussent les genévriers. Sur les versants nord prédominent le pin d'Alep le chêne vert et le cèdre. Tout à fait à l'est (l'xf n Sra, et à Djarella) on trouve quelques genévriers thurifères (espèce endémique).

Au douar Zellatou règne un climat diversifié : un climat sub-humide au nord (Tizougaghine, Timechtawine, ... dans la commune d'Inoughissen) et un climat semi-aride au sud (Taghit, leqsar... dans la commune de T'kout). Les terres du εarch aussi bien en montagnes que dans les vallées sont melk. Le sahara et les parages sont des terres collectives.

Peuplement du territoire :

Selon un nombre de nos informateurs (1) certaines terres n'appartenaient pas à ce εarch: Laqsar, Taghit, Inoughissen... Elles appartenaient, précisent-ils, aux At Oujana (Chélia et Bouhmama aujourd'hui) qu'ils avaient, avec l'aide des At Daoud, chassés de cette région. Un vieillard (2) de Taghit, est allé même jusqu'à nous confirmer que son village avant l'arrivée des Ah Bouslimane était peuplé respectivement par les εrarch suivants :

- Ban
- UBen ban
- Ighadjaten
- Ighougaten
- At Maala (m)
- At Maassa (m)
- At Delha u Aissa

A T'kout, selon un notable de ce village (3), se trouvaient avant l'arrivée des fugitifs de Seguia El Hamra, At Radès, un peu plus loin At Salem et At Abdrahmane.

Aperçu historique

Ah Bouslimane ? On ne sait pas exactement qu'elles sont les ascendants de ce εarch. Encore rien sur l'appellation. Dans un article paru dans «Dairat el Maεarif el islamia»(4) consacré à l'Aurès on évoque que ce εarch est une fraction de la tribu "El samemara" laquelle tribu, selon le même article toujours, est une fraction de Djrawa, la tribu de la kahina. Hypothèse confirmée par un nombre de nos informateurs. Ils

expliquent cela par la présence dans ce *εarch* jusqu'à une date très récente de quelques familles de religion, dit-on, juive. - Allusion peut être faite à la religion de la Kahina - sorcière juive (5). Certains informateurs soutiennent qu'un nombre de tribus des (Ah Hamza, Ah Merdas, Ay Djaralla...) sont venues de Seguia El Hamra. D'autres prétendent, quant à eux, que leurs tribus sont d'origine arabe berbérisées au fil des temps.

Constitution du εarch :

A croire ces hypothèses, ce *εarch* est constitué d'une mosaïque de tribus qui apparemment n'avaient aucun lien de parenté entre elles, mais que seuls les intérêts communs auraient réussi à réunir. Le *εarch* dans sa constitution actuelle est installé, paraît-il, très récemment dans cette région comme l'attestent d'ailleurs certains sites d'autres *εarch*, toujours présents dans la région.

Mais ces tribus, même unies, se livraient bataille de temps à autre pour des raisons d'ordre socio-économique : pâturage, irrigation, terres, vendetta... Une fois le problème est réglé, elles redeviennent solidaires et unies pour faire face aux ennemis communs. Ce genre d'incidents, parfois sanglants, et afin d'éviter qu'ils ne se pérennisent, avaient poussé les sages de ces tribus à se pencher sérieusement sur la question. C'est en effet, raconte-t-on, la raison pour laquelle fut institutionnalisé à la mi-vuot (fin août), après la saison des moissons et la culture des fruits, l'Aïd n Lexrif à T'kout, chef lieu du douar, un marché de quatre nuits et de trois jours. Ce marché coïncidait autrefois avec la «zerda» de sidi Aïssa à Djarella (un village, aujourd'hui abandonné) situé à quelques dizaines de km de T'kout. Les jours étaient consacrés aux activités économiques et sociales. Les nuits, quant à elles, étaient réservées à la distraction : concert de chant, danses... Le marché, contrairement à la «zerda» qui n'est plus aujourd'hui fêtée et ce depuis bien longtemps, a toujours lieu à la même date mais avec moins d'ambiance et d'enthousiasme.

"Ce marché était le plus important dans tout l'Aurès. Il clôturait la double série des pèlerinages et des marchés d'une part. D'autre part ; c'était d'après les prix de ce marché que les prix de toutes les choses (produits agricoles et de l'élevage) et même la dote et la «diyya» étaient fixés pour tout l'Aurès et ce pour une année entière" (6). Outre vendre le produit agricole ou de l'élevage ou le troquer contre d'autres provisions, l'occasion était surtout, et même de nos jours, de réunir hajmaet n ah Bouslimane pour régler les différends internes et plus tard même ceux des *εarch* voisins. Ce privilège lui a été assigné par "la pureté de son droit coutumier dont la coutume passe pour représenter la tradition juridique la plus ancienne et la plus pure de l'Aurès" (7).

Population aujourd'hui :

La population du *εarch*, qui en 1926 n'était que de 6462 habitants (8), est aujourd'hui de plus de 15 000 habitants (9). En raison de l'exode rural, elle est plus dense dans les vallées et les chefs-lieux de communes, mais elle est nulle dans les montagnes et au sahara. Cette population, qui autrefois ne formait qu'un seul douar, se trouve aujourd'hui, répartie sur deux communes :

- Commune de T'kout (aujourd'hui daïra) compte plus de 11 000 habitants répartis sur les villages suivants : T'kout, Chenawra, Leqser, Taghit, Tighazza. Les habitants de cette commune forment Zellatou du Sud ou encore Ah Bouslimane inedayen. La commune est entourée au Sud par Ghassira et Tajmout, au Nord par Ichemoul et Inoughissen, à l'Est par Kimel, à l'Ouest par Tighanimine et Arris.

- Commune de Inoughissen (commune jeune) avec une population de plus de 4 000 habitants répartis sur les principales agglomérations suivantes : Inoughissen, Tajerwin, Timechtawine, Tizougaghin. Les habitants de cette commune forment Zellatou du Nord ou encore Ah Bouslimane injeyyen. La commune est entourée au Nord par Bouhmama, à l'Ouest par Ichemoul, au Sud par T'kout, à l'Est par Kimel et Ah Mloul.

Ces deux communes sont loin l'une de l'autre (près de 80 Km) par voie routière (10 à 12 Km seulement à vol d'oiseau). Aucun réseau routier ne les relie directement. Pour se rendre de T'kout à Inoughissen on est contraint de traverser les territoires d'autres communes : Ghassira, Tighanimine, Arris et Ichemoul.

Le *εarch* se subdivise aujourd'hui en 11 tribus :

- At Saedoune, la plus importante démographiquement.
- At Abderrahmane.
- At Abderrazak.
- At Djarellah.
- At Hamza.
- At Merdas.
- At Qacem.
- At Saedia.
- At Salem.
- At T'koukt.
- At Zekri.

Ces tribus, si on excepte deux ou trois d'entre elles, peuplent les deux communes. A Taghit, par exemple, habitent des fractions de : At Hamza et At Merdas au nord, At Qacem, at Djarellah et At Saedia au sud. Ces fractions constituent ce qu'on appelle aujourd'hui, sans référence aucune à leurs tribus mères : At Taghit. Autre exemple, At Inoughissem sont des fractions de : At Hamza, At Merdas, At Saedia, At Salem, At Saedoune, At Abderrahmane... Il en ressort ainsi une autre division du *εarch* relative aux villages. On trouve aujourd'hui les divisions suivantes : At Tkoukt, At Inoughissen, Ait Taghit, Ait Mechtawine, At Laqsar, At Chenawra,...

Activités économiques :

Le territoire qu'occupent Ah Bouslimane est un massif montagneux, dénudé presque dans sa partie sud, relativement boisé au Nord. Les terres irriguées sont implantées dans les vallées. En montagnes et au sahara les terres ne sont pas irriguées. Dans les vallées, on cultive les arbres fruitiers et les légumes. Au sud on y cultive :

l'abricotier, le figuier, la vigne, le palmier (à Taghit). Au Nord, c'est principalement la culture du noyer, du poirier, du pommier... En montagne et au sahara c'est la culture des céréales : blé, orge. Aujourd'hui, au sahara, on cultive essentiellement les céréales et les légumes : (fèves, melon, pastèque...)

L'élevage, activité aujourd'hui presque abandonnée, constituait aussi une autre ressource. On élevait, dans le Nord, les vaches et les moutons. Dans le Sud, c'était surtout l'élevage des caprins.

Le colportage n'était pratiqué que par les Ait Taghit. En été, ils transportaient les fruits (raisins, pêches, figues, grenadines) vers le Nord pour les troquer contre le blé et l'orge. En automne, ils se dirigeaient vers le Sud où ils faisaient troquer le piment, la tomate sèche, l'abricot séché contre les dattes.

La transhumance était pratiquée par l'ensemble des At Bouslimane. En septembre, avec les premières pluies on labourait au sahara. En novembre on labourait en montagnes. Les troupeaux, avec les premières neiges sur les montagnes, descendaient sur le versant sud du piémont avant de regagner le sahara. Ils n'en revenaient aux alpages que début mai.

Au sahara, on habitait sous les tentes en poils de chèvre ou dans les grottes. En avril commençaient les moissons au sahara. La récolte nécessitait la présence de tous. En juillet commençait la moisson en montagne. Les battages ont lieu sur place. Une fois l'orge et le blé mis dans des sacs, on descendait dans les vallées pour les emmagasiner dans des greniers. Seuls les bergers et les troupeaux restaient en montagnes jusqu'en novembre. Les familles, quant à elles, regagnaient les vallées, dès le mois d'août, après les moissons, pour y récolter les fruits. (10)

Aujourd'hui, ces rythmes ne relèvent plus de la vie des Ah bouslimane. La transhumance n'est plus pratiquée. L'élevage est quasi-abandonné. Le travail de la terre est devenu affaire de femmes ou de personnes âgées. Les jeunes se livrent à d'autres activités (libérales ou dans le secteur public) dans les villes.

A l'instar des erach voisins, ce erach a connu des migrations. En effet pour des raisons socio-économiques : manque de terres cultivables, différends sociaux... certaines tribus avaient été contraintes à quitter leurs territoires vers d'autres lieux, d'autres horizons. Au Sud, elles se dirigeaient vers les Oasis : Timsounine, Drouh, Sidi Okba, Biskra... Au Nord, leurs destinations étaient les plaines : imi n Toub, Timgad, Chemora, Ighzer n Taqqa, Bouhmama, ... A l'Ouest c'était Ighzer n at eabdi: Chir, Inourar... Notons également, qu'après la révolution de 1879, la France avait exilé un nombre de tribus de ce erach, très loin : Collo, Setif, Msila... (11)

Le erach entretient de bonnes relations avec l'ensemble de ses voisins. Seuls les At Daoud, semblent constituer depuis bien longtemps, pour des raisons de prestige, leurs rivaux traditionnels. Mais cela n'affecte nullement le cours normal de leurs relations bilatérales : mariage, commerce...

Le parler et son environnement :

Les populations limitrophes des Ah Bouslimane, exception faite des tribus de Kimel (Serahna et Cheurfa, tribus arabophones), sont toutes berbérophones. Les parlers de cette région ne présentent pas de divergences

notables entre eux. Les habitants du massif, exceptés les lettrés, sont en majorité (hommes et femmes confondus) monolingues. Ce qui explique l'utilisation, dans la vie de tous les jours, d'une seule langue : le berbère, dans toute la région. Cela contraint les arabophones, venus de Kimel ou d'ailleurs, installés dans ces villages à apprendre le chaoui.

Le parler étudié ici, chose curieuse, malgré la distance qui sépare les deux communes, (près de 80 km par voie routière), et en dépit de l'absence de contacts quotidiens entre elles, présente la singularité d'être le même dans tous les villages du douar aussi bien dans la partie nord que dans la partie sud. Il semble beaucoup plus proche des parlers de l'Ahmar khadou (Ighassiren, Ah ayyoub...au Sud). Il diffère cependant légèrement des parlers du Nord (Ay Daoud, Ah Oujana, Ah Mloul et Ah sabdi...). Mais l'intercompréhension au plan linguistique entre les différents erach de la région est totale. Elle semble un peu délicate avec les erach lointains (At Soltane, At Chelih de l'Aurès occidental, Nmemcha, Lahrakta de l'Aurès oriental...) notamment pour ceux qui n'ont jamais quitté leurs villages. Cela s'explique naturellement par : "plus la communication est dense, plus les variations sont limitées et plus les ressemblances sont grandes. Inversement, les différences sont considérables entre les groupes sociaux qui ont peu de communication entre eux" (12).

Le parler n° At Bouslimane n'a bénéficié que d'une seule étude qui date du siècle dernier : Le chaouia de l'Aurès (dialecte de l'Ahmar khadou) étude grammaticale. Textes en dialecte chaoui. G. Mercier Ed. Ernest Leroux Paris 1896. L'important dans cette étude, aujourd'hui vieillie et peu fiable, est la deuxième partie c'est à dire le recueil de textes.

Notes :

- (1)- Les notables du erach
- (2)- B. AHMED. Taleb du village Taghit, âgé aujourd'hui de 97 ans.
- (3)- B. ALI. décédé à l'âge de 85 ans
- (4)- دائرة المعارف الاسود صبيحة - إبراهيم زكي - أحمد بن سيار. محمد أفندي ترجمته ج 3. نشرات صبيحة 1933
- (5)- J. DEJEUX : La Kahina de l'histoire à la fiction : Mythe et réalité. Napoli : Studi Maghrebini .1983 p.6. et G. CAMPS : Avertissement. Encyclopédie Berbère I. Aix en Provence : EDISUD .1984. p. 8-47
- (6)- M.GAUDRY : La femme chaouia de l'Aurès. Etude de sociologie berbère. Paris : Librairie Orientale Paul Geuthner .1929. p. 232.
- (7)- G. MARCY : Le code coutumier. Education algérienne. ? p.4
- (8) M. GAUDRY. Op. Cit. p.4.
- (9)- Les statistiques de 1997 que nous ont livrées les APC des deux communes.
- (10)- F. COLONNA : L'Aurès dans les années trente. Des stéréotypes à l'épreuve de la macro-histoire. Lettrés, intellectuels et militants en Algérie .188 - 1950. Alger : O.P.U. 1988. P. 30 - 48.
- (11)- A. ZOUZOU : 1879 جورة الاوراس. Alger :1979. p.51.
- (12)- M. MAHMOUDIAN : Op. Cit. p.34.

Analyse

Préliminaire :

Nous abordons dans les chapitres qui suivent l'analyse des unités que nous étudions. En linguistique générale, pour distinguer le nom du verbe, on recourt à leur compatibilité avec les déterminants qui leur sont spécifiques. On distingue deux types de déterminants :

- déterminants du verbe : Ils ne sont compatibles qu'avec le verbe.
- déterminants du nom : Ils ne sont attestés qu'avec le nom.

En grammaire traditionnelle, il n'est question que de déterminants du nom. On ne parle pas de déterminants du verbe. Les "déterminants du nom", sont appelés aussi "adjectifs déterminatifs" ou encore "adjectifs non qualificatifs" (1) :

En linguistique générale, les fonctionnalistes utilisent «les déterminants». A. Martinet en distingue deux classes (2) :

- Les déterminants lexicaux.
- Les déterminants grammaticaux.

Les premiers présentent un inventaire illimité et se caractérisent par une faible fréquence. Les seconds, à l'inverse des premiers, présentent un inventaire fermé et se caractérisent par une forte fréquence. A. Martinet pour distinguer les uns des autres ajoute le critère de déterminabilité. Les premiers peuvent être à leur tour déterminés par d'autres monèmes : le cas des adjectifs, des adverbes... Les seconds, quant à eux, n'acceptent aucune détermination. Seuls ces derniers que A. Martinet appelle, pour les distinguer des premiers, «modalités» (3) nous intéressent ici. Il y a deux types de modalités (4) :

- Modalités verbales.
- Modalités nominales.

La modalité nominale est un déterminant exclusivement grammatical non déterminable. Elle ne détermine que le nom avec lequel elle entretient un rapport unirelationnel. Dans ses combinaisons avec le nom, la modalité nominale permet de distinguer ce dernier des autres classes. Mais elle ne vise aucune explication des fonctions (5). Elle se distingue ainsi du fonctionnel (un monème grammatical) dont le rôle, comme d'ailleurs son nom l'indique, est d'assurer une fonction dans l'énoncé : un rapport entre deux éléments. En effet, l'apparition du fonctionnel est conditionnée par la présence de deux éléments dont il doit marquer les rapports de fonction de l'un par rapport à l'autre (6). «Celle de la modalité, quant à elle, est soumise uniquement à la présence d'un noyau qu'elle détermine» (7) sans exprimer aucune fonction.

La modalité se démarque également de l'affixe et du pronom personnel bien qu'ils soient aussi des unités grammaticales compatibles avec le nom pour deux raisons :

- la première, contrairement à l'accompagnateur du nom qui n'affecte pas le caractère du lexème qu'il accompagne, le morphème de dérivation a le pouvoir de métamorphoser (8) :

- Un substantif en un autre substantif.

abrid.	amsbrid.
Route	voyageur
arway.	aserwi.
trouble	fait de faire troubler

- Un verbe en un substantif.

aker.	makar.
Voler	voleur
adn.	madun.
Sois malade.	malade.

La modalité, quant à elle, ne fait que confirmer la classe du lexème qu'elle détermine. L'affixe et le lexème auquel il est associé forment ensemble un lexème complexe qui fonctionne exactement comme un simple lexème et se combine avec les mêmes modalités. L'affixe, dans ses relations combinatoires souffrent de restrictions considérables contrairement à la modalité qui ne connaît pas de restrictions combinatoires.

Le pronom affixe, à l'inverse de la modalité qui, dans son caractère déterminatif, ne peut apparaître sans la présence du lexème qu'elle détermine, est essentiellement un substitut du nom et non son déterminant.

- awit-ed iyelzam n wn.

Apportez ci pioches de vous.

Apportez vos pioches.

- yrin f ivallen n sen.

Ils ont jeté sur bras d'eux.

Ils sont devenus adultes.

- hamurt n nes zik.

Terre de nous jadis.

C'était notre terre.

En combinaison avec les noms de parenté, le pronom affixe constitue une redondance avec le lexème.

- yemma-s l-lmestefa.

Mère lui de mestefa.

Mère de Mostefa.

- uma-s n qeddur.

Frère lui de kaddour.

Frère de Kaddour.

La seconde : Ces unités, contrairement aux accompagnateurs du nom qui n'accompagnent que le nominal, sont compatibles aussi bien avec le nom qu'avec le verbe.

- Les morphèmes de dérivation.

- Le verbe

šin.

sečen.

mlučen.

Ils ont mangé.

Ils ont fait manger.

Ils se sont mangés.

- Le nom :

abrid.

amsbrid.

Route.

voyageur.

- Le pronom affixe :

- Le verbe :

Yewwi-anev vel-lhemman.

Il a amené nous vers hamman.

Il nous a emmenés au hammam.

- Le nom :

hamurt n nev zik.

Terre de nous jadis.

C'était notre terre.

<i>Les marques personnelles.</i>	<i>En combinaison avec un substantif.</i>	<i>En combinaison avec un verbe.</i>
"nv"	Hamurt n nev zik... Terre de nous jadis... Notre terre jadis...	Yca-nev. Il a mangé nous. Il n'a pas réglé sa dette envers nous
"wn"	Win-d iylzam n wn. Ils ont apporté pioches de vous. Ils ont apporté vos pioches.	Yukra-wn hyazit. Il a volé vous poule. Il vous a volé une poule
"sn"	Urđn ijudar n sn. Ils ont abreuvé chevaux de eux Ils ont abreuvé leurs chevaux.	YNa-sn mavf ? Il a dit eux pourquoi ? Il leur a dit pourquoi ?

Nous arrivons ainsi à l'établissement sommaire de l'inventaire des unités que nous étudions. Nous n'avons tenu compte dans notre analyse que d'unités dont la compatibilité n'est attestée qu'avec le nom. L'inventaire renferme, nous l'avons mentionné plus haut (cf. supra : Introduction), deux catégories d'unités :

- Les premières sont phoniquement inséparables du nom qu'elle déterminent et se caractérisent par une forte fréquence.
- Les secondes sont entièrement extérieures au nominal. Elles sont, en regard des premières, d'une faible fréquence.

Nous appelons les premières «modalités centrales». Les secondes sont dites «modalités périphériques»
 Les modalités centrales : (infra. chap. II.) Nous rangeons dans cette classe : le genre, l'E.A. et le nombre. Ces modalités présentent des oppositions binaires.

E.A.	~	E.L.
Fém.	~	masc.
Pl.	~	Sing.

Au masculin, au singulier et à l'état libre correspondent le signifiant zéro c'est à dire qu'ils ne sont pas marqués. Au féminin, au pluriel et à l'état d'annexion correspondent des signifiants positifs. Ils présentent parfois des signifiants discontinus en points différents de la chaîne.

- Les modalités périphériques : (infra. Chap. III) : Ces unités sont les déterminants, qui contrairement aux premiers, sont séparés du noyau. Leur présence s'oppose à leur absence. Elles se caractérisent, eu égard des modalités centrales, par une faible fréquence. Sont rangés dans cette classe : les déictiques, les modalités d'altérité et les autres modalités.

Notes :

- (1) M. WILMET. *La détermination nominale*. Paris : PUF 1986. p. 27.
- (2) A. MARTINET. *Eléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin. 1978. p.119
- (3) A. MARTINET. *Syntaxe Générale*. Paris : Armand Colin. 1985. p. 121.
- (4) *Ibid.* p. 122.
- (5) A.MARTINET. *Op. Cit.* p. 138.
- (6) A. MARTINET. *Eléments de linguistique générale*. Paris: Armand Colin. 1978. p.120.
- (7) *Ibid.* p. 120.
- (8) *Ibid.* p. 138.

Chapitre premier
Les modalités centrales

0 - Préliminaire :

Les modalités centrales sont des unités qui déterminent le nom et qui phoniquement sont inséparables du nominal qu'elles accompagnent et se caractérisent par une forte fréquence. Sont rangés ici, dans ce chapitre, le genre, l'état d'annexion et le nombre. Ces unités n'ont pas toutes le même statut, aux yeux des berbérissants. Si le nombre est, par consentement, une modalité nominale, le genre et l'état d'annexion (désormais E.A.) ne font pas, quant à eux, l'objet d'un consensus.

0-1- Le genre :

Dans les premiers travaux sur le berbère, calqués sur les modèles de la grammaire traditionnelle du français, le nom présente deux catégories grammaticales distinctes : le genre et le nombre. La première (le genre) est fondée sur la répartition des noms en fonction de leurs propriétés formelles : masculin ~ féminin (1). La seconde (le nombre) repose sur la répartition des noms en unités dénombrables : singulier ~ pluriel. (2)

En linguistique générale, dont le berbère n'a commencé à bénéficier de ses apports qu'à partir des années soixantes, dans les travaux des fonctionnalistes sur le berbère, ces unités sont perçues différemment. Si le nombre est indiscutablement une modalité nominale, il n'y a pas de consensus au sujet du genre.

S. Chaker y voit une modalité nominale «étant donné que tout lexème est susceptible de se rencontrer aux deux formes(...) Même si l'usage privilégie l'une des deux l'autre forme est toujours possible» (3). En d'autres termes le genre présente une opposition : masculin ~ féminin.

Pour T.G. Penchoen, le genre ne fait pas l'objet de choix distinct de celui qu'on opère pour le nom quand le mâle et la femelle sont désignés par des noms sans apparemment morphologique(4)

argaz. homme.	tamettut. femme.
yis. cheval.	tvallet. jument.

En dehors de cet emploi, il lui reconnaît un rôle distinctif dans la désignation des êtres vivants :

Mâle.	femelle
afunas. bœuf.	tafunast. vache.
aserdun. mulet.	taserdunt. mule.

Dans l'opposition de taille :

Neutre (masc.)	diminutif (fém.)
aɛlaw. burnous.	tɛlawt. petit burnous.
axxam. Maison.	taxxamt. Petite maison.

et de nombre :

unité (fém.)	collectif (masc.)
harexsast. galette.	arexsas. galette.

huxlift. arbre de chêne. uxlif. chêne

Ce procédé, précise-t-il, toujours vivant en berbère, correspond à la définition de la modalité étant donné que le féminin présente une opposition avec le masculin.

Pour conclure on peut dire qu'en combinaison avec les noms qui connaissent l'opposition : masculin ~ féminin, un procédé qui concerne aussi bien les noms sexués que les noms non sexués :

ameɣuk.	hameɣukt.	vil.	hvilt.
le garçon.	la fille.	le bras.	le bras d'un bébé.

La désinence du féminin «t...(t)» a la caractéristique d'une modalité car elle présente une opposition : masculin ~ féminin. Mais en combinaison avec les noms qui, en règle générale, ne présentent pas d'opposition : masculin ~ féminin, elle n'est qu'un simple fait de morphologie.

hameddurt.	hasejrit.	hanexfit.
la vie.	l'arbre.	le soupir.

Notons toutefois que F. Bentolila qui traite le genre comme «catégorie abstraite purement morphologique» (5) considère le segment : t...t comme affixe et les noms résultants dérivés du masculin comme synthèmes. Ce segment précise-t-il «constitue un choix monématique». (6)

Alors s'agit-il d'affixe ou de modalité ? On ne pourrait répondre à cette question que si l'on ne saurait distinguer entre la modalité et l'affixe.

La modalité est un déterminant non déterminable dont la présence s'oppose à son absence. L'affixe est un segment que l'on adjoint à un lexème avec lequel il constitue un syntème qui se comporte comme un monème unique dans ses relations combinatoires (7). Au plan combinatoire, la modalité obéit à des règles générales et ne connaît pas de restrictions combinatoires. L'affixe cependant, obéit à des règles particulières et souffre, par conséquent, de considérables restrictions dans ses combinaisons avec les lexèmes.

Ainsi, l'affixe déverbatif «am», par exemple, dont la combinaison n'est attestée qu'avec la classe des verbes pour former des noms d'agent :

aker.	amakar.
Voler.	voleur.
ny.	amnay.
Monter.	Cavalier.

ne se combine pas avec tous les verbes :

bna.	abennay.
Construis.	Maçon.
berreḥ.	aberrah.
Crie.	crieur public.

Alors que la modalité (le pluriel par exemple) se combine, sauf rares exceptions, avec tous les lexèmes :

Sing.	pl.
makar.	imakaren.
aberrah.	iberrahen.
amnay.	imnayen.

Au plan morphologique, contrairement à l'affixe dont le signifiant ne se manifeste qu'en un seul point de l'énoncé, la modalité peut présenter un signifiant discontinu en points différents de la chaîne, le cas du pluriel.

Alors pour conclure, on peut dire que le genre est à rapprocher de la modalité plutôt que de l'affixe. D'une part, sa combinaison est attestée, sauf rares exceptions, avec tous les substantifs berbères et les unités intégrées et ne souffre pas d'autant de restrictions combinatoires que l'affixe. D'autre part, le genre, tout comme la modalité du pluriel, présente un signifiant discontinu en points différents de la chaîne.

Il est à remarquer que le genre n'est pas attesté en combinaison avec les emprunts (unités non intégrées). Cela s'explique, à notre avis, par le fait que ces derniers n'obéissent pas à la morphologie du berbère (initiale vocalique). Car la présence de la désinence du féminin est soumise à celle d'une voyelle à l'initiale du nom. Le processus d'intégration de ces unités ne semble pas encore achevé ?

En somme, avec les emprunts, le genre est lexical et ne constitue pas l'objet de choix. Car on ne peut pas choisir séparément entre le nom et le féminin. En combinaison avec les noms berbères et les unités intégrées la désinence du féminin est modalité si elle présente une opposition : masculin ~ féminin. Elle est «fait de morphologie» quand cette opposition est neutralisée.

Ces considérations nous ont amené à ranger, dans tous les cas, par analogie, le segment «t..(t)», même si l'opposition : masculin ~ féminin, n'est pas toujours attestée dans la classe des «modalités nominales». Car la présence de ce segment renseigne sur le féminin et exclut par voie de conséquence le masculin. Nous le considérons comme modalité centrale car il est fait corps avec le nom qu'il accompagne et se caractérise par une forte fréquence.

0-2- l'état d'annexion (E.A.)

Le nom en berbère, hors contexte et situation, exceptés les emprunts (unités non intégrées) et quelques rares substantifs à initiale consonantique, commence par une voyelle : «a», «i», «u», aussi bien au singulier qu'au pluriel.

Sing.	ayyaw inu.	ixef n ns imell.	ul ns d abrkan.
	neveu de moi.	tête de lui elle est blanche.	cœur de lui c'est noir.
	Mon neveu.	Ses cheveux sont gris.	Il est méchant.
Pl.	ayyawen n zřfa.	ixfawen n Hedda.	ulawen n nv mřan.
	neveux de Zerfa.	têtes de Hadda.	cœurs de nous écrasés.

Les neveux de Zerfa chèvres de Hadda Cela nous fait mal aux cœurs.

Au féminin cette voyelle est précédée, sauf rares exceptions, de «t» désinence du féminin au singulier comme au pluriel :

Sin.	tayda hawḥit.	yekkes tivmest.	t-tuta n Ferḥat.
	Pin solitaire.	Il a arraché une dent.	C'est même âge de Ferhat.
	Le pin solitaire.		Il est du même âge que Ferhat.
Pl.	taydwin.	tivmas.	tutawin.
	Pins.	dents.	Personnes du même âge.

Mais en contexte et en situation, cette voyelle n'est pas toujours constante. En effet, en combinaison avec d'autres unités et en fonction de sa place, le substantif accuse des modifications morphologiques au niveau de la voyelle initiale. Cette variation formelle peut être déterminée par la fonction et / ou la position du nom dans l'énoncé ou par un fonctionnel qui précède directement le substantif en question. On dit que le nom est à l'état d'annexion (E.A.) ou encore état lié ; une forme que l'on oppose communément à une autre dite état libre (E.L.) ou encore état absolu.

Masc.

-yerwel s weydur.	aydur.
Il s'est enfui avec un récipient.	récipient.
sen n yebriden.	ibriden.
deux chemins.	chemins.

Fém.

-ḥarez n teqliet.	haqliet
le grenier.	
-Saε n temzin.	himzin.
Un quintal d'orge.	orge.

La variation morphologique de l'initiale des noms n'est pas universelle. Car il y a des noms à initiale vocalique qui, dans les mêmes contextes et situations, n'accusent aucune variation formelle à l'initiale. Ce que certains berbérissants expliquent par la structure phonique du substantif lui-même. (8) C'est le cas de :

- ixf n tayda	E.L. tayda
Faite de pin.	
- amur imeqranen.	E.L. imeqranen

Part des grands (aînés).

Si on commute dans ces mêmes énoncés «tayda» pin, et «imeqranen» les aînés, par des noms présentant le même thème (initiale vocalique) : «tasetta» arbre «iryazn» hommes, on obtient :

- ixf n tsTa.

E.L. tasetta.

Le faite de l'arbre.

- amur n yeryazn.

E.L. iryazn.

La part de l'homme.

On remarque que dans les derniers énoncés les deux substantifs «tasetta» et «iryazn» ont subi des modifications morphologiques à l'initiale. Cependant les nominaux «tayda» (pin), et «imeqranen» (aînés) dans les mêmes situations (E.A.) ne subissent pas de variations formelles à l'initiale bien qu'ils commencent aussi par des voyelles tout comme les premiers substantifs. Mais ils présentent la même morphologie aussi bien à l'E.L. qu'à l'E.A. On appelle le premier procédé : E.A. marqué car il est rendu par la variation formelle de la voyelle initiale du nom. Le second consiste, quant à lui, en la constance de cette voyelle aux deux états. Il n'est identifié que par opposition au premier. On le nomme : E.A. non marqué ou encore syncrétisme. Il ne se distingue de l'E.L. que par référence aux contextes d'apparition de l'E.A.

On ne peut, nous semble-t-il, parler de syncrétisme ou d'E.A. non marqué que s'il y a une similitude morphologique des noms concernés par ce procédé avec celle des noms à E.A. marqué (ici initiale vocalique). Car le recours au concept de syncrétisme, écrit M. Mahmoudian : « n'est justifié que là où la distinction est de règle et où la confusion n'a lieu qu'exceptionnellement ». (9) Dans la distinction entre l'E.A. et l'E.L. la modification morphologique (signifiant de l'E.A. marqué) de la voyelle initiale est de règle. Et la constance de cette voyelle (cas de syncrétisme) entraîne la confusion entre eux à tel point que sans référence aux contextes d'apparition de l'E.A. marqué on ne peut distinguer entre l'E.A. non marqué et l'E.L. Ce procédé s'applique aux noms à initiale vocalique qui n'accusent pas de modifications morphologiques à l'initiale.

Par extension, le syncrétisme est également appliqué même aux emprunts (unités non intégrées) dont le berbère ne cesse de s'enrichir et aux rares substantifs berbères à initiale consonantique. Car ces nominaux en situation d'annexion n'accusent pas de variations morphologiques à l'initiale. Mais il nous semble que ces unités ne sont pas concernées par ce phénomène parce qu'elles ne remplissent pas la première condition à savoir la similitude morphologique avec les noms à E.A. marqué (ici présence d'une voyelle au début du nom). Elles ne peuvent par conséquent subir des variations formelles à l'initiale, c'est à dire présenter un E.A. marqué lequel est soumis à la présence d'une voyelle à l'initiale du nom. On ne peut non plus parler, à notre avis, en ce qui les concerne, de syncrétisme. Car ces noms contrairement aux noms à initiale vocalique, présentent toujours et dans tous les contextes une seule et même forme. Et par conséquent la confusion entre l'E.A. marqué et l'E.L. est toujours de règle ; contrairement à ce qui est attesté dans le cas du syncrétisme.

Alors pour récapituler, on peut dire que l'E.A. en berbère, est un phénomène linguistique dont l'apparition repose sur la présence d'une voyelle à l'initiale du substantif. Il présente deux aspects : E.A. marqué et E.A. non marqué. Le premier consiste en la modification morphologique de la voyelle initiale sans

laquelle il n'y aurait pas de changement formel de l'initiale du nom et du coup d'opposition d'état. En d'autres termes si le nom en berbère ne commençait pas par une voyelle et / ou que cette voyelle ne subissait en aucun cas de changements morphologiques, on aurait sans doute jamais remarqué ce phénomène. A l'E.A. marqué s'oppose l'E.A. non marqué (ou encore syncrétisme) dont l'apparition est également subordonnée à la présence d'une voyelle à l'initiale du nom. Laquelle voyelle ne subit, dans le cas du syncrétisme, aucune modification morphologique.

L'E.A. n'est pas un phénomène nouveau dans la littérature linguistique des berbérissants. Si l'on excepte les parlers orientaux, il est pan-berbère. Ce phénomène est considéré comme l'un des points les plus délicats de la grammaire berbère. Il n'est pas dans notre intention de reprendre ici toutes les discussions qu'il a suscitées depuis plus d'un siècle dans les différents parlers mais de présenter ce phénomène dans le parler que nous étudions dans le cadre de la linguistique fonctionnelle

Dans leurs travaux consacrés à différents parlers berbères, les fonctionnalistes s'entendent tous que son statut est difficile à établir. Certains le considèrent comme un fait de morphologie auquel ils reconnaissent une faible valeur syntaxique car, souvent, il constitue un formant discontinu d'un fonctionnel qui l'entraîne automatiquement dans presque tous les contextes (10). D'autres y voient seulement «un fait de morphologie» sans pertinence syntaxique en raison de la rareté des cas où l'E.A. jouit de statut de monème (11). Mais, étant donné que cette marque joue un rôle important dans la distinction entre le verbe et le nom, le masculin et le féminin, S. Chaker le traite comme «modalité nominale» (12). Dans une étude récente consacrée à l'E.A. en kabyle M. Imarazen conclut que ce phénomène ne peut jouir pleinement de statut de «modalité nominale» ni de statut de «fonctionnel», bien qu'il soit porteur de certaines caractéristiques de chacun d'eux (13).

En somme, l'E.A. est un phénomène linguistique dont la combinaison n'est attestée qu'avec le nom. Il ne jouit que très rarement de statut de monème (fonctionnel) car bien souvent sa présence est facultative et sans valeur syntaxique pertinente. Mais, étant donné que la présence de cette marque qui ne renseigne que sur le substantif, même si elle ne s'oppose souvent pas à son absence, établit la distinction entre le nom et le verbe et parfois même entre le masculin et le féminin, nous la rangeons dans la classe des modalités nominales. Nous la traitons comme modalité nominale obligatoire car elle est phoniquement inséparable du nom qu'elle accompagne et se caractérise par une forte fréquence.

Pour terminer nous tenons à signaler qu'en classant le genre et l'E.A. dans la classe des modalités nominales, nous ne prétendons pas avoir résolu définitivement le problème que posent leurs statuts. Que ces phénomènes linguistiques ne se combinent pas avec notamment les emprunts (unités non intégrées) nous semble tout à fait normal étant donné que ces derniers n'obéissent pas à la morphologie du berbère (initiale vocalique). Car la combinaison du genre et de l'E.A. avec un substantif est, en règle générale, soumise nécessairement à la présence d'une voyelle à l'initiale du nom.

Quant à l'apparition accidentelle de l'E. A. voire son absence dans le langage notamment des enfants issus de familles berbérophones en milieux urbains, où le berbère n'est pratiqué que très peu, n'est attestée dans notre enquête qu'au début de l'apprentissage de cette langue. Un phénomène à rapprocher, nous semble-t-il, de la confixation, contrairement à l'usage, du segment «t...t» même aux unités non intégrées des deux classes (masculin et féminin): «asabun», «astilu», «hatilifzyunt», «hatabelt»... Chose que nous avons constatée chez les mêmes sujets, et à la même phase de l'apprentissage du berbère. Mais l'expérience a montré que cette difficulté est surmontée une fois que le berbère est relativement maîtrisé.

Notes :

- (1) J. DUBOIS. Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse, 1989. P. 229.
- (2) (2) J. DUBOIS. Ibid. p.339.
- (3) S. CHAKER. Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) - Syntaxe - Th. d'E. Aix en Provence : P.U.F. 1983. p.187.
- (4) T.G. PENCHOEN. Etude syntaxique d'un parler berbère (Ait feh de l'Aurès). Napoli : Centro di Studi Magrebini., 1973. p.11-12.
- (5) F. BENTOLILA. Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère. Ait Seghrouchen d'Oum Jeniba (Maroc). Paris : SELAF. 1981. P. 35 - 36.
- (6) F. BENTOLILA. Ibid. p.35 - 36.
- (7) M. MAIMOUDIAN. Pour enseigner le français. Paris : P.U.F. 1976. p.405-406.
- (8) S. CHAKER. Op. Cit. p. 92.
- (9) M. MAIMOUDIAN. Op. Cit. p. 133 - 134.
- (10) T.G. PENCHOEN. Op. cit. p. 9. et F. BENTOLILA. Op. Cit. p. 212.
- (11) S. CHAKER. Etat d'annexion. Encyclopédie Berbère. V. Aix en Provence : EDISUD. 1988. p. 686 - 695. et E. EL MOUDJAHID. Un aspect morphologique du nom en tamazight : L'état d'annexion. Langues et Littératures. Volume 2. 1982 p. 61. S. CHAKER. Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) - Syntaxe - Th. d'E. Aix en Provence : P.U.F. 1983.
- (12) aspect morphologique du nom en tamazight : L'état d'annexion. Langues et Littératures. Volume 2. 1982 p. 61. S. CHAKER. Un parler berbère d'Algérie (Kabylie) - Syntaxe - Th. d'E. Aix en Provence : P.U.F. 1983.
- (13) M. IMARAZEN. L'état d'annexion en berbère (kabyle). Th. de Magister. 1995. Sous la direction de A. NABTI. Université de Tizi Ouzou. p. 192

Le genre

1-1- Morphologie :

Le signifiant du genre, en chaoui, est, le plus souvent, comme d'ailleurs dans les autres parlers berbères, «t» que l'on rencontre à l'initiale des substantifs «féminin» (berbères et unités intégrées). La présence de ce segment ne renseigne que sur le nom. Il présente dans certains parlers (notamment dans les parlers de l'ex.daira d'Arris : le massif central et l'Aurès méridional) une variante phonétique «h» :

hamettut.	hizi.	hurawin.
Femme.	col.	Poumons.

Ce segment ne constitue pas d'opposition toujours avec son absence. Mais sa présence ne laisse aucune équivoque sur le genre du nom. Elle renseigne sur le féminin et exclut par voie de conséquence le masculin. En contact avec les prépositions : n, s, f, ver, ... le coordonnant «d», ce segment et sa variante libre «h» sont généralement réalisés «t» occlusif :

aryaz d tmettut.	yevli f tizi.	yuvi-it ver turawin.
L'homme et la femme.	Il est passé par le col.	Il est atteint aux poumons.

Au cours des vérifications de nos hypothèses sur d'autres parlers de la région nous avons curieusement remarqué que dans certains parlers de l'Aurès oriental (Nmemcha, At maëfa ...) les noms berbères et les unités intégrées, contrairement aux parlers des régions voisines, ne connaissent pas de désinence du féminin à l'E.L. aussi bien au singulier qu'au pluriel :

Sing :	ameçukt.	it.	afunast.
	filles.	Œil.	Vache.
pl :	imeçukin.	ittawin	ifunasin
	filles.	yeux	vaches

Notons toutefois que dans ces parlers, la désinence du féminin réapparaît à l'E.A. au singulier comme au pluriel.

- aderval n titt.	- argaz d tmettut.
Aveugle de œil.	homme et femme.
Le borgne.	
- mmutent-as sent n tmeçukin.	- avi n tfunasin
Elle sont mortes à lui deux filles.	lait de vaches.
Il a perdu deux filles.	Le lait des vaches.

La chute de ce segment, n'est pas attestée dans ces parlers, selon un nombre de nos informateurs, quand le nom féminin prête à confusion avec le masculin (homonymie) notamment. Cette unité est appelée, dans ce

genre de situations, pour lever l'ambiguïté. Car l'absence de «t», désinence du féminin, dans de tels cas, rend délicat la distinction entre les substantifs masculins et les substantifs féminins.

<i>fém.</i>	<i>masc.</i>	
izi.		tizi.
Mouche.		col.
ivyal.		hivyal.
Anes.		ânesses.

Le signifiant du féminin peut présenter un signifiant discontinu en points différents de la chaîne. La seconde fraction est amalgamée avec :

- le signifiant du substantif : Cette fraction se manifeste en finale du nominal. L'élément le plus attesté à ce niveau est le segment «t». Il tire sa fréquence de ses multiples emplois : Il est attesté avec les nominaux «féminins» formés à base du masculin. Sa présence constitue, à ce niveau, une véritable opposition : masculin ~ féminin.

amčuk.	hamčukt.
Garçon.	Fille.
aserdun.	haserdunt.
Mulet.	Mule.

Il rentre aussi dans la formation des substantifs «féminins» sexués sans apparemment morphologique avec le masculin :

aryaz.	hamettut.
Homme.	femme.
yis.	hrikt.
Cheval.	Jument.

Et des substantifs «féminins» non sexués ainsi que les toponymes :

haklut.	himctawin.	hutlakt.	hlaxt.
Panier.	Timechtaouin.	Langue.	Argile.

Il subit, dans presque tous les parlers de l'Aurès, des modifications morphologiques conditionnées par son environnement phonétique. En effet, en contact avec les sifflantes : /s/, /z/, /s/, /z/, les chwintantes : /c/, /j/, la latérale // et les nasales /m/, /n/, il est réalisé : /t/ occlusif.

-yekkes hivmest.

Il a arraché une dent.

hvatt haqejjujt.

Chèvre à courtes oreilles.

- yeča hamemt.

Il a mangé du miel.

- yerza hamellalt.

Il a cassé un œuf.

Notons à ce propos, que dans le parler de At Daoud (Arris et Ichemoul) la désinence du féminin (t...t) en contact avec la nasale «n» ou la latérale «l» est assimilée à ces consonnes que l'on réalise tendues

hajmut n meṭṭut. au lieu de hajmut n tmeṭṭut

Jardin de la femme.

hamellall n sekkurt. au lieu de hamellalt n tsekkurt.

Œuf de perdrix.

Dans les «féminins» formés sur le masculin à finale /d/ ou /d/ le «t» est également modifié. Il est respectivement réalisé :

«T» après «d» :

- huru hyaziT. masc : yazid.

Poule a mis bas. Coq.

La poule a pondu.

«T» après «d» :

- haxxamt hajdiT. masc : ajdid

Foyer nouvelle. nouveau

Nouveau foyer.

Le segment «t» n'est pas le seul élément attesté en finale de tous les nominaux féminins. Sont également attestés en finale de ces substantifs les voyelles : /a/, /i/ mais jamais /u/. Cependant nous ne considérons pas ces segments comme signifiants du féminin. Car non seulement ils terminent aussi les noms masculins

Fém :

tayda. takna. hamza.

Pin. co-épouse. Ogresse.

hili. hidi. himessi.

Ombre. Sueur. Fièvre.

Masc. :

arwa. ajenna. alma.

Battage. ciel. haut plateau.

izi. imi. ifri.

Mouche. bouche. grotte.

awsat.	asrwt.	awkrawt.
Foie.	Battage.	chat sauvage.

mais leur présence, si on excepte les quelques rares cas de la voyelle «a» :

alfes.	halefsa.
mâle de la vipère.	la vipère.
amez.	hamza.
Ogre.	ogresse.

ne constitue pas d'opposition entre le masculin et le féminin. Du coup, bien que la suppression du segment «t...t» ou «t...v» soit parfois possible, n'aboutit pas au masculin correspondant :

Fém :	masc :
hamurt.	amur.
Terre.	part.
haddart.	addar.
Maison.	Ravin.
hizi.	izi.
Col.	Mouche.
harwa.	arwa.
Accouchement.	battage.

Ceci d'une part. D'autre part, en combinaison avec la modalité du pluriel, des variations formelles s'opèrent au niveau du substantif. Ces variations entraînent la disparition du second élément du signifiant du féminin attesté au singulier en finale du nominal :

Sing	pl :
halefsa.	hilefsiwin.
Vipère.	Vipère.
haxxamt.	hixxamin.
Foyer.	Foyers.
haserdunt.	hiserdan.
Mule.	mules.

La disparition de /a/ et /t/ au pluriel nous a conduit à ne considérer comme désinence du féminin que le «t» initial réalisé aussi «h» dans certains parlars de l'Aurès étant donné que ce segment est attesté aussi bien au singulier qu'au pluriel. Notons toutefois que le segment «tin» dans :

hijerwatin.	hizizwatin.
Courgettes.	abeilles.

est plutôt une variante du signifiant du pluriel qu'une marque du féminin (1).

- Le signifiant du verbe : Quand celui-ci est précédé ou suivi d'un nom féminin en fonction de «complément explicatif» (2) dit encore «expansion référentielle» (3). Cette fraction est rendue par «h» ou «t» selon les parlers quand elle précède le verbe (indice de personne sujet) si le nom est singulier. Ce segment se manifeste en finale du verbe, si le nom est déterminé par la modalité du pluriel. Il est réalisé «t» occlusif.

Sing. :	<u>h</u> amettut <u>h</u> ercel.	aryaz yercel.
	la femme est mariée.	l'homme est marié.
Pl. :	<u>h</u> ifunasin rett <u>æ</u> nt.	ifunasen rett <u>æ</u> n.
	les vaches broutent.	les bœufs broutent.

- Avec le signifiant de l'adjectif (4) : Ce monème est toujours antéposé au nominal. Le second élément du signifiant du genre se manifeste ici à l'initiale et en finale de ce lexème au singulier tout comme dans le substantif. Au pluriel, il ne se manifeste qu'à l'initiale de l'adjectif.

Sing. :	hafunast haberkant.	afunas aberkan.
	Une vache noire.	Un bœuf noir.
Pl.	hifunasin hiberkanin.	ifunasen iberkanen.
	Des vaches noires.	Des bœufs noirs.

En combinaison avec les noms de parenté et les noms d'affiliation, le genre présente d'autres signifiants qui changent de morphologie en fonction du nombre du substantif. Au singulier, ce sont les segments «ult» réalisé aussi «welt» et «yel» qui sont attestés.

- ult busliman.	u busliman.
Une femme des Ah busliman.	un homme de Ah bouslimane.
-ultma-s n zerfa.	uma-s n zerfa.
sœur sa de Zerfa.	frère son de zerfa.
La sœur de Zerfa.	Le frère de Zerfa.
- Fadma ult Taher.	Muħend u Taher.
Fatma, fille de Taher.	Mohammed, fils de Taher.
- Nadia, yelli-s n ħeffa.	Meddur mi-s n ħeffa.
Nadia, Fille de Haffa.	Meddour, fils de Haffa.

Au pluriel, cette unité présente deux signifiants. Avec les noms de parenté on utilise le segment «yess».

- yessi-s n Zerfa qaæ reclent.
Filles de elle Zerfa toutes mariées.
Les filles de Zerfa sont toutes mariées.

Avec les noms d'affiliation c'est l'élément «suh» réalisé aussi «suy» qui est attesté :

suh wass-a.

Celles jour-ci.

Femmes d'aujourd'hui.

ah wass-a.

ceux de jour-ci.

Hommes d'aujourd'hui.

Dans ses combinaisons avec les emprunts, le genre, nous l'avons déjà dit, est lexical, car on ne peut pas choisir séparément entre le nom et le féminin. La présence des segments «a» et «t» en finale des substantifs ne laisse aucune hésitation sur le genre du nom :

- «a» : Les emprunts à finale «a» puisent leurs féminins dans l'arabe parlé. Ce procédé concerne aussi bien les emprunts arabes que les emprunts français et autres.

- læayla n wuma.

Famille de frère de moi.

L'épouse de mon frère.

- yrkb di lmacina.

Il est monté dans train.

Il est monté dans le train.

Sont rangés dans cette liste tous les substantifs à finale «a » même si dans leur langue d'origine, ils relèvent de la classe du masculin :

- hizay fLa-s lkaba n ns.

Elle est lourde sur lui cabas de lui.

Son cabas est lourd.

- lkumisarya hLa sma n lwilayt.

Commissariat elle est à côté de wilaya.

Le commissariat est à côté de la wilaya.

- «t» Cet élément, tout comme le premier, est attesté en finale des emprunts arabes et français :

- ixDm di lwilayt.

Il travaille dans wilaya.

Il travaille à la wilaya.

- ysv-as-d i yLi-s Rubt.

il a acheté à fille de lui robe.

Il a acheté à sa fille une robe.

Mais, le plus souvent, ils ne présentent pas d'opposition : masculin ~ féminin. Encore que, ces segments ne sont attestés qu'au singulier. En combinaison avec le pluriel, ils disparaissent. Ces segments ne peuvent donc être considérés comme signifiants du genre. Notons par ailleurs que le segment «t» est à distinguer de «at» qui est une désinence du pluriel compatible avec les emprunts aussi bien masculin que féminin arabes ou autres.

- di warris ll ^u sn n llsiyat.	lisi (masc. Sing.)
A Arris, il y a deux lycées.	un lycée.
- ytranja lmacinat.	Lmacina fêm. sing.)
Il répare les machines. (moissonneuses)	une machine.
- yus-d tlata lmeRat.	lmRt (fêm. sing.)
il est venu trois fois.	une fois.

Signalons toutefois que même si l'emprunt ne présente pas de signifiant positif du genre au niveau du substantif, le signifiant du féminin présente une discontinuité en points différents de la chaîne, la même fraction qu'avec les noms berbères et les unités intégrées.

-yesv-d tumubil d taberkant.	-taksi d aberkan.
Il a acheté automobile noire.	Taxi c'est noir.
Il a acheté une automobile noire.	un taxi noir.
-lbatri n ns h _{em} mut.	-Lbermi n ns yMut.
Batterie de lui est morte.	Permis de lui est mort.
Sa batterie est usée.	Son permis n'est plus valable.

1-2- Syntaxe et axiologie :

En combinaison avec les emprunts le genre est lexical car il ne fait pas l'objet de choix distinct de celui qu'on opère pour le nom. Dans ses relations combinatoires avec les noms berbères et les unités intégrées ainsi qu'avec les toponymes, il y a bien des cas où sa présence, bien qu'elle ne laisse aucune hésitation sur le genre du substantif, ne s'oppose pas toujours à son absence. On dit alors qu'il n'a pas de présence monématique «étant donné qu'un monème n'est défini que par le fait qu'il peut commuter avec des monèmes du même paradigme ou avec zéro» (5). Il est dans ce cas considéré comme une caractéristique morphologique du nom en question.

- himzin n tsraft.	- hizurin hibrkanin.
Orge du souterrain.	les raisins noirs.
- yvli hbatnt.	- havit hQur.
Il est allé à Batna.	Taghit est sèche.

A Taghit règne une sécheresse.

Mais il peut par ailleurs jouir d'une valeur syntaxique, c'est à dire faire objet de choix, notamment dans la distinction entre le mâle et la femelle des êtres vivants à référents sexués si le féminin est formé à base du masculin : Le masculin désigne le mâle, le féminin renvoie à la femelle :

- vr-s amčuk d tmčukt.
Il a un garçon et une fille.

asrdun n salh u lxdr.

le mulet de Salah ben Lakhder.

- hasrdunt n dadda muhnd salh.

La mule du grand-père Mohamed Salah.

Cette particularité s'étend aux substantifs non sexués. La différence porte dans ce cas sur :

La forme : A ce niveau le substantif oppose deux formes.

- Forme normale ~ diminutif : La forme normale est désignée par le masculin, emploi usuel, que

l'on oppose à l'expression du diminutif rendue par le féminin.

<u>Forme normale</u>		<u>Le diminutif</u>
<i>Fus</i>		Hfust
<i>Main</i>		Petite main
AεDis	~	HæDist
Ventre		Petit ventre
<i>Dar</i>		<i>Hḍart</i>
Pied		<i>Petit pied</i>
<i>Daḍ</i>		<i>Hḍaḍt</i>
<i>Doigt</i>		<i>Petit doigt</i>

Ce procédé concerne essentiellement les noms non animés. Il n'est attesté avec les êtres sexués que si la femelle est désignée par un nom sans apparemment morphologique avec le mâle. Le féminin correspond, dans ce cas, à l'expression du diminutif, le plus souvent, avec une valeur dépréciative ou injurieuse :

<u>Forme normale</u>		<u>Le diminutif</u>
Aryaz		Haryazt
Homme		Petit homme
Zalav	~	Hzalavt
Bouc		Petit bouc

- Forme normale ~ augmentatif :

La forme normale n'est pas forcément exprimée toujours par le masculin. Elle peut être rendue par le féminin. Le masculin exprime alors, avec un sens péjoratif, une forme opposée : l'expression de l'augmentatif :

Forme normale		L'augmentatif	
<i>Hafdn</i>			<i>Afdn</i>
<i>Orteil</i>			<i>Grand orteil</i>
<i>Hivmst</i>	~		<i>Avmsus</i>
<i>Dent</i>			<i>Grande dent</i>
<i>HiT</i>			<i>Atiw</i>
<i>Œil</i>			<i>Grand œil</i>

Ce procédé, attesté principalement avec les noms non animés, concerne même les noms animés (les êtres sexués) si le mâle correspondant est exprimé par un nom sans apparemment morphologique avec la femelle. Le féminin exprime la forme normale ; le masculin correspond avec un sens dépréciatif à l'expression de l'augmentatif :

Forme normale		L'augmentatif	
<i>- haṃTut</i>			<i>AmTu</i>
<i>Femme</i>			<i>Femme géante</i>
<i>Hvat</i>	~		<i>VaTiw</i>
<i>Chèvre</i>			<i>Grande chèvre</i>
<i>HasKurt</i>			<i>AsKur</i>
<i>Perdrix</i>			<i>Grande perdrix</i>

- Le nombre : A ce niveau, l'opposition recouvre : l'unité que l'on oppose au collectif. Le masculin singulier dénote, en règle générale, (noms de végétaux) le collectif, le générique :

- uxlif. zimba. idyl.
Chêne. Genévrier. Cèdre.

Le féminin, quant à lui, désigne l'individu, l'unité :

- huxlift. Hzimbakt. Hidylt.
Un chêne. un genévrier. un cèdre.

Notons, cependant, qu'il n'est parfois possible d'exprimer le collectif et l'unicité que par le féminin singulier.

- hazart. hazdayt. hayda. hafirast.
Le figuier. le dattier. le pin. le poirier.
(ou un figuier). (ou un dattier). (ou un pin) (ou un poirier)

La combinaison du genre avec les numéraux n'est attestée que très rarement. En effet il ne se combine qu'avec les deux numéraux berbères. «hict» une et «snt» deux (fém). Au premier s'oppose «ig» un et au second correspond «sn» deux (masc) :

- yeḡ-d sent n tmečukin d nsen n drari.

yg-d snt n tmčukin d sn ndrari.

Il a laissé deux filles et deux garçons.

- vr-s hict n tutlakt d yig n mwal.

vr-s hict n tutlakt d yiḡ n wawal.

Il a une de langue et un de mot.

Il n'a qu'une seule parole et un seul mot.

Sa combinaison est cependant attestée avec tous les pronoms personnels, exceptée la première personne. A ce niveau, on peut choisir entre :

«ck» tu ou toi (masc)	et	«cm»	tu, toi (fém)
«netta» il	et	«nTat»	elle.
nčni nous (masc)	et	«nčnti»	nous (fém)
«knwi» vous (masc)	et	«kennemti»	vous (fém)
«nhni» ils	et	«nehhenti»	elles

dans :

- cek a vasir matta ac id-yewwin ?

cem a zerfa werəad.

toi ghassir pourquoi que te il t'apporte ?

toi Zerfa pas encore.

Toi gens de ghassira pourquoi tu es là ?

Toi Zerfa attends ton tour.

- nrekḫ-ed nečni id-sen.

nečnti nefel aberbuc.

Nous sommes revenus avec eux.

nous(fém) avons roulé le couscous.

Nous sommes revenus avec eux.

- netta yečat nettat hečat.

nehni qqaren nehhenti qqarent.

il frappe elle frappe.

Ils disent elles disent.

Ils se sont bagarrés.

Ils se sont gueulés avec elles.

Au sein du même syntagme, il est combinable avec les autres modalités nominales. Avec les modalités centrales :

- Le pluriel :

- yesv-ed hickarin.

Il a acheté sacs.

Il a acheté des sacs.

- ay saɛdun tsawan hijertal.

Ils fabriquent nattes.

Ils fabriquent des nattes.

- L'état d'annexion :

- hamellalt n tsekkurt.

Oeuf de perdrix.

Un oeuf d'une perdrix.

- henna-s hmettut n nes.

Elle a dit lui femme de lui.

Sa femme lui a dit...

Et avec les modalités périphériques :

- Les déictiques :

- wi-lan hamežukt aya.

Qui est fille ci ?

A qui est cette fille ?

- uca-y-d hivawsiwin idin.

Donne moi objets ci.

Donne moi ces objets.

- Les modalités d'altérité :

hrekkeh-ed lmerret hict.

Elle est revenue fois autre.

Elle est revenue une autre fois.

- ca n tmettut as-yennan fella-s.

certaine femme a lui a dit sur elle.

Une certaine femme lui a parlé d'elle.

- Les autres modalités

- hisdnan qaε usint-d as din.

les femmes toutes sont venues jour là.

Toutes les femmes étaient venues ce jour là.

Notes :

(1) F. BENTOLILA. Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère. Paris : SELAF, 1981. p. 410.

(2) Terminologie de L. GALAND. L'énoncé verbal en berbère. Etude de fonction. Cahiers Ferdinand de Saussure, n° 21, 1964. p. 44.

(3) Terminologie de S. CHAKER. Un parler berbère d'Algérie (Kabylie). Syntaxe. Aix en Provence : P.U.F. 1983. p. 276.

(4) Au sujet de l'adjectif en berbère voir S. CHAKER. Manuel de linguistique berbère II. Alger : ENAG Editions 1996. p. 21-31.

(5) M. MAHMOUDIAN : Les modalités nominales en français. Paris : P.U.F. 1970. p.228.

2-1- Morphologie

En chaoui la particularité que présente le nom, contrairement à certains parlers berbères, est l'absence de la voyelle à l'initiale (que nous désignons parvoyelle ϕ) d'un nombre de substantifs au singulier à l'E.L. Ce procédé ne concerne, en règle générale, que les noms berbères et les unités intégrées à thème :c + v + c + v + c...) aussi bien le masculin que le féminin qui dans d'autres parlers berbères commencent par une voyelle. Ces noms sont à distinguer de ceux qui ne connaissent pas de voyelle à l'initiale aux deux états (les unités non intégrées et les rares substantifs pan-berbères à initiale consonantique). Les premiers cependant connaissent à l'E.A. au masculin singulier l'apprise de «u». Au pluriel apparaît la voyelle «i» aussi bien au masculin qu'au féminin, à l'E.A. et à l'E.L. Alors que les seconds commencent toujours et dans tous les cas par une consonne.

Masc. :

jadur n lqayd.

Le cheval du caïd.

fus azelmad.

main gauche.

kamyu n lbaladiya.

Le camion de la mairie.

Fém. :

hfukt n ssmum.

Soleil d'été.

hbukt urfrac.

Le hibou des ruines.

hbasint n waman.

Une bassine d'eau.

Les voyelles pleines réapparaissent avec les noms masculins au singulier à l'E.A. et au pluriel aux deux états. Au singulier elle est rendue par «u». Au pluriel elle est marquée par : «i»

Sing. :

aleqqad ujadur.

Queue de cheval.

pl. :

swin ijudar.

Les chevaux se sont abreuvés

Mais au féminin, elle ne réapparaît qu'au pluriel à l'E.L. L'E.A. de ces nominaux est marqué, comme dans les autres parlers qui la connaissent à l'E.L., par la chute de cette voyelle au singulier comme au pluriel. Observons «hyazit» poule, dans les énoncés suivants :

Etat libre :

Sing. : hyaziT n Nuna.

La poule de Nouna.

pl. : hiyuzad n Nuna.

poules de Nouna.

Etat d'annexion :

sing. :

hamellalt n tyazitt.

pl.

himellalin n tyuzad.

Œufs de poules.

La réapparition de ces voyelles à l'E.A. et au pluriel a laissé certains berbérissants penser qu'il s'agit de la chute de la voyelle initiale que les noms chaoui auraient connue à l'instar de certains parlers berbères. Et que cette voyelle ne pourrait être que /a/ étant donné que c'est la seule qui est alternante en «u» à l'E.A. au singulier dans les noms masculin. Au féminin, on ne peut deviner que la voyelle des noms formés sur le masculin correspondant.

Nous n'avons pas rangé ces substantifs dans la classe des noms à initiale «a» bien qu'ils partagent avec eux certaines caractéristiques : le pluriel et l'E.A. Et encore moins dans la classe des noms à initiale consonantique avec lesquels ils n'ont en commun que l'initiale au singulier à l'E.L. Mais nous leur avons réservés une liste à part entière : les noms à initiale ϕ .

2-1-1- Les signifiants de l'E.A. :

Le nom en berbère, exceptés les nominaux à initiale consonantique, nous l'avons vu précédemment, oppose généralement deux états : E.L ~ E.A. Le premier se caractérise par la constance de la voyelle initiale du substantif. Le second consiste, en règle générale, en la modification morphologique (sans laquelle on aurait sans doute jamais parlé de ce phénomène) qui affecte la voyelle initiale dans certaines situations contextuelles que nous verrons plus loin. On parle alors d'E.A. marqué. Il y a des substantifs à initiale vocalique qui, dans les mêmes situations, n'accusent pas de changement morphologique à l'initiale. On dit alors qu'il s'agit de syncrétisme ou encore d'E.A. non marqué.

2-1-1-1- L'E.A. marqué : Ce procédé ne concerne que les noms à initiale vocalique. En sont exclus les noms à initiale consonantique (les unités non intégrées et les rares substantifs pan-berbère à initiale consonantique). Car son apparition est subordonnée à la présence d'une voyelle à l'initiale du substantif sans laquelle il ne peut exister mais qui ne l'implique pas toujours automatiquement.

1-a- Au féminin : L'E.A. marqué est rendu par un seul procédé : la chute de la voyelle initiale : «a», «i», mais jamais «u». La chute de la voyelle «a» n'est attestée qu'au singulier. La voyelle «i» par contre chute aussi bien au singulier qu'au pluriel. Au pluriel, elle concerne, outre les noms à initiale «i» constante lors du passage d'un nombre à un autre, le pluriel des substantifs résultants de l'alternance : a / i, ϕ / i. L'apparition de «e» à la place de la voyelle qui chute dans les substantifs à thème : (t + v + c + c + v + ...) n'a de raison d'être que pour éviter la succession de plus de deux consonnes. Chose non admise en berbère. D'autant plus qu'en Tamazight on n'oppose que trois voyelles : «a», «i», «u». Le «e» n'est considéré que comme simple lubrifiant, loin d'être une voyelle pleine. Il ne peut s'agir alors, à notre avis, d'un autre procédé de l'E.A. marqué du féminin.

La chute de la voyelle «i» : Elle concerne pratiquement tous les pluriels résultants de l'alternance : a / i. φ / i

- ibenna s tezra.

Il construit avec des pierres.

E.L. hizra

yettefer swared n nes di hsumtawin.

IL cache son argent dans les oreillers.

E.L. hisumtawin.

Il cache son argent dans les oreillers.

Nous avons relevé une exception :

- hazze~~rt~~. | hizzar. (E.L) et (E.A)

Fourche Fourches.

- yut-it s tazzert.

Il l'a frappé avec une fourche.

- nezzuzir s tizzar.

Nous séparons le blé de la paille avec des fourches.

Cette exception s'explique, paraît-il, par la tension de la première consonne [Z] aussi bien au singulier qu'au pluriel. Au pluriel et au singulier, elle concerne aussi les noms à initiale «i». Signalons toutefois que ces nominaux ne sont pas tous affectés par ce procédé. Seul l'usage peut déterminer la chute ou le maintien de cette voyelle. Néanmoins, nous pouvons dire qu'elle chute :

- Dans le "féminin" formé sur le "masculin" correspondant, qui à l'E.A perdent la voyelle initiale.

ifri | hifrit.

Grotte Petite grotte.

- yettili di hefrit.

Il habite dans une grotte.

izmr | hizmrt.

Agneau Femelle de l'agneau.

- yečā-s wuccen hizmert.

Le chacal lui a dévoré un agneau (femelle).

- Avec quelques exceptions, dans les «féminins» à thème : ti + c + e + c +...

- ntett di hmexfay n tlaxt.

Nous mangions dans des plats en argile.

- yuca-s sent n twerqa.

Il lui a donné deux feuilles.

- Dans les "pluriels" à thème long :

- rekben f tvallin.

Ils sont montés sur des juments.

- henced f tshednan.

Elle a invité les femmes.

La chute de la voyelle «a» : La chute de cette voyelle ne concerne que le singulier. Ce procédé n'est attesté qu'avec les noms à initiale «a» non constante lors du passage du singulier au pluriel.

- ulac vr-s n tmurt.

Il n'a pas de terre.

- eezzi n tqeyyart.

Une belle jeune fille.

Tout comme au masculin, en chaoui, certains noms «féminins» n'ont pas de voyelle à l'initiale à l'E.L. Nous désignons l'absence de cette voyelle par «ϕ». Ces nominaux, contrairement aux substantifs «masculins», ne connaissent pas d'opposition d'état au singulier. Ils présentent la même morphologie (absence de la voyelle à l'initiale) aussi bien à l'E.L. qu'à l'E.A. Leur pluriel est marqué par l'alternance : ϕ/i. Mais à l'inverse des substantifs masculins qui présentent un syncrétisme au pluriel, l'E.A. de ces nominaux, nous l'avons déjà vu, est marqué par la chute de la voyelle initiale : «i».

1-b- Au masculin : selon certains chercheurs, il ne s'agit là aussi que d'un seul procédé : la chute de la voyelle initiale. Car, en diachronie, selon eux, les semi-voyelles : «w» et «y» («u» n'est qu'une variante libre de «w») qui apparaissent aujourd'hui à l'E.A. étaient considérées comme désinences du genre masculin que l'on opposait à «t» désinence du féminin (1). Ils justifient cela par des exemples qu'ils prennent dans certains parlers de l'Aurès et du chenoua de substantifs féminins qui ne connaissent pas de désinence du féminin (t) à l'initiale du substantif à l'E.L. mais qui réapparaît à l'E.A.

E.L.

amettut weryaz.

femme de homme.

Une femme mariée.

amurt icawiyyen.

Le pays chaouia.

E.A.

- iruzzi f tmettut.

Il cherche une femme.

- irden n tmurt.

blé de la terre

Le blé du pays.

Notons néanmoins que, contrairement au féminin qui en règle générale ne connaît qu'un seul signifiant «t», le masculin en présente deux : «w» et «y». Ces signifiants changent souvent en fonction du nombre du nominal : «w» au singulier et «y» au pluriel.

Quoiqu'il en soit, aujourd'hui, c'est à dire en synchronie, l'E.A. marqué est rendu au masculin par trois procédés qui s'excluent mutuellement :

- Alternance de la voyelle initiale.
- Préfixation d'une semi-voyelle :
- Substitution de la voyelle initiale par une semi-voyelle.

Ces trois procédés concernent uniquement le masculin. Exceptée l'alternance de la voyelle initiale ils sont attestés aussi bien au singulier qu'au pluriel.

1-b-a- Alternance de la voyelle initiale : Il s'agit de l'alternance des voyelles «a» et «ϕ» d'un substantif à l'E.L. en «u» en passant à l'E.A. Par voyelle «ϕ», nous entendons l'absence totale d'une voyelle à l'initiale de certains substantifs (berbères et unités intégrées) qui en chaoui contrairement à d'autres parlers berbères, où l'initiale vocalique est attestée, commencent par une consonne.

Chaoui :

Fus
maziv
maḍun

Autre parler berbère (kabyle) :

afus
amaziv
amaḍun

L'alternance de la voyelle initiale ne concerne que les noms masculins singuliers. En sont exclus alors le féminin et le pluriel.

Alternance ϕu : Ce procédé concerne exclusivement les noms à initiale «ϕ» au singulier uniquement. Il consiste en l'alternance de la voyelle «ϕ» (absence de la voyelle) de l'E.L. en «u» quand le substantif passe à l'E.A. En passant au pluriel la voyelle «ϕ» est alternante en «i» à l'E.L. Au pluriel ces substantifs n'accusent aucune modification morphologique à l'E.A. On dit qu'il s'agit de l'E.A. non marqué.

- jaḍur n lqayd.

Cheval de le caïd.

Le cheval du caïd.

- fus azlmaḍ.

Main gauche.

La main gauche.

- ḍar afusi.

Pied droit

Le pied droit.

- alaqqad ujaḍur.

Queue de cheval (E.A)

La queue du cheval.

- yut-it s ufus.

Il a frappé le avec main.

Il l'a giflé.

- ynv-it uḍar n ns.

Il a tué pied de lui.

Son pied lui fait mal.

Alternance "a|u" : Si la voyelle «φ» est toujours alternante en «u», il n'en est pas de même pour la voyelle «a». En effet les noms à initiale «a» ne sont pas tous affectés par ce procédé. Cette voyelle est alternante en «u» dans les substantifs singuliers dont la première consonne est suivie d'une voyelle pleine «i», «u» ou du lubrifiant «e».

- | | |
|-------------------------|-------------|
| - ilv ulili. | alili (E.L) |
| Manche de Laurier rose. | |
| - hazdemt uzir. | azir (E.L) |
| Fardeau de romarin. | |
| - yeqqim umur n ns. | amur (E.L) |
| Il rēste sa part. | |
| - amur umeqran. | |
| La part de l'aîné | |

Mais si la première consonne est suivie de «a», la voyelle initiale reste constante. Et l'E.A. du nominal est marqué par la préfixation d'une semi-voyelle au substantif.

- | |
|-------------------|
| - id n wadaf. |
| Nuit de entrée. |
| la nuit des noces |
| - adrar n waḍaf. |
| Mont d'alfa. |

Les noms à thème : a + c + e + c + ... sont à opposer à ceux de la même classe, construits sur le thème suivant : a + c + c + ... et dont l'E.A. est rendu par la substitution de la voyelle initiale par une semi-voyelle «w» : (Cf. infra : 1-b-c-). Ces nominaux ont en commun l'alternance de la voyelle initiale en «i» au pluriel. Mais ils se distinguent, au pluriel toujours, en passant d'un état à un autre. L'E.A. des premiers est marqué par la substitution de la voyelle initiale «i» par une semi-voyelle «y». Les seconds par contre n'accusent aucune modification morphologique de la voyelle initiale à l'E.A.

Les noms à thème : a+c+e+c+...

- | |
|--------------------------------|
| - nkerrez f yevyal. |
| Nous labourions sur des bêtes. |
| - bedden-as yeryazen. |
| Des hommes l'ont secondé. |

les noms à thème : a+cc+v+...

- | |
|---|
| - Ŷurn iæedisn n sen s waman. |
| Ils ont rempli leur ventre d'eau. |
| - at-tinid Ŷin-t iverzal. |
| On dirait, il est mordu par les chiens. |

1-b-b- Préfixation d'une semi-voyelle : Ce procédé consiste en le maintien de la voyelle initiale sans modification morphologique aucune à laquelle on affixe une semi-voyelle : «w» ou «y». La première est

préfixée aux substantifs à initiale «a» et aux noms à initiale «u». La seconde n'est affixée qu'aux noms à initiale «i». Ce procédé, tout comme l'alternance vocalique, ne concerne que le masculin. Le féminin en est exclu. Mais, contrairement au premier qui n'est attesté qu'au singulier, la préfixation d'une semi-voyelle affecte aussi bien le singulier que le pluriel.

Préfixation de "w" : Si ce segment est préfixé pratiquement à tous les noms à initiale «u» aussi bien au singulier qu'au pluriel.

- h^xatmt aya n wurv.

Bague ci de or.

Cette bague est en or.

les noms à initiale «a» ne sont pas tous affectés par ce procédé. En effet, il n'est attesté au singulier et au pluriel qu'avec les substantifs à voyelle constante aux deux nombres.

- z^zadn am warduzn.

Ils ronflent comme bourdons.

Ils bourdonnent comme des frelons.

Au pluriel, il affecte également les substantifs dont le pluriel résulte de l'alternance i/a et les noms qui ne présentent qu'un seul nombre (le pluriel)

- ks accaren n nek.

Enlève ongles de toi.

Coupe tes ongles.

- uzzlen waman.

Ils ont couru eaux.

L'eau coule.

Au singulier il concerne les noms à thème bref même si la voyelle initiale est alternante en passant d'un nombre à un autre quand le pluriel est attesté.

- aleqqad n war.

pl : iran.

Queue de lion.

- ahebu n wari.

Un brin d'alfa.

- hyarza n wass.

pl : uSan.

Travail d'une journée.

Préfixation de «y» : Elle n'est attestée qu'avec certains substantifs à initiale «i». En sont exclus les noms dont le pluriel résulte de l'alternance : ϕ/i et a/i et dont l'E.A. est marqué par l'alternance vocalique. La semi-voyelle «y» est préfixée aux substantifs mono-consonantique ou bi-consonantique à thème : $i + c/C + e/v + \dots$

- yerzem yimi n nes.
Il est ouvert bouche de lui.
Sa bouche est ouverte.
- versen i yiker.
Ils ont égorgé à mouton.
Ils ont égorgé un mouton.
- yettadef jar yiccer d weksun.
Il entre entre ongle et viande.
Il se mêle de ce qui ne l'intéresse pas.
- hikli n yid.
Marche de nuit.
Une marche nocturne.

1-b-c- Substitution de la voyelle initiale par une semi-voyelle : Ce procédé consiste en la chute de la voyelle initiale du substantif lorsqu'il est à l'E.A. C'est ce qui le distingue du premier. Ne sont concernées par cette disparition que les voyelles «a» et «i» (mais jamais «u»). La voyelle initiale est substituée par une semi-voyelle «w» ou «y». Pour éviter la succession de plus de deux consonnes, phonétiquement ces deux segments sont suivis de «e». Mais phonologiquement, cette voyelle n'est pas transcrite car elle n'est qu'un simple lubrifiant.

La semi-voyelle «y» : Ce segment se substitue à la voyelle initiale «i». Il est préfixé au pluriel des substantifs résultants de l'alternance vocalique : a/i , et dont l'E.A. est, au singulier, marqué par la substitution de la voyelle initiale par la semi-voyelle «w».

- yekrez f yevyal.
Il a labouré sur des ânes.
- yxs ad ilin s sn vn s tlata n yryazn.
Il veut ils seront avec deux ou avec trois de hommes.
Il faut deux ou trois hommes.

Les noms à initiale «i» constante en passant du singulier au pluriel ne sont pas tous concernés par ce procédé. Car cette voyelle ne chute pas toujours à l'E.A. En effet sa disparition n'est attestée qu'avec les noms à thème : $i + cc \dots$ au singulier comme au pluriel :

- yeqqen f yexf n nes.

Il a attaché sur tête de lui
 Il est coiffé (d'un turban).
 - qsen-as yerzezza.
 Ils ont piqué lui guêpes
 Les guêpes l'ont piqué.

Notons cependant quelques exceptions :

E.L	E.A
- ildi	yildi.
	La fronde
insi	yinsi
	le hérisson

La semi-voyelle «w» : Cette semi-voyelle se substitue à la voyelle «a». Elle est préfixée aux substantifs à initiale «a» alternante au pluriel en «i». Ces nominaux répondent au thème :
 a + c + c + v.. Ils se distinguent des substantifs dont la seconde consonne est phonétiquement suivie de «e» et dont l'E.A. est marqué par l'alternance vocalique.

-yetqerqer wejru.
 Il croasse le crapaud
 Le crapaud croasse
 - harbut n wesvar.
 Plat de bois
 Un plat en bois

Dans certains parlars de l'Aurès occidental : Belezma, Nafla... on utilise également pour marquer l'E.A. de ces nominaux l'alternance vocalique : a /u

- yça urgaz.
 Il a mangé homme
 L'homme a mangé.
 - aleqqad n weydi.
 Queue de chien.

2-1-1-2- L'E.A. non marqué : Si l'E.A. marqué est rendu par la modification morphologique que subit la voyelle initiale du substantif en passant de l'E.L. à l'E.A. l'E.A. non marqué consiste, au contraire, en la constance de l'initiale du nom en passant d'un état à un autre. Cette forme est communément désignée par «synchrétisme». Il y a synchrétisme quand un substantif présente une similitude morphologique avec les noms à

E.A. marqué (initiale vocalique) mais en passant d'un état à un autre il présente une seule et même morphologie. Ce procédé concerne aussi bien le masculin que le féminin.

Par extension, ce procédé est appliqué même aux emprunts (unités non intégrées) et les nominaux berbères à initiale consonantique. Car ces nominaux en situation d'annexion n'accusent pas de variations morphologiques à l'initiale. On dit qu'ils présentent un syncrétisme ou E.A non marqué. Mais il nous semble que ces unités ne sont pas concernées par ce phénomène parce qu'elles ne remplissent pas la première condition à savoir la similitude morphologique avec ceux qui opposent deux états (présence d'une voyelle au début du nom). Ils ne peuvent par conséquent subir des variations formelles à l'initiale étant donné que c'est sur cette voyelle que repose l'opposition d'état d'un nom (Cf. supra : Chap I. 0.2).

2-a- Au masculin : Seuls les substantifs à initiale «i» sont susceptibles d'afficher un syncrétisme ou E.A. non marqué, au singulier comme au pluriel. Les noms à initiale «a» et «u» connaissent toujours l'opposition d'état. Signalons cependant que même les noms à initiale «i» ne sont pas tous concernés par ce procédé. L'E.A. non marqué affecte principalement tous les substantifs pluriels résultants de l'alternance vocalique : ϕ/i et le pluriel des noms résultants de l'alternance a/i , dont l'E.A. est, au singulier, marqué par l'alternance a/u .

- gguren f idarren n sen.

Ils marchaient sur pieds de eux.

Ils marchaient à pied.

- nyr-d f isrdan.

Nous avons jeté sur mulet

Nous avons chargé les mulets.

Le syncrétisme des substantifs à initiale «i» qui ne résulte pas de l'alternance : « a/i » ou « ϕ/i » est difficile à établir. Seul l'usage peut déterminer la chute ou le maintien de cette voyelle. Dans notre corpus, nous avons remarqué qu'il est attesté avec les noms de plus de deux consonnes ou dont la seconde est tendue. Ces noms répondent au thème :

ic + e + cc + ... ou ic + e + C + ...

- yeqqur-as imetmi.

Il sèche à lui salive

Sa bouche est sèche.

- ixef n ns yečur s ivettiden.

Tête de lui elle est pleine avec pucerons.

Sa tête (ses cheveux) est pleine de pucerons.

2-b- Au féminin : Au féminin, sont concernés par ce procédé les noms formés sur le masculin à initiale «i» dont l'E.A. est marqué par la préfixation de «y» ainsi que tous les noms féminins à initiale «u» aussi bien au singulier qu'au pluriel.

- mi-s n tilft.

Fils de laie.

- yut-it vr turawin.

Il a frappé le vers poumons

Il l'a frappé aux poumons.

Les autres substantifs à initiale «i» et les nominaux à initiale «a» ne sont pas tous concernés par ce procédé. Seuls ceux qui répondent aux thèmes : ta/ti + cc / + v + ... ou ta/ti + c/C + v... affichent un syncrétisme.

-yuli ixf n tayda.

Il est monté au faite du pin

- hry-d vr-s hamza.

Elle est sortie vers lui ogresse

Une ogresse a surgi devant lui

- hevm-id hiccet.

L'ail a poussé

Notons toutefois qu'au féminin les substantifs chaouis, qui contrairement aux autres parlers berbères, commencent par une consonne aussi bien à l'E.L qu'à l'E.A. affichent aussi un syncrétisme, notamment, au singulier étant donné qu'ils présentent une seule et même morphologie aux deux états (absence d'une voyelle à l'initiale). Au pluriel réapparaît la voyelle «i» à l'E.L et chute à l'E.A.

Sing. :

- huru hyazit.

Elle a mis bas poule.

La poule a pondu.

- ksn hmayra.

Ils ont enlevé moisson.

Ils ont terminé la saison des moissons.

pl. :

urunt hyuzad.

Elles ont mis bas les poules.

Les poules ont pondu.

2-1-1-3- Variations morphologiques des signifiants de l'E.A marqué : L'E.A. est la plupart du temps introduit par des prépositions. Mais cela ne veut nullement dire que toutes les prépositions introduisent automatiquement des substantifs à l'E.A. et que ce dernier n'est introduit que par des prépositions. Certaines d'entre elles entraînent des modifications morphologiques des marques de l'E.A. Lesquelles modifications vont

parfois jusqu'à toucher même les noms présentant un syncrétisme. D'autres, en contact avec les marques de l'E.A, subissent elles-mêmes des variations formelles.

Ainsi la voyelle «u» (résultant de l'alternance a/u ou φ/u) d'un substantif à l'E.A. introduit par la préposition : (i) «à, pour» ou par un verbe à finale vocalique, est réalisée «w».

- iyr-as i wvrzul ivs.

Jette à lui à chien un os.

Jette au chien un os.

- yswa wjaður.

Il a bu le cheval

Le cheval s'est abreuvé.

Il ne s'agit, nous semble-t-il, que de variantes d'un même phonème. En effet dans certaines régions de l'Aurès occidental, pour marquer l'E.A. des noms à thème : a+ cc + v on utilise indifféremment deux procédés : alternance vocalique : a/u ou substitution de la voyelle initiale «a» par la semi-voyelle «w».

Lorsqu'un substantif masculin à initiale «i» présentant un syncrétisme est précédé de la préposition «i» cette voyelle est réalisée «y». Il ne s'agit là, nous semble-t-il, que d'une rupture du hiatus qui vise à éviter la succession de deux voyelles et non d'une marque de l'E.A. Car ce segment est attesté avec ces noms même à l'E.L. quand ils sont précédés de verbes à finale «a». Précédés de verbes à finale «i», la première chute.

nuca-sn i ysrdan swin.

nous avons donné à leur à mulets ils ont bu.

Nous avons abreuvé nos mulets.

nufa ynurar.

nous avons trouvé les aires à battre

yul idurar.

Il a escaladé les montagnes.

«i» et «y» ne sont aussi, à notre avis, que des variantes libres d'un même phonème. Et on peut vérifier cela dans le cas de l'indice sujet de la 3^o personne du singulier lequel indice est rendu indifféremment par «i» ou par «y». On dit :

yeča weryaz. ou iča weryaz.

L'homme a mangé.

Certaines prépositions entraînent la disparition de certaines marques de l'E.A. Il s'agit de prépositions : «am» (comme), «f» (sur) qui entraînent la chute de «u» (marque de l'E.A.). Le substantif qu'elles précèdent apparaît alors sans voyelle à l'initiale.

- nnuven f kamyu.

Ils se sont disputés sur le camion

Ils ne sont pas d'accord à cause du camion

- yettazza^lam jadur.

Il galope comme un cheval.

Devant les noms dont l'état d'annexion est marqué par préfixation de «w», la voyelle initiale ne chute pas. Les prépositions sont alors réalisées tendues (am est tendu et labio-vélarisée).

- izhher am-mwar.

Il mugit comme un lion.

- iruzzi ff uccen.

Il cherche le chacal.

Les prépositions : «n» (de), «di» (dans) et «si» (de, depuis...) n'entraînent pas seulement des modifications morphologiques des marques de l'E.A. mais elles en subissent également. En effet la préposition «n», qui introduit toujours des substantifs à l'E.A. devant les substantifs à initiale «w», disparaît entièrement :

- aleqqad ujadur.

Queue de cheval

- amur umqran.

La part du grand (de l'aîné)

Devant les noms à initiale «w», cette préposition est assimilée à ce segment. Le résultat est «m-mw» :

- awal m-mweryaz.

Parole d'homme

- akwuffis m-mwar.

Patte de lion.

Du contact de cette préposition avec les noms masculin à initiale : h, h, k, l, m, n, r, x, ε, γ, (ces noms ne connaissent pas d'opposition d'état parce qu'ils commencent par une consonne), résulte la tension de ces phonèmes.

- haddart n emer.

Maison de Omar.

- yelli-s n valya.

Fille de Ghalia.

Les noms féminins commençant par l'une de ces consonnes après la désinence du féminin en fonction de complément explicatif ainsi que les substantifs chaouis à initiale «φ», même à l'E.L., dans le même environnement phonétique, connaissent aussi le même procédé.

-henv-it hevrutt n nes.

Elle a tué le épaule de lui.

Son épaule lui fait mal.

-ver-s hhawit.

vr-s hhawit.

Il a une bosse.

Les prépositions «di» (dans) et «si» (de, depuis...) devant les noms à initiale vocalique sont réalisées : dg, sg, dgw, sgw. Les premières réalisations résultent de l'assimilation de «i» de la préposition et du «i» du substantif. Les secondes sont le résultat du contact de «i» avec «u» ou «w» marques de l'E.A. du nom. Ces segments : sont la plupart du temps respectivement réalisés : g et gw

- vrs hidrit ~~d~~gdar. (ou encore gw dar)

Il a une plaie au pied.

- hvyd ~~s~~gdwlus n ns.

Elle est fâchée contre son beau-frère.

huym-d ~~s~~gdvzr.

Elle est allée chercher de l'eau de la rivière.

- yujr-it ~~d~~gila.

Il est plus âgé que lui.

Les modifications morphologiques entraînées par les prépositions affectent parfois également les noms féminins à initiale «h» (désinence du féminin) Ce segment en contact avec certaines prépositions est réalisé «t» occlusif ou spirantisé.

- irzef s ~~s~~texxamt n nes.

Il est parti en villégiature avec sa famille.

- yuva f ~~t~~mettut n uama-s.

Il est passé voir la femme de son frère.

- aman n ~~t~~jmut.

l'eau de jardin.

De l'eau pour irriguer les jardins.

Le monème «d» qui présente deux signifiés (présentatif : c'est) ou (coordonnant : avec) en contact avec «h» désinence du féminin est réalisée : t-t

-yegg-ed amčuk t- tmčukt.

Il a laissé un garçon et une fille.

-ver-s yell-is t-taqeyyart.

Il a lui fille de lui c'est jeune fille.

Il a une jeune fille.

2-1-1-4- : Distribution des signifiants de l'E.A marqué :

Au féminin : l'E.A. marqué ne présente au féminin qu'un seul signifiant : la chute de la voyelle initiale du substantif. Ce procédé concerne aussi bien le singulier que le pluriel. Si la voyelle «u» ne chute jamais il n'est pas facile de deviner toujours pour autant la chute ou le maintien des voyelles : «a» et «i».

Au masculin :

L'alternance vocalique : ne concerne que le singulier. Le pluriel en est exclu. Ce procédé est attesté avec pratiquement tous les substantifs à initiale « ϕ » et les substantifs à initiale «a» non constante, construits sur le thème : ac +v + c +...

Les semi-voyelles "w", "we" et "y", "ye" : sont en distribution complémentaire. Les premiers signifiants apparaissent devant les noms à initiales «a» et «u». Les seconds ne sont attestés qu'avec les noms en «i».

w : est compatible avec tous les noms en «u», aussi bien au singulier qu'au pluriel et avec les noms à initiale «a», constante en passant du singulier au pluriel. Ce segment est également préfixé au pluriel des noms résultants de l'alternance i/a et a/u

we : se substitue à la voyelle initiale «a» qui chute. Ce procédé concerne les noms à initiale on constante répondant au thème : acc+v+...

"y" et "ye" sont tous deux préfixés aux noms à initiale «i» y compris certains «pluriel» résultant de l'alternance a/i. Le premier segment est attesté avec les noms à initiale «i» constante en passant du singulier au pluriel. Le second se substitue à la voyelle initiale.

Tous ces procédés ne sont compatibles qu'avec le masculin. Le féminin en est exclu. Ce qui a amené certains berbérissants tels : A. Basset et W. Vycichel à considérer ces segments comme des marques de genre (2).

Connaissant l'E.L. des noms, il n'est possible de déduire que l'E.A. des noms en |u| et « ϕ ». En effet les noms en «u» font toujours leur E.A. en «wu» au singulier comme au pluriel. L'E.A. des noms à initiale « ϕ », est «u» au singulier (au pluriel, ces noms ne connaissent pas d'opposition d'état). Mais cela n'implique automatiquement que tous les noms qui font leurs E.A. en «u» commencent à l'E.L. par « ϕ ». Car il y a aussi des noms à initiale «a» qui font également leur E.A. en «u».

Si les noms qui commencent par «u» ou par « ϕ » ne se combinent respectivement qu'avec «w» aussi bien au singulier qu'au pluriel et «u» au singulier seulement à l'E.A., les noms à initiale «a» et les noms à initiale «i» au masculin, quant à eux, se combinent avec les trois marques. Les premiers connaissent trois signifiants :

- Alternance vocalique :
- Préfixation de "w" :
- Substitution de la voyelle initiale par la semi-voyelle "we".

Les seconds n'en présentent que deux :

- Préfixation de "y" :
- Substitution de la voyelle initiale la semi-voyelle "ye" :

Si les noms à initiale «a» et «u» connaissent au masculin toujours l'opposition d'état, les noms à initiale «i» peuvent présenter un syncrétisme.

2-2- Syntaxe et axiologie :

L'E.A. présente deux aspects qui apparaissent dans les mêmes situations : E.A. marqué et E.A. non marqué. Le premier consiste en la modification morphologique que subit l'initiale du substantif. Le second se caractérise par la constance de l'initiale du nom. Morphologiquement rien ne distingue ce dernier de l'E.L. Seul le recours aux contextes d'apparition de l'E.A. marqué permet d'établir la différence entre eux. Même si l'usage courant privilégie l'E.A. l'opposition : E.L ~ E.A est souvent sans changement de rapports syntaxiques. On dit alors qu'il s'agit d'un fait de morphologie. Mais cette opposition n'est pas toujours facultative. En effet, il y a bien des cas où l'E.A. jouit d'une valeur syntaxique. On parle dans de pareils cas de fait de syntaxe.

2-2-1- E.A. fait de morphologie : L'E.A. est un fait de morphologie, sans valeur syntaxique si le substantif en question est :

1- complément explicatif d'un pronom :

- indice de personne sujet : Ce procédé concerne pratiquement tous les verbes intransitifs et tous les verbes au passif. Un verbe intransitif est un verbe qui n'est pas suivi d'expansion directe. Et par conséquent, le nom qui le suit n'est autre qu'un complément explicatif de l'indice de personne sujet. Il peut se mettre à l'E.L. sans que cela ait des répercussions syntaxiques ou sémantiques sur l'énoncé.

yill umečuk.

Il pleure l'enfant.

L'enfant pleure.

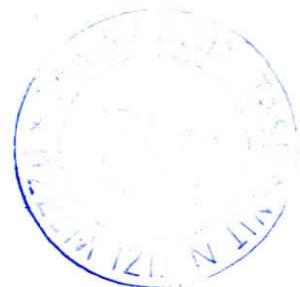
En berbère, dans un énoncé passif, l'agent de l'action n'apparaît jamais. Le nom attesté, dans l'énoncé, est celui qui subit l'action. Antéposé au verbe, il est à l'E.L. Il est séparé du syntagme verbal d'une pause. Le nom est à l'E.A. s'il est postposé au verbe. Il est dans ce cas en fonction de complément explicatif. Le passage du substantif de l'E.A. à l'E.L. bien que cela ne relève pas de l'usage courant, est tout à fait possible, sans que cela ait un quelconque changement de rapports syntaxiques ou sémantiques de l'énoncé.

Yetwac wevṛum.

Il est mangé la galette.

La galette est mangée.

Ce procédé concerne aussi les verbes transitifs dans certaines situations. En effet l'E.A. n'est qu'un simple fait de morphologie si un verbe transitif est suivi de deux substantifs (en règle générale, le premier, à l'E.A. est complément explicatif ; le second à l'E.L., est expansion directe). Que cette dernière précède le complément



explicatif toujours à l'E.A. ne change rien à l'énoncé. Mais s'ils sont tous les deux à l'E.L. on recourt à l'accord en genre et/ ou en nombre de l'un des substantifs avec l'indice de personne sujet pour identifier le complément explicatif. Et si les deux substantifs sont du même genre et du même nombre que l'indice sujet on fait alors appel à l'ordre de ces éléments dans l'énoncé. Le complément explicatif précède, toujours dans ce cas, l'expansion directe. Et il est vraiment très rare qu'un substantif soit suivi de deux expansions directes ou de deux compléments explicatifs.

- neča avrum, hihebba...

Nous avons mangé de la galette, des dattes...

- kren-d iryazen, hisednan...

ils se sont levés les hommes, les femmes...

Des hommes, des femmes... sont tous venus

Cependant si le verbe n'est suivi que d'un seul nom et que celui-ci connaît l'opposition d'état se trouve à l'E.L. il est expansion directe. Il est complément explicatif s'il est à l'E.A. Mais si le nom présente un syncrétisme seul le contexte et la situation permettent de lever l'ambiguïté :

- utin fella-nev imeqranen vir imezzyanen.

Ils ont frappé sur nous les grands sauf les petits.

Les adultes n'ont pas pu défendre et encore moins les jeunes.

Cet énoncé peut signifier :

Les adultes n'ont pas réussi à nous défendre que dire alors des enfants.

Ou bien :

Ils n'ont pas réussi à nous défendre des grands comment voulez qu'ils nous défendent des petits ?

- d'un pronom affixe en fonction de prédicat ou d'expansion directe. Le pronom est prédicat s'il est affixé au présentatif «ha» : voici ou voilà. Ce monème est en effet toujours suivi d'un pronom. L'énoncé est constitué du présentatif, d'un pronom et d'un déictique. Le nom constitue une redondance du pronom affixe qui le précède. Il peut se mettre à l'E.L. sans altération sémantique aucune de l'énoncé.

ha-t-a war hat-ta ljerret.

voici le lion, voici la trace.

Voilà le lion et voici les traces de ses pas.

- d'un pronom en fonction d'expansion directe affixé à un verbe transitif. Si ce dernier est suivi de deux substantifs à l'E.A. tous les deux, le premier est complément explicatif de l'indice de personne sujet. Le second, souvent suivi d'un déictique, est à la fois expansion directe du verbe et complément explicatif du pronom affixe. Le passage des deux substantifs à l'E.L. n'entraîne aucun changement de rapports syntaxiques de l'énoncé.

Utin-t wusman yezmer in.

Ils ont frappé le la maladie le mouton là

Ce mouton là est malade.

Mais si le verbe, en présence du pronom affixe en fonction d'expansion directe, est suivi d'un seul nom à l'E.L. ce dernier est expansion directe. Si le nom est à l'E.A. il est complément explicatif. En cas de syncrétisme seul le contexte établit la distinction entre les deux fonctions.

2- complément déterminatif (déterminant d'un autre nom) : Là aussi l'E.A. n'est qu'un fait de morphologie car son absence n'entraîne aucun changement syntaxique dans l'énoncé. Le rapport de détermination est assuré par la préposition «n» ou par un monème lié.

agel n tmettut.

Les biens de la femme.

Si le monème lié est susceptible d'apparaître avec tous les substantifs, la préposition «n» n'apparaît pas devant les noms qui font leur E.A. en «u» et ceux à initiale «i» qui présentent un syncrétisme. L'absence de la préposition devant ce genre de substantifs crée des situations qui prêtent à confusion notamment dans les parlers de Nmemcha et de l'Aurès oriental.

Amur wergaz. peut signifier dans ces parlers :

Une part pour l'homme. (amur i wergaz). Ou une part de l'homme (amur n wergaz)

3- régime de fonctionnel : En chaoui, toutes les prépositions introduisent

un nom à l'E.A. Si le passage du substantif à l'E.L. n'est attesté dans l'usage courant qu'avec la préposition «al» (jusqu'à) reste pour autant possible avec les autres prépositions. Mais cela n'affecte pas les rapports syntaxiques et sémantiques de l'énoncé.

huym-ed sa^l gevzer.

Elle est allée chercher de l'eau de la rivière.

2-2-2- E.A. fait de syntaxe : L'E.A. est un fait de syntaxe si sa présence constitue une opposition avec son absence et entraîne par conséquent un changement de rapports syntaxiques et une altération sémantique de l'énoncé. En effet, quand un verbe est suivi d'un seul nom du même genre et du même nombre que l'indice sujet, seule l'opposition d'état établit la distinction entre le complément explicatif et l'expansion directe. Ce procédé concerne les verbes transitifs et les verbes à sens réciproque. Si le nom est à l'E.A. il est complément explicatif. Il est expansion objet s'il est à l'E.L.

Complément explicatif.

Expansion référentielle.

- Verbe transitif :

- yça wfrux.

Il a mangé oiseau

- yça afrux.

Il a mangé oiseau

L'oiseau a mangé.

Il a mangé un oiseau.

- Verbe à sens réciproque :

- msenven yeryazen f tsednan.

- msenven iryazen f tsednan.

Les hommes se sont tués à cause des femmes

Ils se sont tués des hommes à cause des femmes.

L'opposition d'état joue également un rôle important :

- dans la distinction entre un complément déterminatif et un adjectif. Ce procédé ne concerne que les substantifs susceptibles d'être des adjectifs. Il s'agit de noms de couleur de noms de qualité, de défaut... Ces noms ont en commun la caractéristique de commencer par «a» à l'E.L. Leur E.A. est au singulier rendu par l'alternance vocalique : a/u. Au pluriel ils présentent un syncrétisme. Cette situation est attestée quand le complément déterminatif, tout comme l'adjectif, n'est pas introduit par un fonctionnel. Le premier est à l'E.A. Le second est à l'E.L.

Complément déterminatif :

- amur unMas.

Part de central

La part du cadet.

Adjectif :

- amur anaMas.

Part centrale

La part centrale.

- dans l'identification des signifiés du monème «d». Cet élément présente deux signifiés dont l'identification n'est déterminée que par l'opposition d'état du substantif qu'il introduit. Si cet élément est suivi d'un nom à l'E.A. il est coordonnant. Le nom introduit est coordonné.

- hamettut d wryaz.

Femme et homme

L'homme et la femme.

- amčuk d uvrzul.

Enfant et chien

L'enfant et le chien.

Mais s'il est accompagné d'un nom à l'E.L. il est présentatif. Le nom subséquent est prédicat.

- hamettut aya d aryaz.

Femme ci c'est homme

Cette femme est un homme

- amčuk din d avrzul.

Enfant là c'est chien

Cet enfant est un chien

Notes :

(1) Voir à ce propos : A. BASSET. Sur la voyelle initiale. *Revue africaine*, 1945, P. 82-88. et W. WYCRILL. L'article défini en

berbère. *Mémorial André Basset*. Paris

(1)

Ibid.

Le nombre

3-1- Morphologie :

Le nombre présente une opposition binaire : singulier ~ pluriel. Au singulier correspond le signifiant zéro. La modalité du pluriel présente, quant à elle, une morphologie à la fois complexe et variable. Elle consiste en la variation formelle que subit le substantif singulier en passant au pluriel. Elle se manifeste au niveau du thème par : trois procédés distincts qui s'excluent mutuellement :

- La suffixation de "n" ou d'un segment en "n».

-udadn llan di lqendert. (Sing. : udad)

mouflons ils sont dans kantara.

Il y a des mouflons à El kantara.

- L'alternance vocalique.

-yerza ilecta. (sing alctu)

Il a cassé ustensiles

Il a cassé les ustensiles.

- L'association des deux procédés.

- neks-ed iyeddiden neçur-ihen. (Sing. ayeddid).

Nous avons enlevé houtres nous avons rempli les

Nous avons pris les houtres et nous les avons remplies d'eau.

Ces trois procédés distincts s'excluent mutuellement. Les deux premiers procédés sont dits : "pluriel simple". En effet, ils ne sont marqués que par une seule désinence :

- La suffixation.

- L'alternance vocalique.

Le troisième est dit : "pluriel mixte" car il est marqué par l'association des procédés précédents (pl. par suffix. + pl. par alter. Vocal.). Ce dernier procédé est de loin le plus fréquent. Il est attesté avec 288 substantifs des 545 noms qui présentent une opposition : singulier ~ pluriel. Ne sont pas pris en ligne de compte les noms qui ne connaissent qu'un seul nombre (125 substantifs sur 670 noms soit 18.66 %). Les autres procédés enregistrent ensemble 257 occurrences soit 47.15 %).

Notons toutefois que le pluriel n'est pas toujours rendu par la variation formelle que subit la racine lexicale du singulier. En effet certains pluriels sont formés sur des racines lexicales différentes de celles du singulier :

- hrikt

hivaLin.

Jument	les Juments
- hamettut	hisdnan
Femme	les Femmes
- hixsi	ulli
une brebis	les brebis

A certains substantifs correspond une autre forme de nombre : le duel, une forme empruntée à l'arabe que M. Kahlouche nous a conseillé de considérer comme monème lexical. Ce monème dans notre parler ne concerne qu'un nombre très restreint de noms 13 sur 670 nominaux soit près de 02 %. Les noms masculins et les noms féminins connaissent les mêmes procédés :

- l'alternance vocalique
- le pluriel par suffixation
- le pluriel mixte.

Au pluriel par alternance vocalique, quand les substantifs présentent la même morphologie, seule la désinence du féminin «t» établit la distinction entre les substantifs masculins et les substantifs féminins. Avec les autres procédés ils se distinguent par les segments que l'on affixe aux noms. Aux substantifs masculins sont affixés essentiellement les segments «n», «an», «wn», «yn». Au féminin correspondent les suffixes suivants : «in», «tin», «win», «yin»... Notons toutefois que certains féminins présentent des suffixes différents de ceux attendus (formés sur le masculin correspondant)

Pl. masc.	Pl. fém.	pl. attendu
- isevwan	- hisewatin	- hisevwin
les cordes	les cordelettes	
- ilfan	- hilfatin	- hilfin
les cochons	les laies	
- imejjan	- himejyin	- himejjin
les oreilles (masc.)	les (petites) oreilles ou encore les oreillons	

Les marques du pluriel ne sont pas comptabilisées là où il n'y a pas d'opposition : singulier ~ pluriel (1). C'est le cas de certains toponymes dont la compatibilité n'est attestée que très rarement avec la modalité du pluriel

hajerwin n ayt Saædiya

Les tajera des ait Saædiya.

«Hajra» est le nom que portent plusieurs villages habités par les Ait Saædiya dans la commune d'Inoughissen.

Et de certains substantifs qui ne présentent qu'un seul nombre :

- Pluriel sans singulier correspondant :

- irden, himzin, himkrad.

Blé, Orge, ciseaux.

- Singulier sans pluriel correspondant.

- fad, laz, imal.

Soif, Faim, L'année prochaine.

3-1-1- Pluriel par alternance vocalique :

Par alternance vocalique, nous entendons, les variations morphologiques que subit le système vocalique du thème (toutes voyelles confondues : initiales, internes, finales) lors du passage d'un substantif d'un nombre à un autre. Le pluriel n'est marqué ici que par les variations formelles des voyelles, sans adjonction aucune d'un quelconque suffixe. Ces variations ont lieu souvent simultanément mais pour des raisons purement méthodologiques, nous examinons ces alternances séparément :

- alternance des voyelles périphériques

- alternance des voyelles internes.

Alternance des voyelles périphériques : Par alternance des voyelles périphériques, il faut entendre les modifications morphologiques que subissent les voyelles initiales et finales lors du passage d'un substantif du singulier au pluriel. Les voyelles initiales concernées sont principalement « ϕ » et «a», alternantes toutes deux en «i». En finale, la voyelle «a» joue un grand rôle à tel point qu'on parle de pluriel en «a» (2). En effet, bien que d'autres alternances soient possibles, les voyelles : «i», «u», et « ϕ » (vide vocalique) sont, la plupart du temps alternantes en «a».

- **Les voyelles initiales :** Nous désignons par voyelle initiale celle qui précède les consonnes radicales du substantif. Au féminin cette voyelle est précédée de «t» (désinence du féminin). Les voyelles initiales alternantes sont essentiellement « ϕ » et «a» alternantes toutes deux en «i». La voyelle «i» n'est alternante que très rarement en «a». La voyelle «u», quant à elle n'est jamais alternante.

- **La voyelle « ϕ » :** ou absence de voyelle à l'initiale du substantif. Il s'agit de tous les noms chaouis à initiale consonantique, à l'E.L. qui font leur E.A. au singulier en «u» au masculin. Au féminin cette voyelle ne réapparaît qu'au pluriel. Au masculin comme au féminin cette voyelle est alternante en «i» lors du passage du substantif du singulier au pluriel.

-yečat axensus n nes deg glumas.

Sing. : lamus

Il frappe museau de lui dans boue.

Il met son museau dans la boue.

- hiyuzad n lalla Nuna.

hyaziT.

Les poules de lalla Nouna.

- **La voyelle «a»** : Si on excepte les substantifs à initiale «a» constante et une occurrence de «a» alternante en «u» au masculin, les noms à initiale «a» font le plus souvent leur pluriel en «i».

- skan iqidan di ssehra.

Sing : aqidun.

Ils ont construit tentes dans sahara.

Ils ont dressé leurs tentes au sahara.

- histra n tzrut.

sing : hastrut.

les rochers de Tazrout

- **En finale** : Par voyelle finale, il faut comprendre la dernière voyelle du substantif masculin. Au féminin est considérée comme telle même celle qui précède la désinence du féminin «t» en finale du nom. Les voyelles finales alternantes sont : «i», «u» et «φ» ou vide vocalique. Ces voyelles sont le plus souvent alternantes en «a».

i | a :

- yeffer di wammas ilila.

Il s'est caché au milieu des lauriers roses.

- hisila m-mwari.

- hisila n wari.

hsili

Les chaussures en alfa.

u | a :

- yrin himzin di isikka.

sing : saku

Ils ont jeté orge dans sacs.

Ils ont chargé de l'orge dans des sacs à poils de chèvre.

- hikla n tmunnit.

haklut

Les paniers de figues sèches.

φ | a :

- lvummat tettfent d imcwira.

sing : amecwar

Il s'évanouit de temps à autre.

- yethajel haleqqat n nes tqsen-as izenbebba.

izmbeb.

Il bouge queue de lui ils piquent les taons

Il bouge sa queue, les taons le piquent.

Alternance des voyelles internes : Nous entendons par alternance des voyelles internes, qui a lieu en même temps que l'alternance des voyelles périphériques, les modifications morphologiques que subissent les voyelles intercalées entre la première et la dernière consonne lors du passage du nom du singulier au pluriel. Quand cette

alternance n'affecte qu'une seule voyelle interne, on dit qu'il s'agit d'alternance simple. Mais si elle concerne plus d'une voyelle, on parle alors d'alternance double.

- *Alternance simple* : Elle affecte principalement les voyelles antéposées à la dernière consonne. Elle concerne les voyelles : « ϕ », «i», «u», et «a».

i | a :

- si lliv la ξ iv aksum uyrziz.
Depuis j'existe pas j'ai mangé viande lapins.
Je n'ai jamais mangé de viande des lapins.
- huta hmetna krent-ed heceab.
Il a plu, les courants d'eau coulent.

u | a :

- newwi rebea iserdan.
Nous avons pris quatre mulets.
- hiyeccal uvi.
Les houtres de lait.

ϕ | u :

- hamurt n nv d idurar.
Terre de nous c'est montagnes.
Notre terre est montagneuse.

a | u :

- izerbuba n tayda.
Les branchages de pin.

ϕ | a :

- hirac n yirden.
des tas de blé.
yetbeddal hivmas.
Il change les dents de lait.

- *Alternance double* : Elle affecte simultanément la voyelle postposée à la première consonne et celle précédant la dernière consonne du substantif. Cette alternance concerne le plus souvent les voyelles :

-A... ϕ / u ... a :

- isummar n sidi belxir.
Les adrets de sibi berlkhir.
- di lmecta netsawa hisuvar.
En hiver nous faisons des gués.

-A.. u / u ... a :

- rekben-d f ijudar t-tvallin.

Ils sont montés sur des chevaux et des juments.

- reffden aresrus di hmudan.

Ils transportent le gravier dans des paniers en alfa.

-A.. i / u ... a :

- yyin ived deg-gvunam.

Ils ont mis de la cendre dans des roseaux.

- higumal uvi.

Les gamelles de lait.

3-1-2- Pluriel par suffixation :

Il s'agit de suffixer "n" ou un segment en "n" au nom en question. La suffixation est la seule modification morphologique que subit le substantif en passant du singulier au pluriel et par voie de conséquence la seule désinence du pluriel. Le système vocalique (toutes voyelles confondues) du thème n'accuse aucune variation formelle lors du passage d'un nombre à un autre. Ce procédé ne concerne pas les noms à initiale «φ» (absence de voyelle à l'initiale de certains substantifs chaouis) étant donné que leur pluriel est toujours marqué par "i". Au masculin est suffixé «n» ou un segment en «n». Au féminin correspond «in» ou un segment en «in».

- Les segments «n» et «an» sont affixés aux substantifs à finale consonantique

-yeddu**ba** arkasen. sing : arkas.

Il répare les chaussures.

- yuta di-s uylan n ns. uyel.

Il a frappé dans lui canines de lui

Il l'a mordu.

A ces segments correspond au féminin le suffixe «in»

- yetbeddal huylatin. huyelt.

y**tb**Dal huylatin.

Il a arraché ses canines.

- hislatin inu d tudayin. todayt

Mes brus sont méchantes.

Les suffixes "awn" et «iwn», auxquels correspond au féminin le segment «win», sont également ajoutés aux noms à finale consonantique

- vrs sn n yismawn. Sing : isem.

Il a deux prénoms.

- ryin-d wafriwen n nes ⁿⁱ ~~sew~~ gqedduh afer.

Ses ailes sont sorties du nid.

- nec d ferhat t-tutawin. huta.

Loi et Ferhat nous avons le même âge.

Les suffixes "yn", "tn", quant à eux, sont suffixés au masculin aux noms à finale vocalique. Les voyelles attestées en finale de ces noms, au singulier, sont : «a» et «i» :

- id ubeddel n yinyen Sing. : ini.

La nuit de change des piquets.

- vect d yur ~~m~~ⁿwarwaten. arwa

Août est le mois des battages.

Au féminin le segment en «in» est suffixé aussi bien aux noms à finale vocalique qu'aux noms à finale «t»

- hiqmejjatin n teslit. Sing. : hiqmejjet.

Les chemises de la mariée.

- yebbi-d sent n tavnayin.

Il a composé deux chansons. havnayt.

3-1-3- Le pluriel mixte : Par pluriel mixte, nous entendons l'association des procédés précédents : l'alternance vocalique et la suffixation de «n» ou d'un segment en «n». L'alternance vocalique concerne les voyelles initiales et les voyelles internes. Les voyelles finales ne sont pas, dans ce cas, alternantes. Dans les exemples :

ildi	ildan.	ifri	ifran
fronde	frondes	grotte	grottes

il nous semble qu'il ne s'agit pas de l'alternance i/a mais plutôt de la chute de «i» que l'on substitue par le segment «an». A l'initiale, les voyelles alternantes sont principalement «φ» (57 occurrences des 95 substantifs soit près de 60 %) et «a» (99 occurrences sur 160 substantifs environ 61,88 %) alternantes toutes deux en «i».

- hamurt ifivriwen.

la terre des serpents.

Le pays des serpents.

- zik caten ideflawen.

Jadis, il neigeait beaucoup.

Nous avons relevé dans notre corpus un seul nom à initiale «a» alternante en «u» au pluriel : ass (jour) / ussan (jours).

La voyelle «i» n'est alternante que très rarement en «a» (6 noms seulement des 80 substantifs soit 07,50 %).

- sawn-d accawen. Sing. : ic.

Ils ont fait des cornes.

Ils sont devenus méchants.

Les noms à initiale «u» ne sont pas concernés par le pluriel mixte car leur voyelle initiale est toujours constante. Quant à l'alternance des voyelles internes, dans notre corpus, il ne s'agit que d'alternance simple c'est à dire l'alternance d'une seule voyelle. L'alternance des voyelles internes a lieu simultanément avec l'alternance des voyelles initialés et porte sur l'alternance de :

i/a :

vil /	ivallen	jij /	izagen	ivid /	ivaden
le bras	les bras	le piquet /	les piquets	le chevreau /	les chevreaux

Mais cette voyelle n'est pas toujours alternante

yis /	iysan (i'ksa'u)	idis	idisan	azir /	iziren
le cheval /	les chevaux	le côté	les côtés	le romarin	les romarins

u/a :

fud	ifadden	fus	ifassen	abuḍ	ibatten
le genou	les genoux	la main	les mains	le fond	les fonds

Cette voyelle n'est pas non plus toujours alternante :

buk	ibuken	alus	ilusan	arus	irusn
Le hibou	les hiboux	le beau-frère	les beaux-frères	le cheval	les chevaux.

Ces exemples montrent que l'alternance des voyelles internes n'est pas toujours systématique. On ne peut par conséquent dégager des règles exhaustives qui régiraient cette alternance.

Le pluriel peut être marqué uniquement par l'alternance des voyelles initiales et la suffixation ; c'est à dire sans alternance des voyelles internes. C'est le cas de :

$\phi/i \dots n$:

- uyirn f idarn n sen.	sig :	dar
Ils ont marché à pied.		

$a/i \dots n$

- ilusan n nes.	alus
Ses beaux-frères.	

$i/a \dots n$

-reffden fw-arawen n sen.	iri
---------------------------	-----

Ils transportaient (leurs marchandises) sur leurs dos

Mais il ne peut y avoir de pluriel mixte sans suffixation. C'est en effet le suffixe qui établit la distinction entre le pluriel mixte et le pluriel par alternance vocalique. En termes de statistiques, le suffixe le plus attesté au masculin est «n» (113 substantifs sur 235 soit 48.08 %). Ce segment est attesté essentiellement avec les noms à finale consonantique.

-nella neggur f idarren n nev.

Nous marchions à pied.

- itsayad iselmen.

Il pêche des poissons.

Les autres segments varient entre 14 et 19 occurrences.

- **an et (v) wn** : 19 occurrences chacun. Ils sont tous deux attestés aussi bien avec les noms à finale vocalique qu'avec les noms à finale consonantique.

- zik lla~~n~~n yiran dayi.

Autrefois, il y avait des lions ici.

- nvin-t ijersawen.

Le gel l'a ravagé.

- **yn** : 14 occurrences.

- imucyen n duwa.

Les chats de Doua.

- wwin-d izumbiyyen simurin.

Ils ont apporté des cônes de Murin. (une forêt).

Au féminin, c'est le suffixe «in» qui vient en tête avec 67 occurrences sur 126 substantifs soit 53.17 % suivi de «win» avec 35 occurrences soit 27.66 %. Le premier est affixé aux noms à finale «t». Le second est essentiellement attesté avec les noms à finale «a».

- himellalin n tsekrin.

Les œufs des perdrix.

- hiselyiwin m-mwaman.

Les cours d'eau.

Les autres suffixes ne dépassent pas chacun 15 occurrences :

- tin :

- qqsent-as hzizwatin.

Elles l'ont piqué des abeilles.

Des abeilles l'ont piqué.

- yin :

- wwiv-d si lhiğ sent n tveryin l-lkettan.

J'ai ramené de la Mecque deux rouleaux de tissu.

3-1-4- Le pluriel des emprunts : Par emprunts nous entendons ici les substantifs que le parler a empruntés à d'autres langues voisines (pour des raisons diverses : socioculturelles, historiques...) et qui ne sont pas

complètement intégrés (ils n'obéissent pas à la morphologie du berbère : initiale vocalique). Processus d'intégration non encore achevé ? Apparemment c'est de l'arabe notamment ou par l'intermédiaire de l'arabe que proviennent ces unités dont le pluriel obéit aux règles du pluriel emprunté à l'arabe parlé. Ces emprunts sont à distinguer des unités intégrées qui, elles, présentent la même morphologie que les substantifs berbères et subissent par voie de conséquence le même traitement que ces derniers. La combinaison des emprunts avec la modalité du pluriel connaît aussi trois procédés :

- Pluriel par suffixation.
- Pluriel par alternance vocalique.
- Pluriel mixte.

Mais ils présentent des signifiants différents de ceux des substantifs berbères. Certains d'entre eux (un nombre très réduit dans notre parler), contrairement aux noms berbères connaissent une forme de nombre autre que le pluriel : le duel ; une forme empruntée elle-même à l'arabe.

- Le pluriel : Ce monème est de loin plus fréquent que le duel. Il affecte la quasi-totalité des emprunts. Ses signifiants sont puisés dans l'arabe parlé. Il est rendu par :

- *Pluriel par suffixation* : Ce procédé consiste en la suffixation de «in» une variante du pluriel arabe dit «pluriel du masculin sain» ou de «at» une désinence du pluriel dit «pluriel du féminin sain». Le premier est essentiellement attesté avec les emprunts masculins arabes. Le second, quant à lui, est attesté aussi bien avec les emprunts arabes qu'avec les emprunts français et autres, masculin ou féminin.

- in :

- hiddar n lmuɛalmin.
Les résidences des enseignants.
- lasiti n lmujaħidin.
La cité des moudjahidines.
- hamurt ^m lmuɣlimin maci ^m ~~ma~~ wudayn.
Terre des musulmans.

- at :

- lmlakat n ns ixɣifnt.
Ses anges sont légers.
- yettas-d d ssaɛat.
Il vient de temps en temps.
- di warris llan sen n llisiyyat.
A Arris il y a deux lycées.
- bnan qli l-lbatimat di kkukt.

On a construit des bâtiments à T'kout.

Notons, cependant, que certains d'entre eux acceptent l'intégration. Ils obéissent dans ce cas à la morphologie des substantifs berbères : initiale vocalique et subissent alors le même traitement que ces derniers :

- imuεLm imuεLmn
 Enseignant Enseignants
- amujahd imujahdn
 Moudjahid Moudjahids
- inslam imslmn
 Musulman Musulmans
- bennan hibatimin di tkukt.

Ils ont construit des bâtiments à T'kout.

- **Pluriel par alternance vocalique** : Ce procédé est aussi emprunté à l'arabe «pluriel anomal». Il est marqué par les modifications morphologiques qu'accuse le système vocalique du substantif. Il est rendu par :

-φ|a :

- anebdu l-lɛras. (Sing. : lɛrs)
 L'été c'est pour les fêtes.
- a-vn-tegem d azwar di wammas n lɛrac. (Sing. : lɛrc)
 Nous deviendrons la risée des ɛrac.

-a|wa :

- lḥwajb n ns d iberkann.
 Ses sourcils sont noirs.
- hamurt l-levwabi.
 Terre des forêts.

- **Pluriel en : ayc** :

- lexdaym n waɛrabn.
 Travaux arabes.
- ntsafar f zzwayl.
 On voyageait sur des mulets.

- **Pluriel en : aci** :

- re~~b~~ a-c-iyyer f lbrari am kerra.
 Que Dieu te jette dans les régions désertes comme la grêle !
- swame d shari.

Les Samai et les Shari.

-Pluriel en : la...a :

- di llyali ulac l-larɛad.

En hiver il n'y a pas de tonnerres.

-lbrket rrebbi d lanbiya.

Bénédiction de Dieu et de ses prophètes.

- **Pluriel mixte** : Il s'agit de l'association des procédés précédents : l'alternance vocalique et la suffixation de "an». Il n'est rendu que par un seul procédé :

a/i...an

- memm-ik yrza-y lkisan

Ton fils m'a cassé les verres

- hamurt n nev ur di-s la lkiran la lmacina.

Chez nous il n'y a ni cars ni train.

3-1-5- Le duel : Ce procédé est aussi une forme empruntée à l'arabe "mutanna". Il ne présente, quant à lui, qu'un seul signifiant «in» attesté uniquement avec le substantif concerné aussi bien au masculin qu'au féminin. Ce monème, contrairement au pluriel, ne concerne qu'un nombre très restreint de noms, tous d'ailleurs empruntés à l'arabe ou au français. Il s'agit essentiellement de temporels c'est à dire de noms qui expriment l'idée de temps. Les noms berbères et les unités intégrées dans le parler que nous étudions, en sont exclus.

Emprunts à l'arabe :

qarnin,	ɛamin,	cahrin,	yawmin	, nharin,	liltin,	saɛtin
2 siècles,	2 ans,	2 mois,	2 jours,	2 jours,	2 nuits,	2 heures
martin,	xtrtin,	durtin,	dqiqtin,		drjin	
2 fois,	2 tours,	2 minutes,			2 x 10 minutes.	

Un emprunt au français : smantin (2 semaines).

- hametɣut n nes vers chrin si hemmut.

Sa femme est morte depuis deux mois.

- n ɛucr smantin.

Nous avons deux semaines de vacances

- yukr-as memmi-s mitin alf.

Il a volé à lui fils de lui deux cent mille

Son fils lui a volé deux mille dinars.

Et de deux numéraux : mitin (deux cent), alfin (deux mille) (3).

- yukr-as memmi-s mitin alf.

Il a volé à lui fils de lui deux cent mille

Son fils lui a volé deux mille dinars.

Le pluriel tout comme le duel, quand il est attesté, présente une discontinuité. Notons cependant que le duel (dont le signifiant n'est attesté qu'avec le substantif qu'il détermine) présente les mêmes fractions de signifiants discontinus que le pluriel en points différents de la chaîne. Ces fractions sont amalgamées avec les signifiants : d'un autre substantif assumant le rôle d'adjectif par rapport au premier substantif.

Sing :

pl :

- asrdun amqran.

- isrdan imukran.

Le grand mulet.

Les grands mulets.

- hafunast habrkant.

- hifunasin hibrkanin.

La vache noire.

Les vaches noires.

- yur amezwaru.

- cahrin imezwira.

mois premier.

deux mois premiers.

Le premier mois.

Les deux premiers mois.

- d'un verbe ayant pour sujet un nominal déterminé par la modalité du pluriel ou du duel.

- jaḍur yswa.

- ijudar swin.

Le cheval a bu

Les chevaux ont bu.

- ssmant ædda.

- smantin æddant.

semaine elle est passée

deux semaines elles sont passées

Une semaine est passée

Deux semaines sont passées.

Notons toutefois qu'à certains substantifs correspondent, dans l'usage courant, deux formes de pluriel :

Sing. :

pl. :

-awessar

iwassaren ou encore iwessira

le vieux

les vieux

- lbatima ou hbatimet

lbatimat ou encore hibatimin

un bâtiment

les bâtiments

3-2- Syntaxe et axiologie :

Le pluriel se combine essentiellement avec les substantifs. Mais cette combinaison n'est pas exclusivement nominale. Elle est aussi attestée avec les numéraux : alf 1000, amelyun (un million) et amelyar ou encore amenyar (un milliard).

- alaf : est le pluriel de alf. Cette forme n'est introduite que par les unités de trois à dix :

- dadda mḥend llan-t ver-s ad yili helta alaf mḥmwulli.

Grand-père M'hend avait près de trois mille brebis.

Amelyun et amelyar sont à considérer comme de véritables substantifs étant donné qu'ils se combinent avec le pluriel et l'E.A.

- svin-as hafunast s xemsa imelyan.

Il a acheté une vache au prix de 5 millions.

- yeč-it d^ég^wmelyun.

Il lui doit encore un million.

Le pluriel est également attesté en combinaison avec les pronoms personnels. Avec les pronoms indépendants il n'est attesté qu'avec la première personne. Avec les pronoms affixes, il ne se combine qu'avec la troisième personne.

- neč luqq-a ggeemrev f iman inu.

moi temps-ci j'ai vieilli sur âme de moi.

Moi, maintenant j'ai vieilli.

nečni d awmaten.

Nous sommes des frères.

- ha-t-an baba-s, ha-hen-ân aytma-s.

voici son père, voilà ses frères.

F. Bentolila reconnaît en «n» de «necni» la marque du pluriel et en «t» une désinence du féminin (4). Dans le 3^e exemple on reconnaît le présentatif «ha», les pronoms affixes «t» (le) qui commute avec «hen» (les) puis le déictique «an» (éloignement) qu'on peut commuter avec «ay» pour exprimer la proximité. F. Bentolila parle aussi de la combinaison du pluriel avec «les supports de détermination» (5).

- wa-h-yutin yerwel.

- yya-h-yutin rewlén.

Qui l'a frappé s'est enfui.

Ceux qui l'ont frappé se sont enfuis.

Le pluriel s'oppose au singulier. Le premier dénote plusieurs êtres ou objets ou plusieurs ensembles d'êtres ou d'objets. Le second quant à lui n'exprime généralement que l'unicité. Mais cette distinction n'est parfois que morphologique. En effet le singulier en combinaison avec notamment les noms de végétaux et d'animaux exprime le collectif.

- hazart, hazdakt, uxlif, uccen.

Figuier, Palmier, Chêne, Chacal (générique).

Au collectif, qui exprime le générique, il est parfois possible d'opposer une forme plurielle pour dénombrer les unités. Ce procédé affecte essentiellement les objets ou les êtres comptables.

- hazarin, hazdayin, uxlifn, uccann.

Figuiers, Palmiers, Chênes, Chacals

Mais en règle générale là où de l'opposition : singulier ~ pluriel un seul se réalise c'est la forme du singulier qui est la plus fréquente. En combinaison avec les noms de matière, le pluriel désigne les objets fabriqués avec la matière en question.

- | | | |
|------------------|--|-----------------------------|
| - uṛev | | uṛvawn. |
| Or (matière) | | Objets fabriqués en Or. |
| - aẓref. | | izeṛfawn. |
| Argent (matière) | | Objets fabriqués en argent. |

Notons, pour terminer, que certains pluriels des noms massifs expriment l'abondance et non la pluralité.

- | | |
|----------|---------|
| - avrum. | ivrman. |
| - aksum. | iksman. |

Cette même idée est exprimée par «lmiman» que l'on traduirait en (abondance de l'eau) le pluriel de «aman» (les eaux) et qui signifie (l'eau ou de l'eau) un substantif, qui est toujours en chaoui, au pluriel et sans singulier correspondant dans l'usage courant.

- | |
|------------------------------|
| - swiv aman. |
| J'ai bu les eaux |
| J'ai bu de l'eau. |
| - kren-d lmiman. |
| Ils se sont levés les eaux. |
| De l'eau jaillit de partout. |

Notes :

- (1) M. MAHMOUDIAN, Les modalités nominales en français, Paris, P.U.F. 1970, p.232.
- (2) A. BASSET, Sur le pluriel nominal en berbère, Revue africaine, Tome : LXXXVI 3^e et 4^e trimestres 1942, p.255-260.
- (3) F. BENTOLILA, voit dans «acrin» (vingt) le duel de «acr» (dix), Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère: Ait Seghrouchen d'Oum Jeniba (Maroc), Paris, SelaF 198, p.68.
- (4) Ibid. p. 76.
- (5) Ibid. p. 93.

Chapitre III

Les modalités périphériques

Préliminaire :

Ces monèmes consistent à étudier l'environnement du nominal. A l'inverse des modalités centrales, ils n'accompagnent pas forcément toujours le substantif qu'ils déterminent. Ils sont, en regard des premières, d'une faible fréquence. On dit qu'ils sont extérieurs au nominal car contrairement aux modalités centrales qui font corps avec le nom, ils en sont séparés. Ces monèmes sont dits «modalités périphériques». Dans cette classe sont rangés :

- Les déictiques.
- Les modalités d'altérité.
- Les autres modalités.

Syntaxiquement, ces monèmes sont combinables les uns avec les autres et se combinent aussi avec les modalités centrales. Si ces dernières ne présentent pas de divergences, à proprement parler, entre les différents parlars de l'Aurès, les modalités périphériques, quant à elles, connaissent quelques divergences que nous n'avons pas l'intention d'aborder car elles ne sont, nous semble-t-il, que phonétiques. Ainsi, à titre d'exemple seulement, les segments «d-un» (là bas) et «din» (là) dans notre parler, sont réalisés dans certains parlars de l'Aurès respectivement «d-urn» et «di-nin». La modalité d'altérité «ca n yig» (un certain) est réalisé dans le parler n At Sellam (Aurès occidental) «cra n wit»...

Section 1

Les déictiques

1-1- Inventaire et morphologie :

"Le déictique est un monème qui dans un énoncé fait référence à la situation ou à un élément de la situation dans laquelle cet énoncé est produit" (1). Par déictiques, dans notre étude, nous entendons, les «démonstratifs». Ces unités, comme tous les monèmes grammaticaux présentent un inventaire limité :

a, an, din, in, un,
ci, là, là là là bas

A chacune de ces unités correspond un nombre de variantes libres.

- «a» (ci) : A ce monème correspondent les signifiants : ay, aya, ayi, ayit.

- suf-a yggeemr. ou encore (suf aya, suf ayi ...)

Oued-ci il est grand.

Ce courant est fort.

- «in» (là) : Ce déictique est réalisé : «inni», «innit»

- hamurt in hsmd. ou bien (hamurt inni, hamurt innit)

Terre là froide.

Il fait froid dans ce pays là. (en question).

- «din» (là) : Les formes qui correspondent au déictique «din» sont : «dini», «idin»

- nxld vr wmkán din.

Nous sommes arrivés vers endroit là.

Nous sommes arrivés à l'endroit en question.

On peut dire aussi :

nxld vr wmkán idin.

Nous sommes arrivés à l'endroit en question.

ou encore :

nxld vr wmkán dini.

Nous sommes arrivés à cet endroit là.

- «un» (là) : A ce déictique correspondent les variantes : «unni», «unnit» ou encore «yunni» «yunnit». Ce monème n'est attesté qu'avec les prépositions «di» (dans) et «si» (de). La voyelle de la première préposition en contact avec celle de ce monème chute. Le résultat est «d-un» (là ou là bas).

- Yella yeqqim d-un. ou encore (d-unni d-unnit)

Il était assis là bas.

Dans le parler des At Daoud, le déictique est toujours suivi du segment «huit» (ci) pour marquer l'insistance :

yeqqim d-un huit.

Il est assis là bas.

Au sud de l'Ahmer Kheddou ce même énoncé est réalisé :

yeqqim d-urn.

La chute de la voyelle de la seconde préposition est facultative.

- Maintenu elle est réalisée «y» : s yun

- yuv-d s-yun. ou encore (s-yummi, s-yummit).

Il est passé de endroit là.

Il est passé par-là bas.

- Après sa chute, le segment est réalisé :

yuv-ed s-un. ou bien (s-unni s-unnit)

Il est passé par-là bas.

Ces prépositions se combinent également avec les déictiques : «a» et «in»

- netta yella yeqqim d-in nec lliv beddev d-a.

Il était assis là et moi j'étais debout ici.

- læsker uvin-d s-yun imujahden ryin s-ya.

Les soldats français sont venus par-là les moudjahidin sont sortis par-ci.

On propose de transcrire ces segments en deux mots : la préposition et le déictique : «d-un» (là ou là bas) «s-un» «s-yun» (par-là ou par-là bas). Cette considération nous a amené à penser que le segment «d-in» réalisé dans certains parlars de l'Aurès «di-nin» qui signifie : (endroit-là) résultant de la combinaison de la préposition «di» (dans, endroit) et du déictique «in» (là) est à distinguer de «din», déictique qui veut dire : là.

- yella yeqqim deg wemkan din. yella yeqqim d-in.

Il était assis dans cette place là. Il était assis à cet endroit-là.

En effet par le procédé de la commutation, on constate que dans le premier énoncé «din» commute avec les déictiques «a» ou «in

-yella yeqqim deg wemkan-a. ou encore wemkan-in.

Il était assis dans cette place-ci. ou encore cette place là.

Mais dans le second, seul le déictique «in» commute avec : «a» et «un». Le segment «d» quant à lui, reste constant.

yilla d-a. ou encore yella d-un.

Il était ici.

Il était là bas.

L'emploi de ces variantes relève, en règle générale, du libre choix du sujet parlant. Certaines d'entre elles dépendent de la situation (éloignement, proximité marqué par «in» «an» ou «un») ou de l'intention du sujet qui parle (insistance marquée par la tension sur «n»). Mais dans l'usage courant, en termes de fréquence, ce sont les monèmes : «aya» «in» et «din» qui sont les plus attestés. Les segments en «it» sont attestés notamment dans le langage des femmes et des enfants.

- «an» (là) : Ce monème n'est attesté qu'avec le présentatif «ha». Il exprime l'éloignement. Ce déictique commute avec «a» qui exprime la proximité.

- hat-a war hat-t-a ljerret.

Voici lion voici trace.

Voici le lion voici sa trace.

- hat-an lkar yexl-edd.

Voilà le car qui arrive.

1-2- Syntaxe et axiologie :

Le déictique détermine le substantif indépendamment de son genre, de son nombre et de sa fonction. Il lui est, en règle générale, postposé. Il peut être séparé du substantif qu'il détermine.

- d'un pronom personnel :

- umā-s dīn ad-d yusin.

Frère de lui là qui est venu.

C'est son frère qui est venu.

- d'un quantifiant. Dans ce cas, il est antéposé au nominal :

- aya qaε d azru.

Ci tout c'est pierre.

Tout ça, ce sont des rochers.

Le déictique est également attesté en combinaison avec les toponymes, les noms propres et les numéraux avec lesquels il peut coexister avec les unités du type : jemla, qaε , ukel (tout). Il est combinable aussi avec les pronoms indépendants, les pronoms personnels et le monème de comparaison «am». Avec les pronoms personnels, il ne se combine que si ces derniers sont introduits par un présentatif : «d» ou «h» En dehors de cet emploi aucune occurrence n'est attestée avec eux.

- Les noms propres et les toponymes :

- yLa muḥnd aya d amzyan.

Il était Mohand ci c'est petit.

Mohand était jeune.

- nmhr si havit aya.

On a marre de cette Taghit (toponyme).

- Les numéraux :

- matta aha ven isæddan æcra aya m-mwussan.

mTa ad vn isæDa æcra aya n wuSan

Quoi à nous fera passer dix ci de jours ?

Comment allons faire pour passer ces dix jours ?

- Les pronoms indépendants :

- d wa vn d win ?

C'est celui ci ou c'est celui là ?

- ha heca hin weræad.

Celle ci a mangé, celle là pas encore.

- Les pronoms personnels introduits par un présentatif.

- ha neç aya d-a.

Moi ci endroit ci.

Me voici ici.

- d ck din a-h-yutin.

C'est toi là qui l'a frappé.

- avec le monème de comparaison «am» :

- alivf lic am-in.

Non ce n'est pas comme ça.

En combinaison avec le monème «ay» les déictiques «a» et «din» sont attestés

- Dans des syntagmes sans nominaux :

- ay-din jmla yuva ajNa.

Ci tout a pris ciel.

Tout est cher.

- Dans des syntagmes figés :

- aNak aydin irfd it.

Puis qui la prend-le.

Puis quelque chose l'a pris.

Quant à son signifié, dans ses relations combinatoires, le déictique présente trois valeurs :

- **Proximité** : On distingue deux degrés de proximité

- neutre : Exprimée par : a, ay, aya.

amčuk aya d mmi-s n uma.

Enfant ce c'est fils lui de frère de moi.

Cet enfant est le fils de mon frère.

- immédiate : Avec l'idée d'insistance et de renforcement.

- yLa d ayit.

Il était endroit ci.

Il était ici même.

- **Eloignement** : On distingue également deux degrés d'éloignement :

- éloignement proche de l'interlocuteur que l'on exprime par "din" :

- ird aelaw din.

Mets burnous ci.

Porte ce burnous.

L'idée d'insistance et de renforcement est exprimée par : "dini, idin».

- yut-it s lvazi idin.

Il a frappé le avec bâton ci.

Il l'a frappé avec ce bâton.

- éloignement par rapport aux deux interlocuteurs. Cette valeur est exprimée par «in», «un» et «an» dont l'emploi n'est attesté qu'avec le présentatif "hat".

-hat-an lkar yexledd.

Voilà car il arrive.

Voilà le car qui arrive.

- yukr-it umcuk-in.

Il a volé lui enfant là

Cet enfant là l'a volé.

Ici l'objet ou l'être désigné se trouve loin par rapport aux deux interlocuteurs.

Les variantes de «in» et de «un» réalisées avec une tension sur le «n» expriment l'idée de renforcement et d'insistance.

- hamettut-inni d yemma-s n hmed.

Femme là c'est mère de Ahmed.

Cette femme là est la mère de Ahmed.

- d aryaz-inni ad yusin.

C'est homme là il est venu.

C'est cet homme là qui est venu.

- *Absence* : Cette valeur est exprimée par les déictiques de l'éloignement : «in» (là), «an», «un» «din» (là ou là bas). A ce niveau une nuance se pose entre leur emploi figé et leur emploi péjoratif. C'est à dire qu'il n'est pas toujours facile de distinguer entre la valeur anaphorique du déictique et sa valeur réelle (situation).

- yus-d wryaz din vr-s.

Il est venu homme là vers lui.

Cet homme là est venu chez lui.

En effet rien n'indique dans cet énoncé si ce n'est le contexte et la situation si "wryaz din" : désigne «cet homme» (que l'on désigne du doigt) ou l'homme en question (référence au contexte : emploi anaphorique).

Employé avec "lëwam", "in" exprime "les années passées", «autrefois».

- lëwam in Lan idflawn.

Les années là ils étaient neiges

Autrefois, il neigeait beaucoup.

Le segment «in» correspond parfois à «autre».

- yur n rmdan ytwexxar-d f yur in s ecran wussan.

Le mois de Ramadhan il recule sur mois là avec dix de jours.

Le mois de Ramadhan recule de dix jours par rapport au mois qui le précède.

Notes :

(1) J. DUBOIS. Dictionnaire de linguistique. Paris : Larousse. 1989 p. 213.

Les modalités d'altérité.

2-1- Inventaire et morphologie :

Nous avons rangé dans cette classe les unités : «ca n», «qli n» (un certain), «yig» (un certain), son correspondant féminin «hict» (une certaine). Ces deux dernières unités se distinguent des numéraux «yig» (un) et «hict» (une) par leur place dans l'énoncé. En effet les numéraux, contrairement à ces modalités, sont en règle générale, antéposés au nominal et employés avec le segment «n». A ces deux unités correspondent des formes plurielles : «yyid» «heyid» (autres, certains).

Et les unités «iden», «Nat», «Li» (autre). Certaines d'entre elles présentent une morphologie constante : «iden», «nnat», «yyid», «heyid». D'autres ont des variantes morphologiques. C'est le cas de :

«Yig» ou «ig» (un) dans notre parler, réalisé dans d'autres parlers de la région «yict», «ict» ou encore «wit». Synchroniquement «yig» et yict ne sont pas des formes d'E.A. de «ig» et de «ict». En effet toutes ces unités sont aujourd'hui employées indifféremment aussi bien à l'E.L. qu'à l'E.A.

«Li» dans notre parler a une variante «nni» en combinaison avec «id» (nuit) dans d'autres parlers.

- yxld-d id-lli wrni umnsi ou encore id nni

Il est arrivé hier après le dîner.

«ca n» : le segment «ca» on le rencontre avec des signifiés différents dans différents syntagmes en combinaison avec le verbe sans le segment «n». Il constitue une fraction du signifiant discontinu du monème de la négation «ur (ud, ul) ... ca»

- ud yzmir ca ad yxld vr, baba-s (monè de nég)

Il n'a pas pu arriver chez son père.

Il est attesté dans des syntagmes interrogatifs et dans des syntagmes impératifs exprimant un ordre moins atténué.

- ma yus-d ca baba-k ? (monè interrog)

Est ce que ton père est venu ?

- uca-y ca qli nwevrum.

Donne-moi un peu de galette (s'adressant à un enfant pour plaisanter)

- yus-d ca n udawd yenna ma h at truhem ver tisent ?

Un certain des Ait Daoud est venu nous demander si nous allions chercher du sel...

En combinaison avec le nom, il est employé avec «n» (de)

- zriv ca n weryaz

J'ai vu un certain homme.

Le segment «n» dans «ca n» et dans «qli n» en contact avec certains phonèmes subit des modifications morphologiques que nous avons déjà abordées plus haut (Chap I. 2.1.1.3. supra)

2-2- Syntaxe :

"ca n" : est toujours antéposé au nom déterminé. Le nom subséquent est à l'E.A. "ca n" n'est jamais employé sans le déterminé. Cette modalité est attestée en combinaison avec les substantifs, les numéraux, et les unités : «yig», «hict» et leur formes plurielles «yyid» et «heyyid» en dehors de leur rôle déterminatif.

- Un substantif :

zriv ca n-weryaz.

J'ai vu un certain homme.

- Un numéral :

- usin-d ca n sn vr - s.

Ils sont venus certains de deux vers lui.

Deux sont venus chez lui.

"yiğ", "hict" ne sont attestés qu'avec les substantifs singuliers. Le pluriel est exclu. Leurs formes correspondantes «yyid» et «heyyid» dont la combinaison est attestée même avec les numéraux appellent nécessairement le pluriel.

- yrni ysv-d hlata Yid.

Il a ajouté, il a acheté trois autres.

Il a acheté encore trois autres.

Ces modalités sont toujours postposées au nominal. En dehors de leurs rôles déterminatifs, elles peuvent être employées comme :

- Nominaux :

- yyid ddrn yyid mmuten.

D'autres sont vivants, d'autres sont morts.

Certains sont vivants d'autres sont morts.

"yiğ" et "hict" sont attestées aussi dans des expressions figées.

- yig n sn qæ.

Un de eux tous.

Ils sont tous pareils.

- hict n sn kul.

Une de elle toutes.

Elles sont toutes pareilles.

Les modalités «**idn**», «**Nat**» et «**Li**» : ne sont que d'une très faible fréquence. En effet les deux premières ne sont attestées qu'avec "as" (jour), «id» (nuit) et "il" (an) signifiant attesté uniquement en combinaison avec les modalités «**Nat**» et «**iden**» (autre)

- yemmut innat.

Il est mort an autre.

Il est mort l'an dernier.

- ihiğ ilidn.

Il a fait pèlerinage an autre.

Il a fait le pèlerinage il y a deux ans.

La troisième «**Li**» réalisée dans d'autres régions «**Ni**» ne se combine qu'avec «**id**» (nuit) dans :

- yexld-d id-lli.

Il est arrivé hier.

Les unités de cette classe appellent toujours le singulier. Le pluriel et le féminin en sont exclus. Elles sont toujours postposées au nominal et ne peuvent coexister avec aucune modalité.

"**qli n**" : est modalité d'altérité en combinaison avec un numératif (+ humain) et les unités «**yiğ**» et «**hict**» en dehors de leur rôle déterminatif.

- ixdb it qli n yiğ vr yelli-s.

Il a demandé le peu de un vers fille de lui.

Un certain a demandé la main de sa fille.

- zriv qli n weryaz.

J'ai vu peu de homme.

J'ai vu un certain homme.

Ce monème dont la combinaison n'est attestée avec aucune modalité de la même classe, est toujours antéposé au nominal qu'il détermine. En combinaison avec les noms propres de personnes et les toponymes «**ca n**» et «**qli n**» apportent au nom déterminé une valeur exclamative. Cette valeur est attestée même avec les substantifs (une valeur extra-linguistique que nous n'avons pas pu enregistrer)

- yery-d ver-s ca wsad.

Il surgit à lui un énorme boa.

- qli muhend akd netta.

Drôle est Mouhend lui aussi.

Section 3

Les autres modalités

3-1- Inventaire :

Les monèmes de cette classe ne sont pas compatibles les uns avec les autres et encore moins avec les modalités centrales. Ils ne peuvent être déterminés par d'autres monèmes d'une autre classe. Mais ils sont susceptibles de déterminer les nominaux. Nous les considérons alors comme modalités nominales. Etant donné qu'ils sont extérieurs aux nominaux qu'ils accompagnent et qu'ils se caractérisent par une très faible fréquence nous les rangeons dans la classe des modalités périphériques.

Ces monèmes comportent des unités du type : uKl (tout ou tous) aK (chaque) et des unités du type : qaε, jmla, labas, (beaucoup), drus, qli, qic (peu). Ces dernières ont la valeur de «quantitatifs». Elles se répartissent en fonction de leur aspect morphologique en deux catégories :

- Les unes sont suivies dans leur rôle déterminatif du segment «n». Ces unités impliquent un seul choix quand elles sont antéposées au nominal. En effet la suppression de ce segment porte atteinte à l'énoncé. Mais quand ces unités se trouvent postposées au nominal ou employées en dehors de leurs fonctions déterminatives la suppression de ce segment est sans altération du sens de la phrase. Sont rangées ici les unités : «labas» (beaucoup), «drus», «qli», «qič» (peu)

- Les autres ne sont, par contre, jamais suivies de ce segment. Il s'agit de : «jemla», «qaε» (tout ou tous). Sont aussi classées dans cette section les unités : haca, siwa, areb (excepté, sauf). Avec ces unités la présence du segment «n» est facultative.

3-2- Morphologie :

Les monèmes de cette classe ne présentent pas de morphologie complexe. En effet, en dehors de la présence du segment «n», parfois facultative, avec certaines d'entre eux et son absence avec d'autres, ces unités, excepté «ukkel», présentent une morphologie constante dans tous les contextes. Le segment «n», en contact avec la marque de l'E.A. «w», est réalisé phonétiquement : «M»

- labas m mwaman (phonétiquement) que l'on note phonologiquement

labas n waman

Beaucoup d'eau.

Suivi de : |ε|, |h|, |h|, |n|, |x|, |r|, |r|, |l|, |v|, il est assimilé à ces consonnes que l'on réalise tendues.

- qli Σli (qLi n εli)n nev.

Peu de Ali de nous.

Drôle est notre Ali.

- neč xeldev haddart rⁿabbi.

- Moi j'ai fait le pèlerinage.

Les unités, quant à elles, restent constantes. c'est à dire, elles présentent une seule et même morphologie attestée dans tous les contextes. Notons toutefois que la suppression du segment "n" est tout à fait possible :

- Si l'unité est employée avec un déictique qui la sépare du substantif :

-yudan din drus.

Gens ci peu.

C'est Peu ces gens.

- Quand elle est employée en dehors de son rôle déterminatif.

- yca labas.

Il a mangé beaucoup.

Le monème « uKl » (tout ou tous) : Un déterminant emprunté à l'arabe, a une variante libre "uK", forme abrégée de la première. Le |K| est toujours réalisé tendu bien qu'il ne connaisse pas d'opposition : tendu ~ non tendu.

- yudan kkel usin-d.

Gens tous ils sont venus

Tous les gens sont venus.

- iryazn uk čin.

Hommes tous ils ont mangé

Les hommes ont tous mangé.

Notons aussi que le |K| de "aK" (chaque) est toujours tendu.

- mohend yettas-d ak ass.

Mohand vient chaque jour.

Ce monème (aK) détermine toujours, dans notre corpus, un nom masculin singulier à l'E.L. Le féminin et le pluriel en sont exclus. Il n'est pas compatible avec d'autres modalités. "aK" est à distinguer de "ak d" (même, aussi) dans lequel nous voyons deux monèmes : "ak" : (même, et), "d" : (et, aussi). Le second monème "d" peut apparaître seul, indépendamment du premier, pour relier deux noyaux.

- deux nominaux :

- hamettut d weryaz.

femme et homme.

La femme et l'homme.

- deux adjectifs :

- amezyan d umeqran :

Le petit et le grand.

- deux pronoms personnels :

- cek d netta.

Toi et lui.

"ak" employé seul avec une tension sur «k» a le sens de (chaque). Associé à «d» sans la tension de «k» cette unité signifie: (même, aussi). Ce syntème a pour rôle de relier deux noyaux :

- eemmar yemmut.

Ammar est mort.

- ak d neni h ad nemmet.

Même nous, nous mourrons.

Dans des syntagmes pareils, il est à classer nous semble-t-il, avec les fonctionnels plutôt qu'avec les déterminants du nom. Il n'est déterminant que s'il est employé avec la particule de négation.

- ud ǧin ak d thbbukt.

Ils n'ont laissé même datte

Ils n'ont laissé aucune datte.

- ur d wwin ak d yiǧ.

Ils n'ont apporté même un

Ils n'ont apporté aucun (objet).

Le nom déterminé est à l'E.A. Il est dans ce cas postposé au syntagme verbal. Mais si le nom est antéposé au verbe, "ak d" cesse d'être un déterminant, il est alors connecteur.

- ak d ymvarn ur mrin ca si sn.

Même vieux ils n'ont pas échappé à eux.

Même les vieux ne leur ont pas échappés.

3-3- Syntaxe et axiologie :

aK (chaque), **kuL** (tout ou tous): Ces unités se placent immédiatement avant le nom. Elles déterminent toutes les deux des substantifs singuliers et ne se combinent pas avec les modalités de la même classe. Ces monèmes ne sont attestés qu'en fonction déterminative. Le premier monème est d'une faible fréquence. Il ne se combine, dans notre corpus, qu'avec trois substantifs : ass (le jour), id (la nuit), imir (le temps). Les emplois dont parlent T.G. Penchoen, dans le parler n'At freh de l'Aurès (1), ne sont pas attestés dans le nôtre. Le second est attesté aussi en combinaison avec les numéraux. Mais aucune combinaison de cette unité n'est attestée avec les toponymes et les noms propres.«kuL» est attesté dans les syntagmes assumant différentes fonctions. Il apporte au nom qu'il détermine une valeur distributive. En combinaison avec «hed» (personne), il a un sens général.

kul hed itett a-s-iketben.

Tout personne il mange ce à lui il est écrit.

On ne mange que ce qui nous est destiné.

Les modalités du type «haca», «siwa» ... (sauf, excepté) : sont toujours antéposées au nominal qu'elles déterminent. Ces monèmes sont attestés en combinaison avec les substantifs, les noms propres, les numéraux et les pronoms personnels. Dans leur relation combinatoire, ils excluent les autres modalités de la même classe. Le numéral déterminé par ces unités est suivi de complément déterminatif nominal (au pluriel à l'E.A.) introduit par le segment «n». Elles attribuent aux nominaux qu'elles déterminent une valeur d'exception, d'exclusion. En combinaison avec les pronoms affixes «haca» a la valeur d'une expression de respect.

Les quantitatifs :

Les modalités du type : qae, jemla, uKel (tout ou tous). Les deux premiers se placent indifféremment avant ou après le nom sans changer le rapport de la détermination quoique l'usage privilégie la postposition. «uKel» quant à lui est toujours postposé au nom déterminé. Ces unités sont attestées en combinaison avec les noms propres de personnes et les toponymes. Elles se combinent aussi avec le relatif «ay», le monème de comparaison «am» (comme) et les pronoms indépendants. En combinaison avec ces unités, ces modalités coexistent avec les déictiques qui les précèdent. En dehors de leur rôle déterminatif, elles fonctionnent comme des nominaux et elles sont attestées dans différentes fonctions syntaxiques.

Les unités : labas n (beaucoup de), **drus n** (peu de) n'ont pas la même forme selon qu'elles sont placées avant ou après le nom qu'elles déterminent. Antéposées au nom, elles s'emploient avec le segment «n». Placées après, ce segment disparaît. Ces monèmes sont attestés en combinaison avec les numératifs et les massifs. Les premiers appellent le pluriel. Les seconds le rejettent dans les mêmes conditions. Leur combinaison est également attestée, dans certains contextes avec les numéraux et les pronoms indépendants. Ces modalités peuvent coexister avec les déictiques. Ces derniers placés toujours immédiatement après le nom séparent ces unités du nominal quand elles lui sont postposées. En dehors de leur rôle déterminatif «drus» et «labas» s'emploient sans le segment «n» et peuvent être déterminés par d'autres modalités de la même classe. Ils remplissent des fonctions :

- de nominaux

-Labas ad yusin.

Beaucoup sont venus.

- fonctionner comme adverbe ou constituer un indicateur de fonctionnel :

- yerhem labas.

Il est trop maigre.

yujr-it s labas.

Il est beaucoup plus âgé que lui.

Les monèmes : «qli» et «qič» (peu) se combinent essentiellement avec les massifs auxquels ils sont toujours antéposés. Le monème «qli» est également attesté en combinaison avec les noms propres, les numéraux et les pronoms personnels. Il peut déterminer aussi un fonctionnel et les unités de la même classe : «labas» (beaucoup), «drus» (peu) qæ (tout ou tous)... en dehors de leur rôle déterminatif. En combinaison avec le numératif singulier «qic» est nominal déterminé par un complément déterminatif et non une modalité. Cette unité peut être dans ce cas déterminée par un déictique.

-yezra qič din n weryaz.

Il a vu peu ce de homme.

Il a vu ce petit homme là.

Dans les syntagmes négatifs "qli" et "qic" sont précédés de «ak-d» (rien)

-ur d yewwi ak-d qič.

Il n'a apporté même peu.

Il n'a rien apporté.

Ils peuvent par ailleurs être précédés de "d" et employés avec ou sans la particule de négation.

- d qič yemmut. ou bien d qič la yemmut.

C'est peu il est mort. ou bien C'est peu ne il est mort.

Il a échappé à la mort de justesse.

- d qli la h ynva.

C'est peu ne le il a tué.

De peu, il l'aurait tué.

Le signifié de ces unités attribue au nom déterminé une valeur fractionnelle. "qli" employé avec les numéraux, exprime une quantité approximative.

- uca-s qli n sn imcan.

Donne lui peu de deux figues.

Donne lui quelques figues.

Note :

(1) T.G. PENCHOEN. *Etude syntaxique d'un parler berbère (Ait Freh) Aurès.C.S.M. Napoli. 1973. p. 19.*

Conclusion

Nous avons abordé, tout au long de ce modeste travail, la détermination nominale dans un parler berbère d'Algérie : le chaoui n'At Bouslimane, n Zellatou de l'Aurès. Aucune étude, à ce que nous sachions, n'a été spécialement consacrée à ce sujet, bien qu'il soit abordé par d'éminents berbérissants anciens et contemporains dans le cadre d'études globales de différents parlers berbères.

La détermination nominale constitue un point important en matière de la syntaxe du nom. Son importance réside dans son pouvoir d'établir le clivage entre le nom et les autres classes de la langue, entre le masculin et le féminin, le singulier et le pluriel. D'autant plus que de nos jours nous assistons à l'introduction de Tamazight dans le système éducatif. D'où la nécessité, plus que jamais, de la disponibilité de la documentation en la matière.

Partant de ce fait, et dans l'intention d'étendre l'étude à d'autres parlers, et ce pour cumuler suffisamment de données et de connaissances susceptibles de servir à une étude approfondie de la dialectologie amazighe, nous avons consacré notre présent travail aux modalités nominales dans le parler que nous étudions. Par modalités nominales nous entendons les déterminants grammaticaux qui se combinent essentiellement avec le nom et qui permettent de le distinguer des autres classes.

Pour établir leur inventaire, nous avons examiné l'environnement du nom. Cette opération nous a amené à remarquer que certaines d'entre ces unités sont phoniquement inséparables du nom qu'elles accompagnent et se caractérisent par une forte fréquence. Nous avons appelé ces unités «modalités centrales». Elles comportent le genre l'E.A. et le nombre. D'autres sont au contraire nettement extérieures au nominal et se caractérisent par une faible fréquence. Ces déterminants sont dits «modalités périphériques». Elles renferment : les déictiques, les modalités d'altérité et les autres modalités. Nous en avons exclu les morphèmes de dérivation et les pronoms affixes bien que leur combinaison soit également attestée avec le nominal. Les premiers, en combinaison avec le nom, affectent le caractère du lexème. Les seconds se substituent au nom et constituent parfois une redondance avec lui.

Nous avons considéré le genre et l'E.A. dont le statut n'est pas facile à établir comme déterminants du nom (modalités centrales). Car leur compatibilité n'est attestée qu'avec le nominal et que leur présence ne renseigne que sur le nom. Leur non combinabilité avec particulièrement les emprunts (unités non intégrées) s'explique, à notre avis, par le fait que ces dernières n'obéissent pas à la morphologie du berbère (initiale vocalique). En effet, l'E.A. tout comme le genre n'est attesté qu'en présence d'une voyelle à l'initiale du nom.

Le travail se subdivise en trois chapitres : le premier est consacré aux considérations socio-historiques du parler. Le second traite des modalités centrales. Ces déterminants se caractérisent par une forte fréquence. Phoniquement, ils sont inséparables du substantif. Le chapitre comporte : le genre, l'E.A. et le nombre. Dans le troisième, il est question de modalités périphériques. Ces monèmes consistent en l'étude de l'environnement

contextuel du nom. Ces modalités, contrairement aux premières, se caractérisent par une faible fréquence. Ce chapitre comporte : les déictiques, les modalités d'altérité et les autres modalités.

Les modalités centrales (Chap.II): Elles comportent :

- Le genre présente une opposition binaire : masculin ~ féminin. Au masculin correspond le signifiant zéro. Au féminin correspond le signifiant «h» que l'on rencontre à l'initiale du nom. En combinaison avec les emprunts, le genre est lexical car on ne peut choisir indépendamment entre le lexème nominal et le féminin. En combinaison avec les noms qui présentent l'opposition : masculin ~ féminin, il est modalité. Le genre est «fait de morphologie» quand cette opposition est neutralisée. Mais étant donné que c'est le même segment qui ailleurs établit l'opposition : masculin ~ féminin, nous le considérons, par analogie, comme modalité car sa présence, même si elle ne s'oppose pas à son absence, ne renseigne que sur le féminin. Le signifié du genre dénotent des oppositions diverses. Ces oppositions recouvrent :

- la distinction de sexe : mâle ~ femelle.
- la distinction de taille : normale ~ diminutif ou normale ~ augmentatif
- la distinction de nombre : le collectif ~ l'unité.

- l'E.A. est un phénomène linguistique dont le statut est également difficile à établir en berbère. Il est «fait de morphologie» car souvent sa présence ne s'oppose pas à son absence encore que certains substantifs ne le connaissent pas. Très rarement il jouit d'une valeur syntaxique pertinente. Nous l'avons cependant considéré, en ce qui nous concerne comme modalité nominale, car il est attesté en combinaison avec le nom duquel il est phoniquement inséparable. Encore que sa présence ne renseigne que sur le nom.

L'E.A. présente deux aspects :

- E.A. marqué : Ce procédé consiste en la variation morphologique que subit, dans des situations déterminées, l'initiale d'un nom. Cette variation est rendue par trois procédés :

. Alternance vocalique : Il s'agit de l'alternance des voyelles «a» ou «ɸ» en «u». Par voyelle «ɸ» nous entendons l'absence d'une voyelle à l'initiale de certains noms chaouis, contrairement à d'autres parlers berbères, à l'E.L. mais qui réapparaît quand ces mêmes noms sont à l'E.A. ou au pluriel.

. Préfixation d'une semi-voyelle : «w» ou «y». Le premier segment est affixé à tous les noms masculins à initiale «u» et aux noms à initiales «a» constante. Le second est préfixé aux noms à initiale «i» constante

. Substitution d'une semi-voyelle «w» ou «y» à la voyelle initiale qui chute. Le premier segment se substitue à la voyelle «a». Le second remplace la voyelle «i».

- E.A. non marqué ou encore synchrétisme : Il s'agit ici de la constance de l'initiale du nom lors du passage d'un état à un autre. Ce procédé ne concerne que les noms à initiale vocalique. Car on ne peut parler de

syncrétisme écrit M. Sourdou que «lorsqu'une même forme dans un contexte peut recevoir plusieurs interprétations signifiées parmi lesquelles doit choisir le locuteur, alors que, dans un autre contexte apparaîtront deux signifiants différents». (1) Ce qui n'est pas le cas avec les noms à initiale consonantique et les emprunts qui présentent toujours un seul et même signifiant dans tous les contextes.

L'E.A. est attesté dans les fonctions syntaxiques de complément explicatif et de complément déterminatif postposés à leurs appositions et d'indicateur de fonctionnel. Son signifié présente de nombreuses variations. Il distingue entre autre l'expansion référentielle de l'expansion directe, le complément déterminatif de l'adjectif...

Le genre et l'E.A ne sont pas attestés en combinaison avec notamment les emprunts (unités non intégrées). Ce qui nous semble tout à fait normal étant donné que ces unités n'obéissent pas à la morphologie du berbère (initiale vocalique). En effet la combinaison de l'E.A. et de la désinence du féminin avec le nominal est soumise à la présence d'une voyelle à l'initiale du nom en question. Ainsi la combinaison de l'E.A. avec un substantif n'a lieu que si le nom commence par une voyelle. Car c'est elle qui subit le changement morphologique lors du passage du nom d'un état à un autre. Sans ce changement morphologique, on aurait sans doute jamais remarqué ce phénomène. On ne peut non plus parler de syncrétisme ou d'E.A. non marqué «que là où la distinction est de règle et où la confusion n'a lieu qu'exceptionnellement» (2).

Quant à l'apparition accidentelle de l'E.A. voire son absence dans le langage notamment des enfants en milieux urbains où le berbère n'est pratiqué que très peu, n'est attestée qu'au début de l'apprentissage de cette langue. Ce phénomène est à rapprocher, nous semble-t-il, à la même phase de l'apprentissage, de la confixation, contrairement à l'usage, du segment «t...t» même aux unités non intégrées de la classe du féminin. «hatilifizyunt» (télévision), «hatabelt» (table), «hasabunt» (savon)... Et l'expérience a montré que cette difficulté est surmontée une fois que le berbère est relativement maîtrisé.

En rangeant le genre et l'E.A. dans la classe des modalités nominales, nous nous prétendons pas avoir résolu définitivement le problème que posent ces unités quant à la définition de leurs statuts qui restent toujours difficiles à établir

Le nombre présente une opposition binaire : singulier ~ pluriel. Notons toutefois qu'un nombre très réduit de substantifs (des emprunts) connaît une autre forme de nombre : le duel. Au singulier correspond le signifiant zéro. Il exprime en règle générale l'unicité. Le pluriel est rendu par trois procédés qui s'excluent mutuellement :

- L'alternance vocalique. Ce procédé consiste en la variation morphologique que subit le système vocalique du substantif en passant du singulier au pluriel.

- Le pluriel par suffixation. Il n'est rendu que par la suffixation de « n » ou d'un

segment en «n» au substantif lors de son passage du singulier au pluriel sans modification aucune de son système vocalique.

- Le pluriel mixte. Il consiste en l'association des procédés précédents (l'alternance vocalique et le pluriel par suffixation)

Le duel, une forme empruntée à l'arabe, n'est rendu que par un seul procédé : la suffixation de «in» au substantif en question.

La combinaison du pluriel est attesté essentiellement avec les substantifs. Avec les numéraux et les pronoms personnels, il n'est que d'une faible fréquence. Le pluriel dénote la pluralité. Le singulier exprime, en règle générale, l'unicité.

Les modalités périphériques (Chap.III) : Ces unités se caractérisent, contrairement aux premières, répétons-le, par une faible fréquence et phoniquement elles sont inséparables du nom qu'elles déterminent. Cette classe renferme :

- Les déictiques : Ils comportent cinq unités : «a», «an», «in», «din» auxquelles correspondent, à certaines d'entre elles, d'autres signifiants. Ces unités suivent immédiatement le nom. Les unes dénotent la proximité. D'autres expriment l'éloignement.

- Les modalités d'altérité : renferment neuf unités. Les unes sont toujours antéposées au nom : «ca n», «qli n». Les autres lui sont toujours postposées : «yig», «hict», «Nat», «iden», «Li»(autre) «Yid» et hYid (autres).

- Les autres modalités : Cette section renferme le reste des déterminants du nom. Ces unités se combinent avec les substantifs, les numéraux et les noms propres pour certaines. Leur combinaison est attestée dans différentes fonctions syntaxiques. Leur signifié recouvre diverses variations

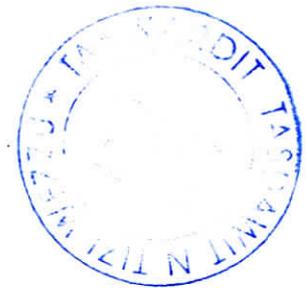
La réalisation de ce travail a pris énormément de temps. Nulle raison ne saurait justifier ce retard grandiose si ce n'est la paresse et la négligence. On pourrait lui reprocher d'être bref et trop rapide. En effet beaucoup de points mériteraient d'être mieux détaillés et mieux approfondis. Certains pourraient même constituer à eux seuls des sujets de recherche : le genre, le nombre, l'E.A... Mais on ne peut mieux. Car cela aurait gonflé démesurément le volume du mémoire.

Certains nous reprocheraient peut être aussi l'omission de certains déterminants, de leurs valeurs... Pour leur répondre, nous disons seulement que nous nous sommes contentés essentiellement de l'analyse du corpus principal sur lequel nous avons travaillé (le parler n'At Bouslimane n Zellatou de l'Aurès) et des occurrences qu'il nous a livrées que nous avons essayé d'enrichir à l'aide d'entretiens directs avec des sujets issus d'autres régions des Aurès. Mais cela reste toujours incomplet. En conséquence nous ne prétendons pas l'exhaustivité et encore moins le parfait.

En définitive, ce travail, en dépit de ses multiples imperfections et d'incessants reproches et de critiques qu'il susciterait, n'est en dernier lieu qu'une esquisse de recherche qui inciterait, sans doute, des universitaires notamment de la région, par envie de contrecarrer ou de faire mieux, à réaliser d'autres mémoires en matière de linguistique sur le chaoui.

Notes :

- (1) M. SOURDOT. Morphologie et syntaxe du français. Langue française n° 35. Paris : Larousse, Septembre 1977. P. 43.
- (2) M. MAHMOUDIAN. Pour enseigner le français. Paris : P. F. 1976. p. 405 - 406.



Bibliographie

- Achab (R.). - Tira n tmazight (taqbaylit).- Tafsut, 1990.- 101 p.
- Arippe (H.J.).- Dans l'Aurès, les Chaouia Tels qu'ils sont : Mœurs et Folklore- Recueil de notices et mémoires de la société archéologique, Constantine, Vol. 13, 5^e série , 1925, p. 113-198.
- Basset (A.).-Notes sur l'état d'annexion- Bulletin de la société linguistique de Paris, Tome 33- Paris : Librairie Klincksieck,1932.
- Basset (A.). -Sur le pluriel nominal en Berbère- Revue Africaine n° 86, 1942. p.255-260.
- Basset (A.). - Sur la voyelle initiale en Berbère- Revue Africaine n° 89, 1945. p.82-83.
- Basset (A.). - La proposition sans verbe en Berbère - GLECS, T.IV, 1948. p. 90-92.
- Basset (A.) - Sur l'anticipation en Berbère -Mélanges William Marçais -Paris : Maisonneuve & Cie, 1950. p.17-72.
- Basset (A.).- Détermination et indétermination du nom en Berbère- GLECS, TV, 1951, p.95-96 .
- Basset (A.).- Noms de parenté en Berbère- GLECS, T. VI ,1953, p.27-30 .
- Basset (A.). - n devant complément du nom en Berbère - GLECS, T. VII,1954, p.1-15 .
- Basset (A.).- Textes berbères de l'Aurès (Parler des Ait Freh).- Paris : Adrien & Maisonneuve, 1961.- 353 p.
- Basset (A.) & Picard (A).- Eléments de grammaire Berbère - Alger .Typo-Litho, 1948.- 328 p.
- Basset (R.).- Notes sur le Chaoui de la province de Constantine - Journal Asiatique, Nov-Déc 1896, p.361-394.
- Baylon (Ch.) & Fabre (P.). - Grammaire systématique de la langue française - Paris: Nathan, 1978.- 287
- Benlakhdar (M.) - La fonction "sujet" en Tamazight, parler des Ait Izdeg (Maroc)- Etudes des documents Berbères, 7. 1990, p.7-14 .
- Bentolila (F.). - Grammaire fonctionnelle d'un parler berbère (Ait Seghrouchen, d'Oum Jeniba (Maroc)-Paris: Selaf.1981.- 447 p.
- Boudris (B.). - Tamawalt Usegmi, Vocabulaire de l'éducation - Dictionnaire Français Tamazight. Rabat :? 1993.- 123 p.
- Boukous (A.).- L'emprunt linguistique berbère,dépendances et créativités - Etudes- et documents berbères 6 ,1989, p.5-15 .
- Brugnatilli (V.). - Deux notes sur l'Etat d'annexion - Proceedings of International Hamito-Semitic Congress Amsterdam,1987, p.349-359 .
- Cadi (K).-Structure de la phrase et ordre des mots en Tarifit- Etudes et documents berbères 6 ,1989, p.42-59.
- CAMPS.(G.).- Avertissement. Encyclopédie berbère.I (Ababdir-Acridophagie).Aix en provence: Edisud.1984, p.7-48 .

- Chaker (S.).- Un parler Berbère d'Algérie (Kabylie) Syntaxe- Aix en Provence :P.U.F.1983.- 549 p.
- Chaker (S.).- Etat d'annexion - Encyclopédie Berbère, V.1988, p. 686-695 .
- Chaker (S.). - Manuel de linguistique Berbère I - Alger: Bouchène,1990.- 291 p.
- Chaker (S.).-Aurès (linguistique) Encyclopédie BerbèreVIII. Aix en Provence: Edisud, 1990.p.1162-1169.
- Chaker.(S.).- Manuel de linguistique berbère II. Syntaxe et diachronie. Alger : ENAG.1996.- 289 p.
- Colonma (F.).-Savants et Paysans, Eléments d'histoire sociale sur l'Algérie rurale- Alger: OPU, 1987.-356 p.
- Colonna (F.). - L'Aurès dans les années trente. Des stéréotypes à l'épreuve de la macro-histoire.in. Lettrés, intellectuels et militants en Algérie 1880-1950 - Alger .OPU, 1988, p.175-
- Cortade (J.M).- Essai de grammaire Touarègue (dialecte de l'Ahaggar). Alger : Institut de Recherche Saharienne , 1969.- 280 p.
- Déjeux (J.).- La Kahina de l'histoire à la fiction littéraire, Mythe et épopée. Napoli Studi Maghrebini,1983.- 42 p.
- Dessaints (M.).- La catégorie de l'article en Français Moderne- Etudes classiques 82,1964, p. 22-36.
- Doutté (E.) & Gautier (E.F.). - Enquête sur la dispersion de la langue berbère en Algérie.- Alger: typographie Adolph Jourdan ,1913.- 163 p.
- Dubois (J.).- Grammaire structurale du Français : Nom et Pronom -Paris:Larousse,1965.- 189 p.
- Dubois (J.). - Dictionnaire de linguistique - Paris :Larousse,1989.- 516 p.
- Dubois (J.) & Lagane (R.).- La nouvelle grammaire du Français - Paris :Larousse: 1973.- 266 p.
- Elmoudjahid (E) - Un aspect morphologique du nom en Tamazight. Langue et littératures 2.1982. p. 47-62.
- François (F) - Le fonctionnalisme en syntaxe in La langue Française n° 35, Sept 1977, p. 6-25.
- Galand (L)- Construction du nom complément de nom en berbère - GLECS X,1966, p.166-172 .
- Galand (L)- Défini, indéfini, non défini, les supports de détermination en Touareg. B.S.L.1974, p.205-224 .
- Galand (L) - La langue brerbère existe -t-elle ?- Mélanges linguistiques offerts à Maxime Rodinson - Paris : Geuthner , 1985, p.174-184.
- Galand (P.).- Nom et verbe en berbères - Travaux de l'institut de linguistique de Paris,1959, p.35-37.
- Gaudry (M.).- La femme Chaouia de l'Aurès. Etude de sociologie berbère – Librairie orientaliste Paris : Paul Geuthner, 1929.- 316 p.
- Germain (CL.) & Le Blanc (R.).- Introduction à la linguistique générale – Phonétique. Canada : P.U Montréal,1981.-103 p.
- Gouzou (D.J) - Village de l'Aurès, Archive de pierres - Paris .L'Harmathon,1989.
- Grevisse (M.). - Précis de grammaire - 28é. éd (rev)- Paris: Duculot, 1969.
- Grevisse (M.).- Le Bon Usage - 11^{ème} ed (rev) - Paris . Duculot;1980 - 1519 p.
- Grevisse (M.) et Goosse (M.).- Nouvelle grammaire française (2e tirage). Paris :Duculot ,1980.
- Laoust (E.).-Etude sur le dialecte berbère du chenoua - Paris: Ernest Leroux, 1912.

- Laoust (E) - Siwa I, Son parler - Publicatins des hautes études marocaines -Paris:Librairie Ernest Leroux,1931.- 317 p.
- Maammeri (M.)- Tajerrumt n tmazight,(tantala taqbaylit). Alger: Bouchène1990.- 118 p.
- Mahmoudian (M)- Les modalités nominales en français. Essai de syntaxe fonctionnelle - Paris . PUF:1970.- 280 p.
- Mahmoudian (M.). - S/D Pour enseigner le français - Paris : PUF, 1976.- 428 p.
- Mahmoudian (M.). - La linguistique, précédé de la linguistique aujourd'hui de Mounin. (G). Paris : Seghers, 1982.- 238 p.
- Marcy (G.)- Un règlement coutumier chez les chaouia de l'Aurès- Education Algérienne. Alger: Braconnier Frères:1977.-p.-6.
- Martinet (A.)- La description phonologique avec application au parler provençal.Hauteville (Savoie)Paris : MJ Minard et Genève : Droz, 1956.-108 p.
- Martinet (A.)- Eléments de linguistique générale - Paris : Armand Colin, 1978.- 221 p.
- Martinet (A.)- S/D. Grammaire fonctionnelle du Français - Paris .CREDIF,1979.- 276 p.
- Martinet (A.). - Syntaxe générale- Paris: Armand Colin;1985.- 226 p.
- Masqueray (E.). -Voyage dans l'Aouras. Etudes préhistoriques.-Lettres à Duveyrier.Bulletin de la société de géographie de Paris XII, Sept . 1876, p.449-472.
- Mercier (G.). - Le chaouia de l'Aurès, dialecte de l'Ahmar khaddou, Etude grammaticale en dialecte chaouia - Paris : Ernest Leroux;1896.- 80 p.
- Mittérand (H.). - Grammaire française : Observation sur le prédicat du nom.-Etudes de linguistique appliquée 2, Paris :1963, p.126-134 .
- Morizot (J.)- L'Aurès ou le mythe de la montagne rebelle - Paris : L'Harmathon1991.- 271 p.
- Mounin (G.). - Dictionnaire de la linguistique - Paris :PUF, 1974.
- Pencohen (T.G.). - Etude syntaxique d'un parler berbère (Aït Freh de l'Aurès). Napoli: Studi Maghribini,1973.- 217 p.
- Rivière (TH.). - Coutumes agricoles de l'Aurès, Etudes et documents berbères 3, 1987, p.124-144 .
- Rougerie (A.). - L'étude pratique de la langue française - Paris : Duculot, 1975.-504 p.
- Sourdou (M.)- Morphologie et syntaxe du français - Langue française 35, Sept: 1977, p. 39-57.
- Taifi (M.).- Pour une théorie de schèmes en berbère - Etudes et documents berbères, 7. 1990, p.92-110.
- Tèsnière (L.)- Eléments de syntaxe structurale -2^é éd (rev)- Paris: Klincksieck,1969.- 672 p.
- Theriez (Ph.). - En flanañ dans les Aurès. - Ain Mlila . Numidia, 1987.- 118 p.
- Tomiche (N.). - Le parler arabe du Caire - Paris . Mouton & Co,1964.- 236 p.
- Touratier (Ch.)- Sujet et extraposition en berbère. Bulletin de la société linguistique de Paris, T LXXXI, 1986.p.392-399 .
- Wilmet (M.)- La détermination nominale - Paris . PUF,1986.- 196 p.
- WYCICHL. (W.)- L'article défini en berbère.- Mémorial André Basset. Paris. A.Maisonneuve,1957.

المراجع بالعربية :

- أوراس ، ص 118-125 - دائرة المعارف الإسلامية ج 3 - ترجمة : محمد ثابت الفندي ، احمد الشتاوي ، ابراهيم زكي ، عبد الحميد يونس . نشرات جيهان . 1933
- د. عبد الحميد زوزو : ثورة الاوراس 1879 . المؤسسة الوطنية للكتاب ، 1979
- د. يحيى بوعزيز : ثورات الجزائر- قسنطينة : دار البعث ، 1980 - ص.550
- د. عباس حسن : النحو الوافي ، دار المعارف المصرية ، القاهرة 1978
- محمد شفيق ، معجم اللغة الأمازيغية ، مطبوعات أكاديمية المغرب . 1990 .
- د. حسان تمام : اللغة العربية معناها و ميناها ، الدار البيضاء : الشركة الجديدة ، دار الثقافة. 1990
- * محمد شفيق ، أربعة و أربعون درسا في اللغة الأمازيغية ، دار النشر العربي الإفريقي ، المغرب . 1991
- علي عبد الواحد وافي : فقه اللغة . الطبعة السابعة-القاهرة- دار النهضة-1973
- ريمون الطحان : الألسنية العربية - الألسنية (1) - بيروت : دار الكتاب اللبناني 1972 - ص 165 .
- د. صبحي التميمي (تحقيق و تقديم) - مآذكره الكوفيون من الإدغام - أبي سعيد السيرافي - باتنة : دار الشهاب 1991 - ص 102 .

Table des matières

Remerciements.....	3
Listes des abréviations.....	4
Agzul s Tamazivt.....	5

Introduction

Présentation.....	10
Méthodologie.....	11

Quelques considérations socio-historiques sur le parler.

Cadr géographique.....	23
Peuplement du territoire.....	23
Aperçu historique.....	25
Constitution du εarch.....	25
Poupulation aujourd'hui.....	26
Activités économiques.....	27
Le parler et son environnement.....	28

Analyse

Préliminaire.....	31
-------------------	----

Chpaitre 1 : Les modalités centrales.

Préliminaire.....	36
Le genre.....	36
L'E.A.....	38

Section 1 : Le genre.

1-1- Morphologie.....	45
1-2- Syntaxe et axilogie.....	52

Section 2 : L'E.A.

2-1- Morphologie.....	58
2-1-1- Les signifiants de l'E.A.....	60
2-1-1-1- L'E.A. marqué.....	61
1-a- Au féminin.....	60
1-b- Au masculin.....	62

2-1-1-2- E. A. non marqué.....	68
2-a- Au masculin.....	69
2-b- Au féminin.....	69
2-1-1-3- Variations morphologiques des signifiants de l'E. A. marqué.....	70
2-1-1-4- Distribution des signifiants de l'E. A. marqué.....	75
4-a- Au féminin.....	75
4-b- Au masculin.....	76
2-2- Syntaxe et axiologie.....	77
2-2-1- E. A. fait de morphologie.....	77
2-2-2- E. A. fait de syntaxe.....	79
Section 3 : Le nombre.	
3-1- Morphologie.....	82
3-1-1- Pluriel par alternance vocalique.....	84
3-1-2- Pluriel par suffixation.....	88
3-1-3- Pluriel mixte.....	90
3-1-4- Pluriel des emprunts.....	93
3-1-5- Le duel.....	96
3-2- Syntaxe et axiologie.....	98
<i>Chapitre II : Les modalités périphériques.</i>	
Préliminaire.....	102
<i>Section 1 : Les déictiques</i>	
1-1- Inventaire et morphologie.....	103
1-2- Syntaxe et axiologie.....	105
<i>Section 2 : Les modalités d'altérité.</i>	
2-1- Inventaire et morphologie.....	109
2-2- Syntaxe.....	110
<i>Section 3 : Les autres modalités.</i>	
3-1- Inventaire.....	113
3-2- Morphologie.....	113
3-3- Syntaxe et axiologie.....	116
Conclusion.....	120
Bibliographie.....	125

Table des matières..... 129

Annexes (Extraits du corpus).....

Annexe
Corpus (Extraits)



L'informateur 1 : B. MEZIANI

Enoncé :

ca wsuggas ncetta lmaeu . ass si wussan annak xlden-d

un certain de an nous avons hiverné lmaeu jour des jours soudain ils sont arrivés

Une fois;nous sommes descendus au sahara.Un jour arrivèrent

ay dawd nnan-anev ma h ad-truhem ver tisent. nenna-sen h ad nruh.

les At Dawd ils ont dit à nous si vous allez vers sel nous avons dit à eux nous allons

les At Dawd et nous dirent si nous allions chercher du sel.Nous approuvions

adeča ydin nuyir ruhev a sidi neč d emmar azerwal d emer

demain là nous marchons je suis parti ô monsieur moi et Ammar Azerwal et omar

Le lendemain;nous partimes.J'étais accompagné de Ammar Azerwal.Omar

u becrif d muhend u muhend u eli d qeddur n nsn nnan-anev

ben cherif et Mohamed ben Mohamed ben Ali et Kaddour de eux ils ont dit à nous

ben Cherif ;Mohamed ben Med ben Ali et leur frère Kaddour.Les At Dawd nous

awit-ed lmassa n wn hernim-ed izevzviwn hernim-d imidi as h ad neqlee hisent

apportez la masse de vous et ajoutez piocheset ajoutez piquet avec lesquels nous arrachons sel

avaient dit d'apporter notre masse;nos pioches et des piquets avec lesquels nous

nenna-sen ihih di inekker nwwi a rebb

nous avons dit à eux d'accord quand nous sommes partis nous avons pris sauf

arrachons du sel.A notre départ nous n'avions pris que

izevzev nuyir. nexled ver wesrir n leebar dun awr-a

pioche nous sommes partis nous sommes arrivés vers Asrir de Leebar la bas coté ci

Nous fûmes arrivés à Asrir de Leebar non loin

si lebranis. nexled din-ni naf weddin din, useada, yenna

de Lebranis nous sommes arrivés la bas nous avons trouvé machin useada il a dit

de Lebranis. Nous rencontrâmes un useada qui nous dit :

at lhed inu dræev sya iserraben. d tizwejt ay ifukken, ylla nvin-ay dayyi, w

voici limite de moi j'ai chassé pirates c'est paire m'a sauvé il était tué moi ici et

"Je viens de chasser les pirates d'ici et c'est grâce à ce fusil sinon ils m'auraient tué et

ad awin hasekrufft aya t-tserdunt. ak kenwi luqqa di h ad tjjbam f

ils prendront chargemet ci et mule même vous temps ci quand vous arriverez sur

ils auraient pris le chargement et la mule .Alors vous aussi vous arriverez

yevzer aya n jmmurt syun s diksart, akd wemkan dini ttilin di-s. ma wlac

oued ci de Jemoura la bas de bas même endroit là ils existent dans lui si il n'est pas

bientôt à Oued Jemmoura ;même là bas on leç trouve si vous n'êtes pas armés

verwen n lmadi vir emmelt segden-ken. nenn-as alivef ili d

chez vous de aiguisé alors comptez ils règlent vous nous avons dit à lui sois c'est

ils vous déroberont .Nous lui avions dit : "Sois tranquille"

imethenni. nekker nuyir nexled d-inni. nečni vernev Ifuci d aziza d westati. astati n
tranquille nous sommes partis nous sommes arrivés la bas nous avons fusil c'est
Nous poursuivîmes notre chemin.Nous étions armés d'un fusil et d'un stati .A notre

buberdeā, mmalahi n jebba si-din nekkes
de bouberdeā alors nous sommes arrivés la bas nous avons enlevé
arrivée à cet endroit là nous primes

-ed iyeddiden nčur-ihn sig yvzer nyver-ihn f iserdan. neč
houtres nous avons rempli les de oued nous avons jeté les sur mulets moi
les houtres que nous remplîmes puis nous les chargeâmes sur les mulets

wwiv aserdun d wevyul, emmar azerwal ywwi avyul d userdun. emer u becrif
j'ai pris mulet et âne Ammar azerwal il a pris âne et mulet Omar ben cherif il a pris
Moi j'avais un mulet et un âne;Ammar Azerwal avait un âne et un mulet Omar

aserdun, qeddur d aserdun. nekker neđda, nexled
mulet Kaddour c'est mulet nous sommes partis nous sommes passés nous arrivons
ben Cherif avait aussi un âne et un mulet .Kaddour quand à lui n'avait qu'un âne.Nous arrivâmes

adrar n tisent. u nexlid ca zik yetward lmevreb. nensa d-inni;
mont de sel ne nous arrivons pas tôt il s'approche coucher nous avons passé la nuit là.
au mont du sel vers le coucher du soleil .Nous y avons passé la nuit.

nensa neteussa. ziv d lbiban n tisent ay ygqefflen
nous avons passé la nuit nous surveillions alors c'est potres de sel qui elles ferment
Certains d'entre nous montèrent la garde.Il ne s'agissait en réalité que des bruits

haecwrit qefflen, hasabhit rezzmen. hasebhit, yuli was eawden : srag, srag, ...
le soir ils ferment le matin ils ouvrent le matin il est levé jour ils ont répété:srag.srag...
"des portes de sel "qui au matin s'ouvraient et vers le soir elles se fermaient

heh̄ma qli hfukt nekker an nexdem hisent. nečni nexled
elle a chauffé un peu soleil nous sommes partis travailler sel nous nous arrivons
Au lever du soleil nous partîmes travailler.Une fois sur place

wa yutin di hazrut annak hetcencen. eyan wa h ad-d yeksen
celui il frappe dans pierre alors elle resonance ils ne parviennent celui qui enlève
personne n'était parvenu à arracher même pas une miette .La pierre resonait

neč utiv ayzelim di ca n wemkan eyiv ah qelext-d huzzex-t
meme c'est miette mais moi j'ai frappé avec pioche dans endroit j'ai bougé pioche
Moi j'avais enfoncé ma pioche dans un endroit mais je n'arrivais pas à l'arracher

annak yetxelxel. nniva-s i emmar azerwal rwaḥ. a-h-nqele-it-d annak aḥellaq
alors il bouge j'ai dit à Ammar azerwal viens nous arrachons le alors énorme
j'appelai alors Ammar azerwal pour m'aider.Nous l'arrachâmes et ce fut un énorme

uceqqaf. nesrey-it dun, rniv utiv annak ead d aceqqaf am
roche nous sortons le la bas j'ai ajouté j'ai frappé alors aussi c'est roche comme
énorme rocher. Nous le fimes sortir un peu plus loin. Je recommençai encore une

widin. yenna emmar awi-d ca a-c srahev. uciv-as izevzev yuta
celui la il a dit Ammar donne toi je repose j'ai donné à lui pioche il a frappé
fois et ce fut la même chose. Ammar me demanda alors de lui passer la pioche pour me reposer

yuta yeeya yenna ax qelε-ed ven g-it. qelεev-d ur-s
il a frappé il n'a pas réussi ila dit tiens arrache ou laisse là j'ai arraché je ne sais
Je lui passai la pioche Il essaya mais en vain. Il me remit alors la pioche et me dit : "à toi "

la rebεa la xemsa iceqqafen. nniv-as i emmar ruh ver qeddur awi-d lmassa
ni quatre ni cinq roches j'ai dit à Ammar vas chez Kaddour apporte masse
J'avais arraché je ne sais quatre ou cinq roches puis je demandai à Ammar d'aller chercher la masse

yeww-it-ed nerya ver iceqqafen din felleq felleq. nemmir nuεa-sen
il a apporté la nous sommes sortis vers roches là casse casse nous avons fini nous leur rendons
Ce qu'il fit. Nous cassâmes ces roches puis nous leur rendîmes

lmassa iruh emer ubecrif ihelsed i wevyul yeyrased azembil
masse il est allé Omar ben cherif il a scellé à âne il a jeté lui bât
la masse. Omar ben chérif est allé ensuite scellé un âne

yas-ed ixeld-d yetxemmal yetwessal ver wemkan ani nensa.
il est venu il est arrivé il remplit il transporte vers endroit où nous avons passé nuit
Une fois revenu ,il commença à transporter sur la bête le sel que nous avons arraché

neçur nceqqara ad yili sen ven tlata n zznabel neçni neqqel annak isseifen n nv
nous avons rempli je dis il sera deux ou trois de sacs nous nous avons regardé alors amis de nous
Nous avons à peu près deux ou trois bâts .Puis nous nous aperçûmes que nos compagnons

werεad ud mmiren c nrekkeh ver sen a hen εawn nniv as i qeddur
pas encore ne ils terminent pas nous retournons vers eux les aider j'ai dit à kaddour
n'avaient pas encore terminé. Nous retournames alors les aider. Je demandai à Kadoury .

awi-d awr-a ayelzim utiv qli dinni annak awm-a yuεer nniv
donne coté ci pioche j'ai frappé peu la bas alors frère de moi il est difficile. Je dis
de me passer la pioche .Je creusai dans un endroit mais sans résultat. Je

as neç h ad hwiv ver wemkan ani-s nexdem neç qelev-d nehni
à lui moi je descends vers place d'où travaillons moi j'arrache eux
Je dus redescendre à l'endroit d'où nous avons arracher le notre. J'arrachai et les autres

rezzen yyid twessalen amecwar nnan bettel igget anev njeml-ed ukkel vef lkuri
ils cassent autres ils transportent après ils ont dit il suffit à nous nous nous réunissons tous à l'écurie
transportaient. Peu après ils m'avaient demandé de m'arrêter. Nous regagnâmes alors tous notre camping.

nensa d-in lakin nsin ifisen tεeyyaden, ivyal
nous avons passé la nuit là mais ils ont passé la nuit hyènes elles crient ânes ronflent de peur

Nous y passâmes la nuit. Pendant la nuit les hyènes criaient et les bêtes ronflaient de peur

hasebhit ver walay n wass neyyr-d f lehwir nekkr-er ad nruwweh lakin
matin vers lever de jour nous avons jeté sur betes nous sommes partis nous rentrons mais
Au lever du jour nous chargeâmes nos bêtes et nous repartimes pour rentrer.

mmiren anev waman, nuqqa s lveb nekker nuv-d f
ils ont fini à nous eaux nous mourrons avec soif nous sommes partis nous sommes passés sur
En cours de route, il ne nous restait plus d'eau et nous avions très soif. A notre arrivée

tarya idin a yesrayen si lebranis hetruha Lotayt ruhev ad swev nnan
sur canal là qui elle fait sortir de Lebranis elle va Lutaya je suis allé je boirai ils ont dit
au canal qui descend de Lebranis jusqu'à loutaya je courus me désaltérer. Mes compagnons

alives I ses ca mmulhen luqqa h an nexled asrir n leebar'
ne bois pas ils sont salés temps ci nous arrivons Asrir de Leebar
m'avaient empêché sou- prétexte que l'eau était salée."Nous arriverons bientôt à Asrir de Leebar

w ad nssers f lehwir heswed nexled din swiv
nous déposons sur les mulets et bois nous sommes arrivés la bas j'ai bu
où nous nous reposerons et là tu pourras boire" me dirent ils. Arrivés à l'endroit indiqué je bus.

nensa din ,nextem awejmit i lehwir nsin
nous avons passé la nuit la bas nous travaillons .herbe épineux aux bêtes ils ont passé la nuit
Nous y passâmes la nuit nous donnâmes de l'herbe aux bêtes pour toute la nuit .

tetten.hasebhit neyyr-ed f lehwir nekkr-ed r-ruwwh-ed -lmae
ils mangeaient,matin nous avons jeté sur betes nous sommes partis nous sommes rentrés à El Maeu
Tôt le lendemain nous avons poursuivi notre chemin et nous étions rentrés à El Maeu.

Enregistrement réalisé à Chenaoura en Fevrier 1991

L'informateur 2 : G. Ahmed .

Enoncé :

Ad tadf Imecta s xemsa u εecrin yum w ad-d-aden llyali. ver xemstac di furar w .
Elle entre hiver avec vingt cinq jours et ils entrent nuits vers quinze dans février et
Vingt cinq jours après l'hiver commencent Lyali et vers le quinze février

Ad tery. llyali di sn rebēin yum. εecrin n jember εecrin n yennar. si xemsa u εecrin
elle sort Nuits dans eux quarante jours vingt de décembre vingt de janvier de vingt cinq
l'hiver prend fin .Lyali comptent quarante jours(20 jours de décembre et 20 autres de Janvier) .

ver hmenya u εecrin d leezara. ad ryen leezara w ad-d-aden hfeswin. si hfeswin
vers vingt huit c'est Leezara.ils sortent leezara et elles entrent Tifeswin deTifeswin
Vers le 28 commencent Leezara. Après c'est le printemps. Au printemps c'est

luqeddin w ad aden leħsum di xemsa u εecrin di furar. luqeddin w ad yeggur settac
temps là et ils entrent Lehsum dans vingt cinq dans février temps là et il marche seize
leħsum vers le 25 février .Il faut attendre ensuite le 16 mars

di mars. ver rebēa u εecrin ver hmenya u εecrin w ad-d-tadef heftirt. Ad tery w ad-d aden
dans Mars vers vingt quatre vers vingt huit et elle entre Leftira elle sort et ils entrent
Vers le 24 ou le 28 c'est leftira .Après leftira c'est Nnissan

nnisan. imursa ueren akk nehni. ussan zzyirten min semden. Imecta
Nisan les mars ils sont difficiles même eux jours ils sont longs et ils sont froids hiver
Les jours de Mars sont aussi délicats ,ils sont longs et il fait très froid .L'hiver

hettadf-ed di xemstac deg wember n nev. llyali di sen rebēin yum. ass n wahed u rebēin
elle entre dans quinze dans novembre de nous Nuits dans eux quarante jours jour de 41
commencent le quinze novembre (calend julien) .Lyali comptent quarante jours .

yum w ad ryen. a-s qqimen rebē yyam i yennar ad yemmet w ad-d aden leezara. di
jour et ils sortent à lui il reste quatre jours à janvier il mourra et ils entrent leezara dans
Quatre jours avant la fin de yennar commencent leezara

sen hemn yyam. ad ryen w ad-d aden luqqedin hfeswin di xemstac di
eux huit jours ils sotiront et ils entreront temps après Tifeswin dans quinze dans furar
Ils comptent huit jours .Le printemps commence vers le quinze février

leħsum ttadfen-d di setta u εecrin di furar. tetfen rebē yyam si furar rebē yyam si
Leħsum ils entrent dans vingt six dans Février ils attrapent quatre jours de
Leħsum débutent le 26 février .Ils comptent huit jours .Quatre derniers jours de février

furar rebē yyam si mars. nnisan tetfen rebē yyam si brir rebē yyam si mayu.
février quatre jours de mars Nisan ils attrapent quatre jours de Avril quatr jours de Mai
et quatre jours de Mars. Nissan comptent aussi 08 jours (fin Avril, début Mai)

ulli ur llasent ca menvir da yeryin, ur ttebliv ca hduft. di h ad ryen
brebis ne elles sont tondues pas jusqu'à ils sortent ne elle est mure pas quand ils sortent

On ne tonde pas les brebis qu'après Nissan. La laine n'est pas encore mure

nnisan ad xelden εacr yyam luqqedin w ad lsen yuden. hivetteŋ llasent di Nissan ils arrivent dix jours temps là et ils tondent gens:chèvres elles sont tondues dans 10 jours après Nissan, on tonde les chèvres en

brir, di a h ad ryen nnisan w ad-d yalef unebdu di sebestac di mayu. ver sebestac di Avril, quand ils sortent Nissan et ils entrent été dans dix sept dans Mai vers dix sept dans en Avril. L'été commence le 17 Mai et prend fin vers le 17

vuct w ad-d tadeŋ hmenzut. ssmum ttadfen-di hnac dεg yulyez w ad ryen di waħed u εecin Aout et il entrera automne Smum ils entrent dans douze dans juillet ils sortent dans 21 Aout. Après c'est l'automne. Smum commence le 12 Juillet jusqu'au 21 Aout

di vuct; di sen rebεin yum. ljumεa n sidi εisa d tamezwarut n ssmum. dans Aout dans eux quarante jours. Vendredi de sidi Aissa c'est première de Smum Ils comptent 40 jours. Vendredi de sidi Aissa est le premier Vendredi des Smum.

hamezwarut n yulyez n tbermast luqqedin hella hict n wedrar n waħaf hict n sidi belxir première de juillet de Tabermast temps là elle est une de mont de alfa une de sidi Belxir Le premier Vendredi de Juillet est celui de Tabermast. Il y a un autre Vendredi du mont d'alfa

-wi yetsunan ? w a h ad yasen luqq-a ?
-qui sonne ? qui vient temps ci ?
-qui sonne ? qui va venir à cette heure-ci ?

-d mehƒud yexs ad igara tumubil .
-C'est Mahfoud il veut garer automobile .
-C'est Mahfoud, il veut garer l'automobile .

- tumubil n nes ?
-Automobile de lui?
- C'est son automobile ?

- alivef n mmi-s n ssadeq u læelmi, yewwiŋ-as-t-d ad tiranġa .
-Non de fils de Sadek ben Læalmi il a apporté lui la il la réparera
- Non, c'est au fils de Sadek ben Læalmi, il l'a laissée à lui pour la réparer .

- εemmar u εli yeww-id hvasirt d tadervalt hettli di wevbir din
-Ammar ben Ali il a apporté (femme) de Ghassira aveugle elle habite dans gourbi là
-Ammar ben Ali avait épousé une femme de Ghassira. Elle était aveugle. Elle habitait dans le gourbi

n lembarek. qqaren as Melxir. εlaxater matta mi-k qqarev u lmesεud aya d amerkanti de Lembarek ils disent lui Melxir parce que quoi que te je dis ben Messaoud c'est riche de Lembarek. Elle s'appelait Melxir. Je te disais que Ul Messaoud était riche

yeqqar lhaj mħend rabb a-h -yerħem yeqqar yenna-s dadɗa mħend yeqqar dadɗa il dit hadj Mhend que Dieu le bénisse il dit il a dit lui grand père Mhend il dit grand père riche. Hadj Mhend que Dieu le bénisse m'a raconté que son grand père Mhend (c'est le

-slaxater d dadda-s n yemma-s yeqqar yenna-s i wulmesɛud reɗl-ay
parce que c'est grand père de lui de mère de lui il dit il a dit lui à Ulmessaoud prête moi
grand père de sa mère) avait demandé à Ul Messaoud de lui prêter de l'orge .

-li n temzin. yeqqar iruḥ yuca-s-d himzin d tise mmamin n tesraft. ulmesɛud vers
peu de orge il dit il es allé il a donné à lui orge c'est acide de sous terrain ulmessaoud il a
-Ce dernier lui donna de l'orge très acide. Ul Messaoud était un homme vachement riche

-jar ifassen n nes, qqaren as deḥduḥ. mmalahi yeqqar ireɗl-as himzin t tise mmamin
-entre, mains de lui; ils disent à lui Dehduh alors il dit il a prêté à lui orge c'est acide
On le surnommait Dehduh . Il prêta à son frère de l'orge acide.

-yeyyer-ihent di ymi n nes yeffez-ihent yeffez-ihent. annak semment. yenna-s : ruḥ
il a jeté les dans bouche de lui il a maché les il a mache les alors c'est acide il a dit : Vas
Ce dernier en macha quelques grains .il les trouva très acide .Alors il lui dit :

-rebb at yeḡ i w ur n yeɛmmel ca fella-s. hat-ta huva ajenna. hamurt
frère de moi vas que Dieu laisse la à qui ne il compte pas sur elle voici elle a pris ciel terre
-Vas mon frère que Dieu laisse tes biens à celui qui n'y a jamais songé .Et tu vois qu'aujourd'hui

-n ulmesɛud qaɛ ca ver u jarella ca ver u merdas ddeɛwt n.dadda mḥend
-de ulmessaoud toute peu chez u jarella peu chez umerdas bénédiction de grand père
les terres de ulmessaoud se sont envolée dans l'air .Ujarella en a héritée.Umerdas en a héritée

-heqqar ɛemti hniya di h at tekker lberket n dadda mḥend i zuren sidi
elle dit tante Hénia quand elle part bénédiction de grand père Mhend qui a visité sidi
C'est la bénédiction de grand père disait tante Hénia qui a visité sidi

-rvis di wass n nes irewhe-d .
-rghiss dans jour de lui il est rentré
-Rghis et en est renvenu le jour même

- amek i hella ?
- comment elle est ?
- Comment ça?

- yella yesreḥ, yexled-d imi ɛɛebdalla yettes, iɛelleq
- Il était il gardait les chèvres il est arrivé bouche de Abdellah il dort il a suspendu
- Il gardait les chèvres ,arrivé a Imi Abdellah ,il s'endormit après avoir suspendu

-asires ver tayda, yetterfed, izur iwella-d. haɛcwit iruwweḥ-ed yenna sen.
- amulette vers pin il est transporté il a visité il est revenu soir il est rentré il a dit à eux
son amulette à un pin .On le transporta vers sidi Rghis. A son retour vers le soir ,il leur

- u ɛebdeslam amezwaru yiḡ-d rebea iterrasen : mezyan, baba s n ah gejjiba, sliman
ben Abdessalem premier il a laissé quatre hommes :Mezian;père de At guejiba ;sliman
raconta son histoire .U Abdessalem,le premier avait laissé quatre hommes :Mezian ,l'aieul

-yeḡ-d ahhmed u sliman, ɛebdella yeḡ-d aɛɛebdella u lmesɛud yeḡ-d
il a laissé At Ahmed u sliman;Abdellah il a laissé At Abdellah ulmessaoud il a laissé

des At Guedjiba ;Slimane,l'aieul des At Ahmed u slimane,At Abdellah sont les descendants

ah lmesæud. æbdesslam d æmer d awmaten. æmer yeḡ-d ah bervut u gajjiba
At lmesaoud Abdessalem et omar c'est frères Omar il a laissé At berghout, uguejiba
Abdellah At Lmesaoud snt les descendants de Ulmesaoud . Abdessalem et Omar sont des

d uḥewwam d awmaten. u ḥewwam d amerkanti. yella zik vers lmelk d
et uhewwam c'est frères uhewwam c'est riche il était jadis il avait propriété c'est
Omar est l'aieul des At Berghout U Gajjiba et uhewwam sont frères.Uhewwam était

ameqran : rmel n ugejjiba n nes, firmi n ussadeq n nes, hareqquct n ulæayec n nes.
grand .sable de ugejiba de lui Firmi de ussqdek de lui champ de ulæayec de lui
riche.Jadis il avait beaucoup de biens Rmel de Uguedjiba lui appartenait Firmi de U sadek

walakin netta si yella d azuwwar hamurt n nes jemla yuc-it d leqsas .
mais lui depuis il était c'est gros terre de lui toute il a donné la c'est remboursement
était à lui aussi le champ de Ulæaich était à lui.Mais lui, il était toujours homme à problèmes
Il vendait ses terres pour rembourser les dégats qu'il ne cessait de provoquer. At Buslimane

ah busliman sersen di lhbal kerrzen-d æsi din ve-lhara qqaren
At bouslimane ils ont déposé dans lehbal ils labouraient de la bas à El hara .Ils disent
At bouslimane habitaient à Lehbal. De là ils cultivaient leurs terres d'El hara. On m'a raconté qu'une femme

henna-s hmettut i weryaz n nes : aw id a k ærdev ælaw. yus-ed
hNa-s hmTut i wryazn ns : aw id a k ærdv ælaw. yus-d idL
On m'a raconté qu'une femme a dit femme à homme de elle apporte à toi je mesure burnous il est venu
avait demandé à son mari : 'vient que je prenne tes mesures pour te tisser un burnous.

idell ikerrez di lhara. hæecwit iruwweh yaf it yennubi.
il a passé toute la journée il labourait dans El hara soir il est rentré il a trouvé le
Il a passé sa journée à labourer à El hara. Vers le soir il rentra, il trouva ce burnous déjà tissé

ussan n zik zzyerten, ussan din d iyaren n luq. yyin
il est coupé jours de jadis ils sont longs jours là c'est mois de temps ci ils ont fait
Les jours de ce temps là étaient longs. Ces jours là étaient comme les mois de nos jours. Ils avaient bâti

haqliet di hselya n yèdrikan, haselya na hhamza. yyin haqliet
grenier dans Haslya de Idrikan taselya de At hamza ils ont fait grenier
un grenier à Tasilya n Idrikan; terre des At hamza .Ils ont bâti un grenier là bas

din, yyin-as ḥarez; yyin-as hizyadin di ssawent. nnan-as ma yella
là ils ont fait à elle gardien ils ont fait à lui ruches dans haut ils ont dit à lui si il est
Ils avaient chargé quelqu'un pour le garder en leur absence.Ils avaiient des

Yellan fella-k cææel di hzyadin. id si yidan xelden-t-d ay sellawt s
étant sur toi brule dans ruches nuit des nuits ils sont arrivés à lui At Sellawt avec
ruches au dessus de ce grenier qu'on brulerait en cas de danger. Un jour, arrivèrent au grenier

xemsa ven ssetta.malahi yenna-sen di txeyyert n wn. awen versev i hfunast at tæccam,

di ssehra kerrzen di ctember kerrzen di wember di wedrar
dans sahara ils labourent dans sepembre ils labourent dans novembre dans montagne
Au sahara les labours commencent en Septembre. Dans les montagnes, on laboure en

kerrzen di wember, di jember, ma yeħla u seggwas kerrzen akd di brir.
ils labourent dans novembre dans décembre si il est bon an ils labourent même dans Avril
Novembre, en Décembre, ... Si l'année est bonne on laboure même en yAvril

ca useggwas harwa n eemti ulin-d si sšhra id-din n brir. adeħa
certain de an fils de tante de moi ils sont montés de sahara nuit de avril lendemain
Une fois, les fils de ma tante avaient labouré juste après leur retour du sahara la veille d'Avril

ydin kerzen di wvil m-mehdi. yeqqar lhaj mħend neyya xemsa n leswaε. di
là il ont labouré dans vil de mehdi il a dit hadj Mħnd nous avons fait cinq de saε. dans
Le lendemain ils avaient labouré leur champ de Ghil n Mehdi. Hadj Mħend m'a raconté qu'ils

sshra hmayra hbettu akd di yennar. luqqa llan meħren. ca
sahara moisson commence même dans janvier temps ci ils sont ils moissonnent certain
avaient récolté plus de 5 saε. Au sahara les moissons commencent même en Janvier .

useggwas, as m wadeħa hwiv ssehra ufiv-hen sserwaten
an jour, de demain je suis descendu sahara je trouve les ils battent
Une fois, j'étais descendu au sahara en Février, les gens battaient déjà .

- melmi hhuggwam ssehra s tveħten ?
- quand vous descendez sahara avec chèvres ?
- Quand est ce que vous descendez au sahara avec vos troupeaux?

- ma yeħla useggwas tcettan di wember. hixxamin huggant di yennar
- si il est bon an ils hivernent dans novembre maisons elles descendent dans janvier
- Si l'année est bonne on descendait en Novembre. Les familles ne descendaient qu'en Janvier

truħant ad zzint w ad ksant anebdu w ad-d alin di εecin di brir. Di yexf
elles vont elles traient et ils enlèvent été et ils montent dans vingt dans avril dans tête
pour traire et pour moissoner. Ils en revenait vers le 25 Avril ou début .

n mayu ad yerzem wejmu di wedrar w ad-d alin. ma u teħli ca
de mai ouvre interdiction de paitre dans montagne et ils montent si ne elle est bonne pas
Mai, avec l'ouverture de l'interdiction de paitre dans les montagnes. Mais si l'année n'est pas

ssehra ttalin-d zik.tviman di wusrutan menvir da yerzem wejmu. ma
sahara ils montent tôt ils restent dans Usrutan jusqu'à il ouvre interdiction pâturage si
bonne, ils quittaient tôt le sahara. Ils s'installaient provisoirement à Usrutan jusqu'à l'ouverture

yeħla useggwas twexxaren qli, lakin tendurrant wulli akd-tvħten tendurrant.
il est bon an ils reculent peu mais elles souffrent brebis et même chèvres elles souffrent
du pâturage dans les montagnes. Si l'année est bonne, ils retardaient un peu leur retour, mais les

hecat-ihnt hzuggart. di wedrar tviman ald ad kkren ad rekkħen ssehra

elle frappe le jujubier dans montagne ils restent jusqu'à ils partent ils retournent sahara
brebis ne supportaient pas la chaleur et même les chèvres. En montagne, ils restaient jusqu'à ce qu'ils repartaient au sahara.

- u-d huggwan ca ver teqlien ?
- ils ne descendent pas vers villages?
- Ils ne descendaient pas aux villages ?

- alixef ad-d hwan hiqlien s isereaf mani h ad bedden ?
- Non ils descendent villages avec troupeaux ? où ils se lèvent ?
- Non, ils descendent aux villages avec leurs troupeaux ? Non

- di ssehra mani xezzen ?
- dans sahara où ils emmagasinaient?
- Au sahara où est ce que vous stockiez votre récolte ?

- xezzen-d ver tavit, xezzen falmac. ca ussegwas nekrez
- ils emmagasinaient vers Taghit ils emmagasinaient Felmac certain an nous avons labouré
- On l'acheminait vers les villages ou alors on la stockait dans des maisons qu'on louait à Felmac.

di ssehra neç d baba k muhend d emmar d ssaleh u muhend d ebdelbaqi d
dans sahara moi et père de toi Muhend et Amar et Salah b Muhend et Abdelbaki et
Une fois, nous avons labouré au sahara moi, ton oncle Mohend, Ammar, Salah, Abdelbaki et

emmi muhehd nerni neyya axemmas d useedun, qqaren
oncle Muhend nous avons ajouté nous avons fait paysan c'est des seadna ils disent
oncle Mohend. On avait un paysan des Seadna, il s'appelait

as mhend u leewer assegwas-din aha ad qablev di leasker. yemred unerhum muhend.
à lui Mhend u leewer an là je suis appelé à l'armée il est malade le défunt Muhend
Mhend u leewer. C'était l'année de mon incorporation à l'armée. Le défunt Mohend était

ebdelbaqi yella d harez di havit. neç d emmar d ssaleh rebb a h yerhem
Abdelbaki il est c'est gardien du grenier dans Taghit moi et Ammar et Salah que Dieu le bénisse
tombé malade. Abdelbaki était alors gardien du grenier à Taghit. J'étais uniquement avec

a hent iksen wehhednev hillyin zevvdent ad nruh ad nyyer sakku annak
les avons enlevé nous seuls poux elles marchent nous allons nous jetons sac alors
Ammar et Salah que Dieu le bénisse à cultiver la récolte. Les poux, il y'en avait partout.

hillyin zevvdent aman n lmaleh d nfee ierrem u nessared u
poux elles marchent eau de sel et occupation il est beaucoup nous avons pas ne
Nous n'avions même pas le temps, en raison de nos occupations, de nous baigner ou de

neggar anej f yixsen n nev. Assegwas-din n sawa rebain sae, newwi rebea rebea n leswae
nous jetons saleté sur os de nous an là nous avons fait 40 sae nous avons pris 4, 4 de
laver nos vêtements. On avait récolté 40 sae. La part de chacun de nous était 4 sae

- s texxamin huggam ver unebdu niv ver tazekt ?
- avec familles vous descendez vers été ou pour traire ?

la s-hent čuč ca .

ne lui les donne pas

que je t'avais dit de ne pas le rembourser .

- iruḥ lwad yeww-id sent n ttabunat, hict yezzenz it i lmesēud, hict tfect neč.

-il est allé Oued il a apporté deux réchauds une il a vendu la à Messaoud une j'ai attrapé la

- Il était allé à El Oued d'où il avait rapporté deux réchauds à gaz j'en avais gardé un

- waḥed setta ven sebēa n texxamin a vernev mda yella h ad mrabēen w ad bedden.

-Environ six ou sept de familles que nous avons si ils est ils s'associent et ils se lèvent

-Six ou sept familles donc qui pouvaient s'associer et travailler .

macan ud xedmen c. lac m-mwa h ad ixdemn. macana ur yeqqim c n lxedmet n leflaht

mais ne ils travaillent pas il n'y a pas celui il travaille mais ne il reste pas de travail de

Mais ils ne travaillent pas .Personne ne veut travailler.Le travail de la terre n'est pas rentable

- araha leflaht akd nettat mda yella wi s ibedden di s lfayt

- non agriculture même elle si il est celui le il se lève dans elle bénéfice

- Mais si, si on travaille sérieusement la terre ,on en tire profit

- lmesēud ur izemmer ca. lmesēud ak netta yemmir kter inu, ur izemmer la

- Messaoud ne il peut pas Messaoud même lui il est fini plus que moi ne il peut ni

- Messaoud ne peut pas travailler la terre ,il est vieux déjà .Il ne peut ni

i hyarza, la i hmarya, yerni ur yessin c .

i hyarza, la i hmarya, yrni ur ySin c

à laqbou ni à moisson il ajoute ne il sait pas

labourer ni moissonner.Et en plus il ne s'y connait

- a-k ivil yeqqim ca n tyarza n zwayel ven d tmayra ufus. luqqa kerzzen s traktur

- il te semble il reste de labour de bêtes ou moisson de main .temps ci ils labourent avec

-Tu penses qu'on continue toujours à travailler la terre avec les moyens traditionnels .

meḡren s lmacina

tracteur il moissonnent avec machines

Aujourd'hui c'est l'ère de la machine

- sseḡra hxes ad-k iniv wa yellan ver-s jar iffassen n nes hxes ivallen, hxes

- sahara elle veut à toi je dis celui qui est il a entre mains de lui elle veut bras elle veut

- Le sahara ,je te disais, nécessite beaucoup d'argent et demande beaucoup de bras .

tlata ven rebēa imelyen w ad ilin ssen ven s tlata w ad tili versen hkeryult .

trois ou quatre millions et ils seront avec deux ou trois et elle est chez eux carriole

Il faut au moins 3 ou 4 millions et deux ou trois personnes à condition qu'ils aient un véhicule

-tlata d rebēa imlyan wella h ad yyen netta yexs mda yella h ad yehwa meēuc d lmesēud

-trois et quatre millions rien ils font .lui il veut si il descend meuc et Mesēud

-Trois ou quatre millions ne font rien. Si Meēuc, Mesēud et El hadj Bala acceptaient de

ad yehwa lhaj bala, tlata ven rebæa n yudan ad mluttfen, hamurt
il descend haj Bala trois ou quatre de gens ils s'attrappent et ils disent voici terre
descendre et travailler leurs terres et celles de leurs proches .

aya ukkel h ad-t nexdm s ta neyya yehwan s ta neyya
ci toute la nous travaillons avec celle de ceux ils descendent avec celle de ceux
Ils ne demandent que les moyens : argent et matériel .

ur nyhwi c . neçni fella-nev lxedmet kenwi fella-wn sswared
ne ils descendent pas nous sur nous travail vous sur vous argent
sur le compte de ceux qui ne travaillent pas .

- ur çuçen swared ur xedmen , yexs wa h ad yettfen i iman n ns wa
- ne ils donnent argent ne ils travaillent il veut celui il attrapera à soi de lui et
- Les autres n'accepteraient pas de donner de l'argent ni de travailler. La meilleure serait

ad yezzu ibawen s myat alf ven s mitin
il sème fèves avec cent mille ou deux cent mille
de cultiver mais à son propre compte

-qqarev-ak ad-d laymen sen sen imlyan ven tlata tlata w ad yyen afeqqus
-je dis à toi ils collectent deux deux millions ou trois trois et ils font pastèques
-Je te disais il serait aussi interessant aussi de collecter deux deux millions chacun ou trois trois

ddellæ, ibawn
Dllaæ, ibawn
melon, fèves
et ils cultivent pastèque, melon, fève...

- u-k qebblen ca
- ne toi ils acceptent pas
- Ils n'acceptent pas

- mavef nehni fella-sen lxedmet w ad icraken ad sven tumubil ven d kamyu
- pourquoi ? eux sur eux travail et ils s'associent ils achètent automobile ou camion
- Pourquoi ? les uns travaillent, les autres financent, ils créent ainsi une petite société, ils

ad ttawin ver ssuq harbaet n leæwan ad vnan
ils apporteront vers suk quelques années ils s'enrichissent
achètent un véhicule. Le produit sera commercialisé dans les marchés de la localité .

-yetmuqliæ-d wul inu, yetnekkar-ed mertin ay ruhev hyara n muhend u
- Il s'arrache coeur de moi il se lève deux fois que je je suis allé avec Mouhamed Ben
- J'ai des nausées. Je suis allé deux fois avec Mouhamed Ben

belqacem ver lhemmam n cegga ca ma yuv-ay yetnekkar-ay-d d ssaæt
Belkacem à hammam de chegga rien ne il a eu moi il s'élève à moi c'est heures
Belkacem à El hammam de Chegga et je n'ai eu aucun malaise de voyage.

- mani yella lhemmam n cegga ?

- Où il est hammam de Chegga ?
- Où se trouve hammam Chegga ?

- vadi si beskert ugdev a-k iniv am si warris ver tavit
- après de Biskra j'ai peur à toi je dis comme de Arris à Taghit
- A quelques kilomètres de Biskra à une distance presque égale à celle d'Arris à Taghit

- cek d lhemmam n waman ven n rrmel ?
- Toi c'est hammam de eau ou de sable ?
- C'est un bain thermal ou un bain de sable ?

- n waman , yella zik d lhemmam mbesseh yella ud yebni c elaxater
- de eau il était jadis c'est hammam mais il était ne il est construit pas parce que
- Un bain thermal. Autrefois, il n'était pas couvert. C'était un bain en plein air .

ufiv muhend u sayeh ucir yenna themmev di-s zzat n wa
j'ai trouvé Muhend b Sayeh de Chir il a dit je me suis baigné dans lui avant de ci
J'y ai rencontré Mohend U Sayah de Chir qui m'en avait renseigné qui l'avait connu bien avant

aha ad yebna . luqqa hed ud itnegam ad yuc hiverdin n nes i heewint
il est construit maintenant personne ne il peut il donne dos de lui à source
qu'il ne soit couvert. Aujourd'hui, personne n'ose approcher la source .

yehma, yehma d tamettanet kter n lhemmam n ssalihin, ad nery annak
il est chaud il est chaud c'est mort plus de hammam de Salhin nous sortons alors
Elle est très très chaude . Plus chaude encore que hemmm salhin . A notre sortie cette bague.

hxatemt aya am kedran si lkebriyyet
bague ci comme goudron de soufre
est devenue noire comme le goudron sous l'effet du soufre.

- di aha ad-truهد ver-s ma yetterxif c fella-k qli ?
- dans tu vas à lui si il soulage sur toi peu?
- Le hemmam te soulage-t-il ?

- mahna c ruhev ver-s xtertinetta het c, uciv tlatin alf batel
- ça ne va pas je suis allé deux fois lui rien j'ai donné trente mille pour rien
- Non ce n'est pas ça . Je suis allé deux fois mais sans résultat. J'ai dépensé trente mille pour rien

- eks eemmar u belqasem ay yeqqimen d bab n znanfa , hlil. yeqqar zik ur
- enlève de Ammar b Belkacem il est resté c'est maître de enfants pitié il dit jadis ne
- Ammar ben Belkacem est père d'une famille très nombreuse . Il dit qu'avant je n'étais pas

faqev c, lliv icrakev neč d mehmud , yella yessav cal
je suis rendu compte j'étais associé moi et Mahmoud il était il achetait terre
conscient de ma situation. Moi et Mahmoud nous étions deux associés. Lui, il achetait des lots

yezznuza u yeqqar c, lliv w id yevlin hbatent w ay-d yeqsed wi
il vendait ne il dit pas moi j'étais celui il est venu Batna et il vient chez moi celui
et il en vendait sans me le dire. Tout le monde venait me voir.

xsen ad yesser cel ven ad yerdel swared w ad-d yas vari ud qqarev c araha
xsn ad ySrel vn ad yr dl sward w ad d yas vari ud Qarv c araha
qui veut il fait marier ou il emprunte argent et il vient chez moi ne je dis pas non
pour lui emprunter de l'argent ou pour lui donner un coup de main .Je ne refusais jamais un service

abaden aldi yerya usuf ddwi
jamais je n'ai pris conscience jusqu'à il est sorti oued au dessous de moi
Je ne me suis rendu compte de la gravité de ma situation que très tard.

-akd bettu n taghit d netta ay yellan d læerret nehni wwin ijebbaren
-même partage de Taghit temps ci c'est lui il est c'est mauvais eux ils ont pris dattiers
-Même à Taghit après le partage, il a pris la plus mauvaise part . Ses frères en ont pris les meilleures

netta ud yewwi c .
lui ne il a pris pas
Il n'a aucun dattier.

- wi gguren s nnyet ukkl i wa ssiy rebbi abrid
-celui qui marche avec intention tous il lui fait Dieu chemin
-La providence sauvegarde toujours l'homme honnête

-yifi-hen ukl Muḥend wayn kan akd Belqasem ma yerya-s-d lkarni n nes
-il est meilleur tous Muhnd mais il est même Belkacem si il est sorti lui carnet de lui
-Le plus aisé parmi eux est leur frère Muhend ;et puis même Belkacem s'il aura son carnet de

ad yettawi sya irenni sya
il prend de ci il ajoute de là
pension, sa situation s'améliorera

- alivef, alivef swared yettey-ihen lkumirs
-non,non argent il fait les commerce
-Non ,non c'est le commerce qui fait l'argent

- lkumirs akd netta luqq-a iæedda mmwani yevla kullci, yemmir
-commerce même lui temps ci il est passé quand il est cher toute chose. il est fini
-Même le commerce ;avec la cherté de la vie ces derniers temps n'est pas tellement rentable

at aydin u rmili yenḡeh zik , belxir akd netta mda ud yelli ca d tarwa
voici b Rmili il a réussi autrefois Belkhir même lui si ne ils étaient pas c'est enfants
u Rmili a réussi autrefois à faire fortune .Même Belkhir ;si ce n'était pas ses enfants

n ns a-h yessusren, yeyya ttaksi d amezwaru ḥed la ysawat, hata
de lui à lui ils rendent vieux il a fait taxi c'est premier personne ne il a fait la voici
qui l'avaient ruiné; a aussi à faire fortune. Il était le premier à avoir un taxi .

luqqa lmesoud tumubil huser la c useggwas ud iserref c fella-s
temps ci Messaoud automobile elle vieille ne pas année il ne dépense pas sur elle
Vois un peu Messaoud aujourd'hui son automobile est vieille. elle est toujours en panne.

xemsa setta imelyan
cinq six millions

Il dépense cinq à six millions chaque année pour la réparer

- lmesœud nniv as rwaḥ ak-ucev igarajen ad tsawid lkumirs. qqel ver ḥed
- Messaoud j'ai dit à lui viens à toi je donne garages tu fais commerce vois chez un
- A Messaoud j'ai demandé de venir exploiter mes garages avec un associé de son choix

ad ticraked cek id-s.
tu associes toi avec lui
avec qui il pourrait s'entendre

- weḥd-s ur izemmer c ,yexs ad yejbed fella-s aseggwas ven sen ad yili vers a-h -ad
- seul ne il peut pas il veut il tire sur elle année ou deux il sera chez lui quoi
- Seul il ne peut pas. Il ne faut pas qu'il commence à dépenser de la caisse dès la première année

yeḥ d wa-h ad isu
il mange et quoi il boit
Alors, il lui faut une autre ressource

- yudan ahen aya ukkel tetten si-s akd lmesœud mda h ad yezzenz tumubil s
- gens voici les ci tous ils mangent de elle même Messaoud si il vendra automobile avec
- Les commerçants aujourd'hui n'ont pas tous d'autres ressources. Messaoud s'il vendra son

tlatin ven s rebœin melyun w ad yeqqel ver ḥed
trente ou quarante millions et il voit chez quelqu'un
automobile à trente ou à quarante millions puis il trouve un associé .

a-h iqabel-it-d s wamm-in w ad bedden aseggwas, sen ad ilin xyar .
le il vient en face de lui avec comme ça ils se lèveront année deux ils seront bien
Après un an ou deux, leur situation s'améliorera certainement .

macana yexs ad bedden
mais il veut ils se lèveront
Mais cela demande beaucoup de travail

- luqq-a ur yeqqim ca n ccrikt ur yettaf c n wecrik yeḥlan . ca usuggwas , xali
- temps ci ne il reste pas de association ne il trouve pas de associé il est bon
- De nos jours, on ne trouve plus de bons associés. Oncle Mohamed Salah m'a raconté

xali muḥend ssaleḥ rebb ah yerḥam yeqqar yyiv haserdunt neḥ d
certain an oncle Md Salah Dieu le bénisse il dit j'ai fait mule moi et
qu'une fois, son frère et lui avaient une seule mule.

muḥend nnev yewwi ay-t adrar neḥ qqimev di ddhert yenna nniv-as i baba:
Md de nous il a pris à moi la montagne je suis resté dans Dahra il a dit j'ai dit à lu
Mohend, son frère avait conduit la mule à la montagne où il cultivait sa récolte.

i baba: muḥend yewwi- ay haserdunt yeḡa-y neḥ vari anebdu. yenna-y a muḥend

i baba: muhend yewwi-ay hasrdunt yġa-y neċ vari anebdu. yenna-y ta muhend
à père de moi Md il a pris à moi mule il a laissé me moi j'ai moisson il a dit à moi
Mohamed Salah alla voir son père. Ce dernier lui répondit : 'Ecoute Mohend, mieux vaut avoir

a muhend eyy avyul n nek wehdek ula aserdun n crik. hed la yicrak amek
o Md fais ane de toi seul mieux mulet de association personne ne il associe
un âne personnel qu'une mule collective. Si Kaddour et Mohamed U Taleb étaient associés

yicrak si qeddur d muhend u ttaleb . yeqqar si keddur eacrin sna netta
omment il est associé si Kaddour et Md b Taleb il a dit si Kaddour vingt ans lui
pendant plus de vingt ans mais quant ils vinrent se séparer,

di yebdan , bdan s levyar d inuvan
quand ils ont partagé ils ont partagé avec colère et dispute
ils se séparèrent dans la dispute .

-netta ma-k iniv ma hufid sen icraken, mfahmen hat dderk
-lui si je te dis si tu trouves deux ils sont associés ils se comprennent voici fardeau
-Ecoute, s'il y a deux associés en parfaite entente c'est que l'un deux travaille plus que l'autre

f yiġ ssi-sen netta yexs ma h ad ticraked cek d hed ver wani heyyrim f ivallen n
sur un de eux lui il veut si tu associes toi et quelqu'un jusqu'à vous jetez sur bras de
Si tu trouves un associé tu as intérêt à limiter ton contrat avec lui

wen luqeddin kul hed yettef abrid n nes amma ttegggen ivasiren , nehni
vous temps ci tout un il prend chemin de lui comme ça ils font les Ghassiri eux
C'est ainsi que font Ighassiren. Deux ou trois associés d'entre eux fondent un commerce mais au

tæmmaren f beedehum beed.
ils remplissent sur les uns les autres
bout d'un an ou deux, ils se séparent .

- nehni bettun f tmellalin , yella weddin , mhend u lhadi uma-s Ahmed
- eux ils commencent sur les oeufs il était machin Md b Lhadi frère de Ahmed
- Ighassiren commencent par vendrent les oeufs puis petit à petit

yebdu ttijaret di hmellalin yella d amenqellu n ssehet luqqa at-an yertah
il a commencé commerce dans oeufs il était c'est malade temps ci voilà le retabli
ils redeviennent de grands commerçants en peu de temps.

-luqqa am muhend di h ad yeqqim yettali ihuggwa u vers akd lfayet
- temps ci comme Md quand il reste il monte il descend ne il n'a même bénéfice
- Tu vois Mohend aujourd'hui, il chôme. Il n' a aucun intérêt dans tout ça.

yeeya di-s lmesud zik yenna-s din di yezzenz tumubil n
il est fatigué dans lui Messaoud autrefois il a dit à lui quand il a vendu automobile de
Messaoud lui avait, il y a quelques années, proposé, juste après la vente de son automobile

nes yenna-s rwaħ ad nicrak neċ id-k yiġ ad yettef tumubil yiġ
lui il a dit à lui viens nous nous associons moi avec toi un attrape automobile un

de fonder un commerce ensemble. L'un de nous continuera toujours à exercer le métier de

ad yettef hñanut. yeggwuma. mda sawan amm-in ahen llan nejhen isnin ad sserfen
il attrape boutique il a refusé si ils ont fait comme ça les ils étaient réussi
chauffeur taxi. L'autre s'occupera de la boutique. Il avait refusé. Si Mohend avait accepté, ils

si tumubil aseggwas sen w ad xelfen tumubil ahen llan labas xlas
tous les deux ils dépensent de automobile année deux ils remplacent automobile
seraient aujourd'hui dans de bonnes conditions, avec une nouvelle automobile.

ha-hen aya hed la yuli si-sen
les ils étaient ça va bien voici les personne ne il est monté de eux
Et tu vois qu'à présent personne d'entre eux n'a réussi à améliorer sa situation

- daydin n leewam din ayyin hawmat , belqasem d lmesoud xedmen
c'est tout de ans là ils ont fait fraternité Belkacem et Messaoud ils ont travaillé
- Il y a quelques années Belkacem et Messaoud avaient fondé ensemble un commerce et en peu

qli wellan bñan
peu et ils partagé
de temps ils avaient réussi à réaliser de bons résultats, mais cela n'a pas duré longtemps

-belqasem akd netta yeqqel annak memmi-s yery- d si larmi yenna-k h ad yeqqim
-Belkacem même lui il a vu alors file de lui il est sorti de l'armée il a dit toi il reste
- A l'époque Belkacem apercevant son fils sans travail avait jugé nécessaire de le pendre

yetteylawa ad eemmrev neç id-s xir
il se balade je remplis moi avec lui mieux
personnellement en charge

- ssaleh hiddar nnes yexdem -ihent ven alivef ?
-Salah maisons de lui il a travaillé les ou non ?
-Salah a t-il terminé les travaux de sa maison ?

-idala havmert haneddakt yeqqim ad yekkes cal .
-Il a dallé le côté d'en bas il rête à lui il enlève terre
-En effet la partie inférieure est déjà terminée. Il ne lui rête qu'à évacuer les décombres

- heyyidin netta d ssebti ven wehdes
-celles là lui et Sebti ou seul
- Elles sont à lui seul ou à son frère aussi

- ur s, yeqqar eebdella ixeled-ay-d ussan aya
-je ne sais pas il dit Abdellah il est arrivé à moi jours ci
- Je ne sais pas. Abdellah m'a dit qu'il était venu le voir il y a quelques jours

- eyiv di-s ussan din di aha ad yuyir ver larmi nniv-as ma verk ca n sswared
-je suis fatigué dans lui jours là quand il marchera vers armée si tu as de argent
-Je lui avais demandé avant qu'il ne soit mobilisé de me prêter de l'argent

uc-ay-hen ad xedmev issen di aha ad teryed ma yella wi ddren ak-hen-d ucev .
donne à moi les je travaille avec les quand tu sortiras si il est vivant à toi les je donne
je te rembourserai dès que tu seras libéré

yenna ulac.
il a dit il n'ya pas
Il m'avait répondu qu'il n'en avait pas

-yeqqar ssaleḥ xedbav as si kkuket, yegguma . sṣwared ma u-hen iyyi ca di larmi
-il dit Salah j'ai demandé la main d'une fille à lui de Tkout il a refusé argent si il ne
-Salah dit que j'ai voulu le marier de T'kout mais il a refusé. S'il n'avait pas réussi à

wella mani h a-hen iyy.
les fait pas dans l'armée il n'y a où il les fait
épargner de l'argent pendant son service militaire ,il ne pourra jamais le faire

- iserref labas , irad mliḥ itett mliḥ .
-il dépense trop il s'habille bien il mange bien
-Il dépense trop pour s'habiller et pour se nourrir

-yella belaid, d vasir leewam-in yettawi lantrit n fransa. eemri
Il était Belaid c'est un Ghassrr les années là il prend retraité de France il n'a jamais
-Un certain Belaid de Ghassira était un retraité de la France .Il n'a jamais

la yeča bla yaksum . ass di yemut ixled-ay-d yiḡ isawem-ay
ne il mange sans viande jour dans il est mort il est arrivé à moi un il marchande moi
mangé sans viande .Après sa mort une pesonne est venue me voir pour que je lui vende

di wæetrik. yenna ah ssev d leid i haḡalet n belaid ut sei ca matta f aha
dans bouc il a dit le j'achète c'est Aid à veuve de Belaid ne elle possède pas quoi sur le
un bouc pour la veuve de Belaid à l'occasin de la fete du sacrifice .Elle n'a plus rien

ad teyyed. yella itett xyar , yesčay anijiw . yeḡ-ed arebb hamečukt. yeḡa-
elle sacrifie il était il mangeait bien il faisait manger invité il a laissé sauf fille il a laissé
Du vivant de son mari elle mangeait à sa faim et s'habillait mondainement. Il lui avait laissé

s-ed sent n tevbirin . læbd ud yexs ad yebved iman n nes ṭul ud yexs ad yellef i wfus
lui deux gourbis homme ne il veut il détèste soi même guère ne il veut il lâche à main
qu'une seule fille et deux goubis où loger .Il ne faut que quelqu'un soit radin ni trop

n nes ṭul
de lui guère
gaspilleur .

Entretien réalisé à Taghit en janvier 1993

Informateur 3 : B. Ahmed ,Age :92 ans ,décédé en janvier 2001

Enoncé :

yudan yeggaren harwa n sen qerran ver-sen jar ifassen n sen izawaliyyin
les gens ils jettent enfants de eux ils lisent ils ont entre mains de eux .pauvres
Les gens qui scolarisent leurs enfants sont riches .Les pauvres envoient leurs enfants

Yuċen harwa nnsen serrhen d iniltan ven txummissin f yudan neċ qriv neċ
ils donnent enfants de eux ils gardent c'est bergers ou ils travaillaient sur gens j'ai lu moi
garder les chèvres ou travailler la terre d'autrui Moi j'ai fait l'école avec le défunt

d si lmestfa u buglada reb ah yerhem .zik yudan llan kerrzen
avec si Mustefa bouglada que Dieu le bénisse .Jadis gens étaient ils labouraient
B Mustefa. Jadis les gens utilisaient les bêtes pour labourer. Ils cultivaient le blé

f yevyel ven f lehvir tsawan irden himzin di hmurt n tarya tæemmaren ifelfel hiccert...
sur bêtes ils faisaient blé orge dans terre de ruisseau ils cultivent piment, ail....
l'orge.Dans les terres irriguées ils cultivent piment ail oignons tomate. A l'arrivée de

ad-d yadef lexrif w ad bdun tsafaren f zzwayel gguren f idarren n sen
il entrera l'automne et ils commencent à voyager sur bêtes ils marchent sur pieds de eux
A l'arrivée de l'automne ils commencent à colporter sur des bêtes Ils marchaient à pied

sya mnvir beskert menvir cmerra reffden hizurin lhendi imeċan
d'ici jusqu'à Biskra jusqu'à Chemora ils transportent raisins figues barbaries figues
jusqu'à Biskra,jusqu'à Chemora ils transportaient les fruits(raisins figues grenadines..)

armun tbeddalen-hen s yirden d temzin di ccaree di ssehra tbeddan ifelfel d lfermas
grenadines ils changent avec blé et orge dans tell dans sahara ils changent abricot sec
ils les troquent contre le blé et l'orge au tell. Au sahara, ils troquent l'abricot sec contre

s thebba. ca useggwas refdev lhendi wwi-t cmerra ssersev
avec dattes.Un certain an j'ai pris figues barbaries je l'ai emmené à Chemora j'ai déposé
les dattes Une fois j'avais colporté les figues barbaries à destination de Chemora.j'avais

di ssuq ixeldd ca n yiġ ziv d abehloul neċ u eqilx c yenna
dans souk il est arrivé certain de un alors c'est fou moi je ne l'ai pas reconnu il a dit
exposé ma marchandise. Une personne arriva , c'était un fou,je ne l'avais pas reconnu

qeccer-ay-d lhendi neċ tqeccarv-as netta ytett
moi je ne l'ai pas connu il adit épulche moi figues j'épulche à lui, lui il mange.
Il m'a demandé de lui épulcher les figues. Ce que je fis. Lui ,il mangeait.

itett yeċa yerwa neċ nniv-as sslak netta yenna: yennubc
il mange. Il a mangé il est rassasié moi j'ai dit à lui les comptes lui il a dit : il est coupé
il mangeait. Une fois rassasié je lui avais demandé de régler sa facture.Il m'avait

a dadda yennubc kkrev var-s h a-h utev ttfen ay yudan nnan
o dada il est coupé je me suis levé vers lui le frapper ils ont retenu moi gens ils ont dit
répondu:"je vous ai eu, grand père,je vous ai eu" .J'allais le frapper si ce n'était les gens

at d abehlul .ikellh-ay ruh
ça c'est fou .il a eu moi vas
m'avaient retenu en me disant qu'il était fou. Effectivement il m'a eu

Enregistrement réalisé à Taghit en juillet 1993

Informateur 4: A. Hadda 72 ans .

Enoncé :

aseggwas di reclev heyya-y yemma habeggast n dduft hsawa-y sswalef
année je suis mariée elle a fait moi mère ceinture de laine. elle a fait moi mères
L'année de mon mariage ma mère m'a offert une ceinture en laine. Elle m'avait

heyya-y lhenni i yfassen d idarren usin-d refden ay f tserdunt
elle a fait henné aux mains et aux pieds ils sont venus ils m'ont pris sur mule
coiffée et fait du henné aux mains et aux pieds Ils sont venus me prendre sur une mule

iryazen gguren čaten lbarud hisednan tvennant sliliwent
hommes ils frappent coups de feu femmes elles chantent elles poussent des youyoux
Les hommes tirent des coups de feu .les femmes chantent et poussent des youyoux. A notre arrivée

di inetwared laqqananev-d s lbarud d levna d tililwin
quand nous approchions ils ont rencontré nous avec coups de feu et chant et youyoux
arrivée ils nous ont accueillis avec des coups de feu des chants et des youyoux

nudef lebrah n tteddart ssersen-ay wwint-ay hsednan ver teddart
nous entrons cour de maison ils m'ont déposé elles ont conduit moi femmes vers maison On m'a déposée dans
l'enceinte de la maison. Les femmes m'ont conduite vers ma chambre

ssviment-ay ver tyidit di wallav n tiji sawant-ay-d ademmin čiv
elles ont assis moi vers pilier dans bas de sacs elles ont fait moi temmina j'ai mangé
vers ma chambre. Elles m'ont placée au pied du pilier Elles me firent une temmina

adeča idin ruhev uymev-d si hešwint zik nettaym-ed di yeddin
demain ci je vais chercher de l'eau de source jadis nous cherchions de l'eau dans houtres
J'en avais mangé. Le lendemain je suis allée chercher de l'eau à la source. A l'époque nous

ijarikanen aya ulac nrekkh-ed yyiv amekli i hexxamt
jerrikans ci n'existaient pas nous retournons j'ai fait repas à maison Nous jadis nous
cherchions de l'eau dans des houtres. il n'y avait pas de jerrikans. A notre retour j'avais

nečenti zik netnekkar ver tzalit w ad nruh ad-d nayem
Nous jadis nous nous levions vers prière et nous irons nous chercherons de l'eau
préparé le repas de midi à toute la famille. Nous, jadis nous nous levions tôt et nous

ad-d nwella w ad neyyer avrum f lafit ad nemmir ad nadev
nous retournerons et nous jeterons galette sur feu nous terminerons nous entrons

allions chercher de l'eau. A notre retour, nous préparions de la galette au feu. Puis nous

afray ad nezzī ad yali wass qli ad ssekkren iniltan neċenti ad nefred
écurie traire il montera jour peu ils élèvent bergers nous, nous balayions
entrerions à l'écurie traire les bêtes. Au lever du soleil les bergers troupeaux

w ad nesruyel w ad nqell netkutta zik nella
et nous battions le lait et nous travaillions toute la journée jadis nous étions
Nous balayions et nous battions le lait et nous passions toute la journée à travailler .

nderree nettaw-id isvaren nettaw-id azir f warawen n nev
nous éloignons nous cherchions bois nous cherchions romarin sur cous de nous
Jadis nous cherchions du bois et le romarin sur nos dos. Nous cherchions de l'argile

nettaw-id hlaxt f yevyal ven f warawn nnev nmessel is ilecta
nous cherchions argile sur anes ou sur cous de nous nous fabriquions avec ustensiles
sur des ânes ou sur nos dos. Nous en fabriquions des ustensiles .

netteg ifaggwn netteg hirba ,hiqennac deg gnebdū nmeġer
nous fabriquons tajin nous fabriquions plats marmites dans été nous moissonnions
Nous fabriquions des tajinns des plats des marmites En été nous moissonnions

nesserwet nezzuzir zik nella ntett irden d temzin yudan
nous abattions nous séparions. jadis nous étions nous mangions blé et orge gens
abattions le blé. Autrefois nous nous nourrissions de la semoule de blé et de l'orge les gens

llan gedren ulac n lemrudat aya luqqa ay din qaē itbeddel yudan tetten
ils étaient forts il n'y a pas de maladies ci temps ci ça tout il a changé gens ils mangent
gens étaient forts ;il n' y avait pas toutes ces maladies. Maintenant tout a changé, les

ssmid tetten himerqatin n zzit sessen aman ntsebbalin, leāfit d nmfu
semoule ils mangent soupes de huile ils boivent eau de robinets, feu c'est gaz
gens mangent de la semoule, et les soupes de l'huile. Ils boivent de l'eau des robinets

merden ukkel ddellan di sbitarat ver yedbiben s
gaz ils sont malades tous ils sont toujours dans hopitaux vers médecins avec
du gaz. Ils sont tous souffrants. Ils sont toujours dans les hopitaux ou chez les médecins avec

ddwawat, ġin hyarza ġin ssarħa kkren ver ifilajen ver icunta
médicaments ils ont laissé labour ils ont laissé garde ils sont partis vers villes vers chantiers
des traitements. ils ont abandonné le travail de la terre et l'élevage. Ils sont venus vers

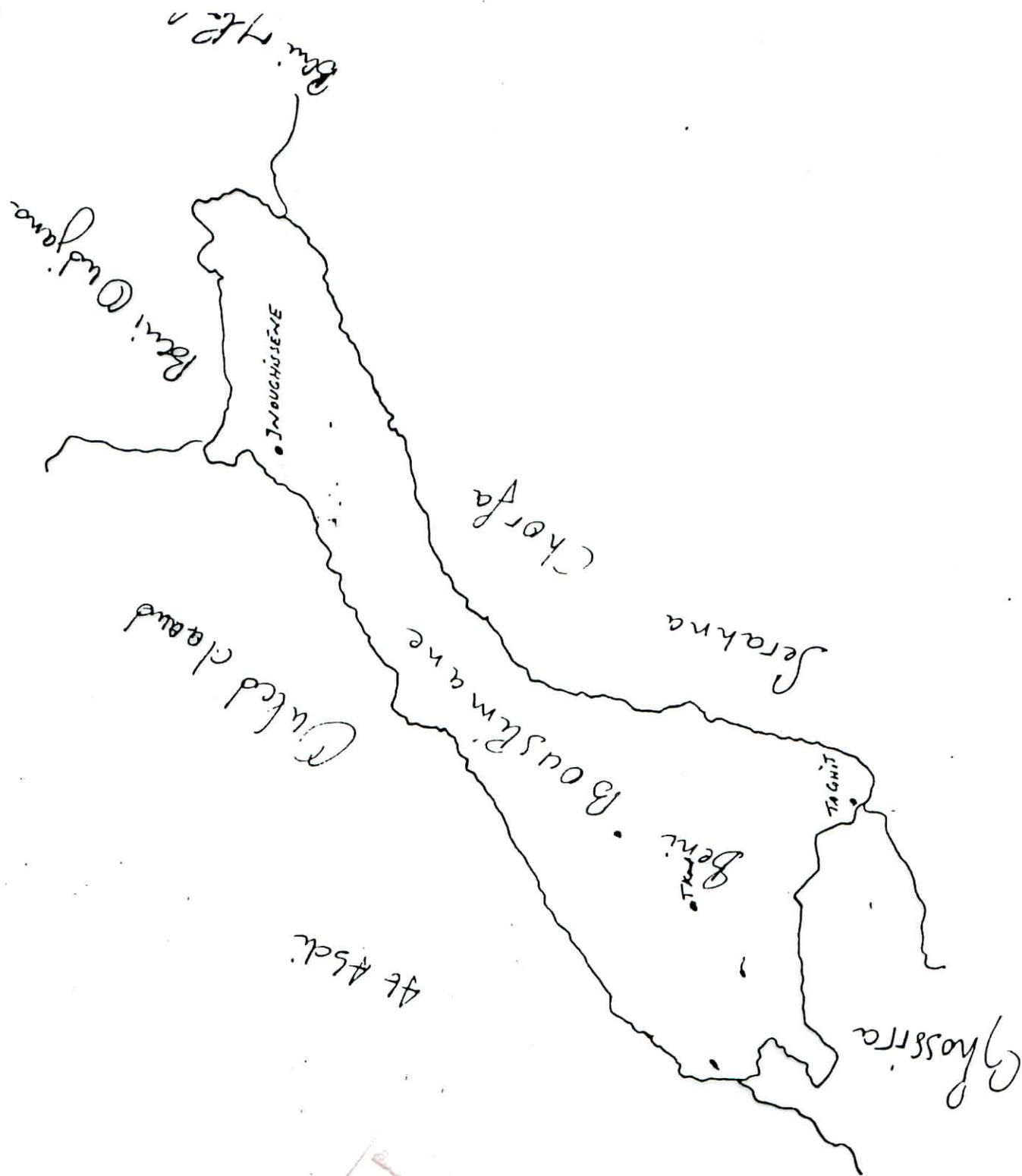
suh wassa rwant havmit neċenti zik nerwa dderk
celles d'aujourd'hui elles sont rassasiées calme nous jadis nous étions rassasiées misère
les villes travailler dans des chantiers. Les femmes d'aujourd'hui ne travaillent plus

nehhenti luqqa ddellant ccarrawent ver ttilifizyunat ttemēanadent
elles temps ci elles passent leur journée à regarder vers télévisions elles font pareillement
comme nous. Jadis nous travaillions trop . Aujourd'hui elles passent leur journée à

f wa h ad cent xlas neč xsev hayyawin inu ad ilint et
sur elles habilleront et ce qu'elles mangent moi je veux nièces de moi elles seront c'est
regarder la télévision. Elles ne s'intéressent qu'aux vêtements et à ce qu'elles vont

timizrayin ad lemdent hilmi d izedwan ud ttilint ca et tizelmadin
malines elles apprennent laine et métiers à tisser elles ne seront pas c'est gauches
manger. Moi, je veux que mes nièces soient malines et apprennent le travail de la laine et le métier à tisser. Je
ne veux pas qu'elles soient gauches

Enregistrement réalisé en avril 1995



Cadre géographique du parler.

